

# arte

POR EXCELENCIAS



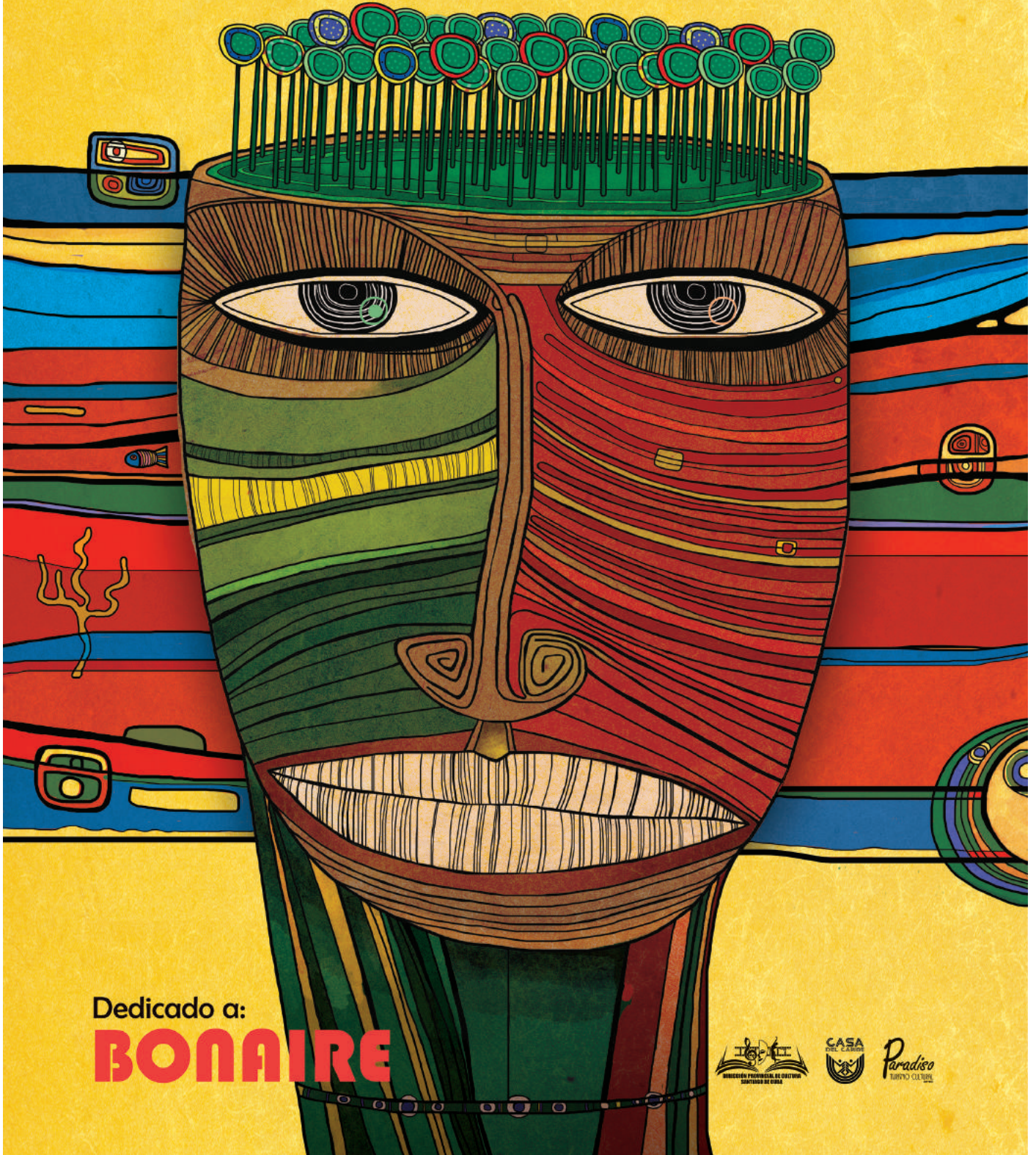
**VENECIA**  
**TODO EL CARIBE**  
**EN EL MEDITERRÁNEO**

**VENICE:**  
**THE WHOLE CARIBBEAN**  
**IN THE MEDITERRANEAN**



# 37 FESTIVAL DEL CARIBE FIESTA DEL FUEGO

del 3 al 9 de Julio. Santiago de Cuba 2017



Dedicado a:

# BONAIRE





**3** LO DIGO Y LO REPITO  
JOSÉ CARLOS DE SANTIAGO

**4** FIESTA CUBANA DEL DÍA INTERNACIONAL DEL JAZZ  
JOAQUIN BORGES-TRIANA

**6** TODO LO QUE NECESITAS ES AMOR  
GUILLE VILAR

**10** MEDITERRÁNEO: UN CONFLICTO TAN ANTIGUO  
COMO EL HOMBRE  
DUNA VIEZZOLI

**12** POR UNA ESPECIFICIDAD LEGÍTIMA EN NUESTRA  
CRÍTICA DE ARTE  
MANUEL LÓPEZ OLIVA

**14** CIMARRÓN: LA MANO ACOMPAÑADA  
TERESA MELO

**16** FIESTA DEL FUEGO: ORGULLO SANTIAGUERO  
ORLANDO VERGÉS

**18** YO TAMBIÉN SOY UNA CABALLA  
FÁTIMA PATTERSON

**20** ESO QUE SACUDE LA TIERRA... ES EL CARNAVAL  
SANTIAGUERO  
REINALDO CEDEÑO PINEDA

**22** ALGO MÁS QUE GRITAR  
AGUSTÍN LABRADA

**24** 20 X 20 X 20 = EXCELENCIAS  
ALEXIS TRIANA

**28** NUEVA CITY: CREAR UNA CIUDAD  
ATNER CADALSO

**30** DOSSIER DE ARTES VISUALES  
ALEJANDRO LÁZARO LÓPEZ BASTIDA

**35** EL OJO DEL CÓNDOR: EL PUENTE DE LOS SUSPIROS  
KALOIAN SANTOS CABRERA

**39** CABO POLONIO Y EL SENTIDO DE LA VIDA  
JORGE ZURITA

**40** ADN: LA MÚSICA QUE CORRE POR MIS VENAS  
JOSÉ LUIS ESTRADA BETANCOURT

**44** ANACAONA CUMPLE 85 AÑOS  
DIANA ROSA RIESCO

**46** CUCURUCHO VALDÉS  
CON LOS PIES SOBRE SU TIERRA  
JOSÉ LUIS ESTRADA BETANCOURT

**48** EL SUEÑO SE HACE A MANO Y SIN PERMISO  
ALEXIS TRIANA

**50** LUCÍA VOLVIÓ A PASEARSE POR GIBARA  
JORGE FERNÁNDEZ ERA

**54** SOLÁS REGRESA A CANNES  
LUCIANO CASTILLO

**64** MIRIAM MIER: UNA VOZ DE SUEÑOS  
DIANA ROSA RIESCO

**68** EL ESPÍRITU DE LA DANZA  
RUBÉN RODRÍGUEZ

**74** UN ALMA QUE FLOTA  
JOSÉ LUIS ESTRADA BETANCOURT

**75** LA DELICIA DE LAS PROVOCACIONES  
LOLY ESTÉVEZ

**76** LA HABANA DE DANIEL SANTOS ESTUVO EN FILBO  
ROSA MARÍA FERNÁNDEZ

**78** LA CASA DE LA BAHÍA  
EMPERATRIZ ARREAZA CAMERO

**80** LA PENÚLTIMA  
ALEXIS TRIANA

MAYO / JULIO 2017

**EDITOR Y DIRECTOR GENERAL** JOSÉ CARLOS DE SANTIAGO  
**ASESORA EDITORIAL** CONSUELO ELIPE RAMOS  
**REDACTORA JEFE** ANA MARÍA GÓMEZ  
**CORRESPONSAL PERMANENTE EN CUBA** AMAURY E. DEL VALLE MONTERO  
**COORDINACIÓN** JULIET AGUILAR CEBALLOS  
**EDITOR EJECUTIVO** ALEXIS TRIANA HERNÁNDEZ  
**COORDINACIÓN EDITORIAL** JOSÉ LUIS ESTRADA BETANCOURT  
**EDICIÓN Y CORRECCIÓN** JORGE FERNÁNDEZ ERA  
**DISEÑO GRÁFICO** JORGE MÉNDEZ CALÁS  
**EDITORA DIGITAL** ISEL PÉREZ PÉREZ  
**PUBLICIDAD CUBA** DIANA ROSA RIESCO  
**COORDINACIÓN ESPAÑA** ÁNGEL GONZÁLEZ  
**COORDINADORA DE REDACCIÓN INTERNACIONAL** VERÓNICA DE SANTIAGO  
**PUBLICIDAD ESPAÑA** MARISA SABIO  
**COLABORACIÓN EDITORIAL** CONSEJO NACIONAL DE ARTES ESCÉNICAS, ARTEX S.A., AGENCIA CARICATOS, AGENCIA ACTUAR, GRAN CARIBE, ESCENARTE, CENTRO NACIONAL DE LA MÚSICA POPULAR, EMPRESA ALDABA, FUNDACIÓN CAGUAYO PARA LAS ARTES MONUMENTALES Y APLICADAS  
**HAN COLABORADO EN ESTE NÚMERO** JOSÉ CARLOS DE SANTIAGO, ALEXIS TRIANA, JOAQUÍN BORGES-TRIANA, JOSÉ LUIS ESTRADA BETANCOURT, LOLY ESTÉVEZ, DIANA ROSA RIESCO, JORGE FERNÁNDEZ ERA, KALOIAN SANTOS CABRERA, MANUEL LÓPEZ OLIVA, LUCIANO CASTILLO, FRANCESCO ROSSINI, ROSA MARÍA FERNÁNDEZ, JORGE ZURITA, GUILLE VILAR, TERESA MELO, ORLANDO VERGÉS, FÁTIMA PATTERSON, REINALDO CEDEÑO, AGUSTÍN LABRADA, RUBÉN RODRÍGUEZ, DUNA VIEZZOLI, ATNER CADALSO, EMPERATRIZ ARREAZA CAMERO, ALEXIS CASTAÑEDA PÉREZ DE ALEJO  
**FOTOGRAFÍA** KALOIAN SANTOS CABRERA, IRENE PÉREZ, NELIA MORENO RAMOS, MIGUEL RUBIERA JÚSTIZ, ALEXIS TRIANA, RUBÉN AJA, FRANCESCO ALEGRETTO, ALEJANDRO LÁZARO LÓPEZ, JORGE FERNÁNDEZ ERA, ABEL CARMENATE, JUAN PABLO CARRERA  
**SUSCRIPCIONES Y ATENCIÓN AL CLIENTE**  
TEL.: + 34 (91) 556 00 40, + (53) 7204 8190



Visítenos en [WWW.ARTEPOREXCELENCIAS.COM](http://WWW.ARTEPOREXCELENCIAS.COM)

**PUBLICIDAD Y CORRESPONDENCIA ESPAÑA** MADRID 28020 MADRID C/ CAPITÁN HAYA, 16. TLF.: + 34 91 556 00 40. FAX: + 34 91 555 37 64 [redaccionmadrid@excelencias.com](mailto:redaccionmadrid@excelencias.com) **CUBA** LA HABANA CALLE 10 NO. 315 APTO. 3 E/ 3RA. Y 5TA. MIRAMAR. TLF.: + 53 7 204 8190 [caribe@excelencias.com](mailto:caribe@excelencias.com) **ECUADOR** MARÍA BELÉN TINAJERO B. CALLE EL BATAN N34-122 Y AV 6 DE DICIEMBRE, ED. SAN MARINO, OF. 601 TLF.: +593 2 332 4212, MÓVIL: +593 9 8332 0255 [dir.ecuador@excelencias.com](mailto:dir.ecuador@excelencias.com) **MÉXICO** CIUDAD DE MÉXICO ALEJANDRA MACIEL DIOS PAJARO #25, SECC.PARQUES, CUATITLÁN IZCALLI 54720 TLF.: +52 55 58714034, MÓVIL: +52 44 5523160511 [dir.mexico1@excelencias.com](mailto:dir.mexico1@excelencias.com) PUERTO VALLARTA, JALISCO CONSUELO ELIPE CALLE FEBRONIO URIBE 100. PLAZA SANTA MARÍA 404 C. ZONA HOTELERA. TLF.: +52 322 225 0109 [dir.mexico2@excelencias.com](mailto:dir.mexico2@excelencias.com) **PANAMÁ** RAISA ZAYAS [dir.panama@excelencias.com](mailto:dir.panama@excelencias.com) **ARGENTINA** [argentina@excelencias.com](mailto:argentina@excelencias.com) **BRASIL** [dir.brasil@excelencias.com](mailto:dir.brasil@excelencias.com) **USA** [excelenciasusa@excelencias.com](mailto:excelenciasusa@excelencias.com) **RUSIA** [dir.rusia@mail.ru](mailto:dir.rusia@mail.ru) **REPÚBLICA DOMINICANA** [dir.rd@excelencias.com](mailto:dir.rd@excelencias.com) **URUGUAY** [dir.uruguay@excelencias.com](mailto:dir.uruguay@excelencias.com) **COSTA RICA** [dir.costarica@excelencias.com](mailto:dir.costarica@excelencias.com) **PERÚ** [dir.peru@excelencias.com](mailto:dir.peru@excelencias.com) **PORTUGAL** [dir.portugal@excelencias.com](mailto:dir.portugal@excelencias.com) **E-MAIL** [caribe@excelencias.com](mailto:caribe@excelencias.com) **DEPÓSITO LEGAL** M-17340-1997 Edita: ELA. C/ Capitán Haya, 16, 28020 Madrid (España). ISSN 1138-1841  
**FOTOMECÁNICA E IMPRESIÓN LA NUEVA CREACIONES GRÁFICAS** TODOS LOS DERECHOS RESERVADOS. LOS CONTENIDOS DE ESTA PUBLICACIÓN NO PODRÁN SER REPRODUCIDOS, DISTRIBUIDOS, NI COMUNICADOS PÚBLICAMENTE EN FORMA ALGUNA SIN LA PREVIA AUTORIZACIÓN POR ESCRITO DE LA SOCIEDAD EDITORA exclusivas latinoamericanas, ela, s.a. excelencias turísticas del caribe es una PUBLICACIÓN PLURAL. LA DIRECCIÓN NO SE HACE RESPONSABLE DE LA OPINIÓN DE SUS COLABORADORES EN LOS TRABAJOS PUBLICADOS, NI SE IDENTIFICA CON LA MISMA. último CONTROL de OJD: TIRADA: 75 330 EJEMPLARES. DIFUSIÓN: 62 472 EJEMPLARES.\* 29/7/2003

Esta revista ha recibido una ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura para su difusión en bibliotecas, centros culturales y universidades de España, para la totalidad de los números del año.



7.00 \$ / 8 €

## I SAY IT TIME AND AGAIN

*It is a cause for celebration that more than two hundred hoteliers in Madrid have decided to make the Museo del Prado newspaper available for their clients, with a circulation of 100,000 copies in Spanish and English, an art gallery that received last year more than 3 million visitors, way more visitors than some small English-speaking islands of the Caribbean receive such as the Virgin Islands or Barbados.*

*As though they were reading my previous article: "Paseando por Madrid se vive el arte" (Walking around Madrid is how you live art), in which, among other things that I missed to say, I mentioned how little is being done for Madrid label other than that of the violet flower, and there is no possible way one can agree with the policies of that city council. At the end of the day, we are almost the last ones in Europe to keep the changing of the guard ceremony in a royal palace.*

*At least, Iberia Express has announced that they will place in the front of their A 320s printings of works that are exhibited in the museums of the Paseo del Arte, and finally we will have a Vidi code to allow the passengers to download a free application available in nine languages, with twenty-four masterpieces, and also being able to enjoy a diptych onboard with information on how to visit the collections.*

*Because cultural tourism is a world trend, and he who does not want to see this is doing like the ostrich, by hiding his head in the sand when neglecting the risks of a mismanagement of the "smokeless" industry.*

*We should turn our eyes to the Americas where the Ministry of Tourism of a country such as Cuba decides that their international fair should promote, on its first day, a tour to a city like Gibara, that has hosted for more than a decade an international cinema festival, and extends an invitation to one hell of a festival such as Romerías de Mayo, aiming to make the tourist live face to face with one people's culture.*

*I admire Nicaragua's Minister of Tourism who promoted a plan in Madrid characterized by multiethnicity and diversity: "our nation is a country of lakes and volcanoes, Ruben Dario's homeland, the largest and safest nation in Central America that requires no visa. Whoever comes will have the chance to interact with our people and know first hand our culture and gastronomy".*

*I welcome the announcement by Uruguay about the touristy potential of Ruta de la Leche, for those who are seeking for nature, good typical cuisine, and the historical look back on the origins of the country. And Chile, that has a sustained growth of visitors at the mythical Magallanes region, Cape Horn and Tierra del Fuego right in front of the Antarctic, to crack the six-million plateau.*

*Or Mexico, that invites to Ruta de Juan Rulfo, and is also about to become the first world power in cruise ships in the Caribbean, because in their ports on the Pacific Ocean and the Atlantic Ocean it is expecting the arrival of 2,280 passenger ships.*

*And the icing on the cake: the ministers of tourism from Paraguay, Argentina, Brazil, Uruguay and Bolivia inked a letter addressed to Pope Francisco asking him to declare Camino de los Jesuitas, the so called multi-destination Jesuit Route in South America, as of world interest.*

*And even Egypt will promote the route of the Sacred Family, which fled from Palestine two thousand years ago persecuted by King Herod. ee*



En portada:  
Obra SALA DE NAVEGACIÓN 2017, Abel Barroso  
Foto: Francesco Alegretto



En contraportada:  
Foto: Rubén Aja



*Fiesta del sol. Alberto Lescaay.*

# LO DIGO Y LO REPITO

**H**ay que celebrar que más de doscientos hoteleros madrileños hayan decidido poner a disposición de sus clientes el periódico del Museo del Prado, con una tirada de cien mil ejemplares en español e inglés, sobre una pinacoteca que recibió en el pasado año más de tres millones de visitantes, mucho más que pequeñas islas del Caribe anglófono como Islas Vírgenes o Barbados.

Como si se estuvieran leyendo mi anterior artículo: «Paseando por Madrid se vive el arte», donde, entre otras cosas digo que, además de lo de la flor de violeta, se pudiera hacer mucho más por la marca Madrid.

Al menos Iberia Express ha anunciado que pondrá en los cabezales de sus A 320 impresiones de obras que se exhiben en los museos del Paseo del Arte, y por fin tendremos un código Vidi para que los pasajeros puedan descargar una aplicación gratuita y disponible en nueve idiomas, con veinticuatro obras maestras, además de distribuir un díptico a bordo con información de cómo visitar las colecciones.

Porque es una tendencia mundial el turismo cultural, y quien no lo quiera ver, quien desconozca los riesgos de mal manejar la industria sin humo, hace como el avestruz.

Deberíamos mirar más a las Américas, donde el Ministerio del Turismo de un país como Cuba decide que su Feria Internacional promueva, en su primer día de labor, el recorrido por una ciudad como Gibara, sede por más de una década de un festival internacional de cine, e invite a un festival de festivales como las Romerías de Mayo, con tal de que el turista conviva con la cultura y el arte de un pueblo.

Aplaudo a la ministra de Turismo de Nicaragua, que promocionó un plan en el propio Madrid donde destacan la multiétnicidad y la diversidad: «El nuestro es un país de lagos y volcanes. La nación del gran poeta Rubén Darío. El más grande y más seguro de Centroamérica, que no necesita visa. Quien venga

podrá interaccionar con nuestra gente, conocer de buena mano nuestra cultura y gastronomía».

Saludo el anuncio de Uruguay sobre el potencial turístico de la Ruta de la Leche, para quienes buscan naturaleza, ruralidad, buena gastronomía típica y el relato histórico de los orígenes del país. Y a Chile, que tiene un crecimiento sostenido de visitantes a la mítica región de Magallanes, al Cabo de Hornos y la Tierra del Fuego, en las narices de la Antártida, para romper la barrera de los seis millones.

O México, que invita a la Ruta de Juan Rulfo, y a la vez está a punto de convertirse en la primera potencia mundial en cruceros en el Mar Caribe, porque en sus puertos del Pacífico y el Atlántico espera la llegada de 2 280 barcos de pasajeros.

Y qué digo: los ministros de Turismo de Paraguay, Argentina, Brasil, Uruguay y Bolivia suscribieron una misiva al Papa Francisco para que declare de interés mundial el Camino de los Jesuitas en Sudamérica, la llamada Ruta Jesuítica Multidestino.

Y hasta Egipto promoverá la ruta de la Sagrada Familia, cuando huyó de Palestina hace dos mil años por la persecución del rey Herodes. Hay un camino de grutas e iglesias por el Valle del Nilo, donde además se celebran procesiones y eventos folclóricos, «un prometedor producto» para los peregrinos que acuden a la Tierra Santa. Que hasta el sector del turismo en el Vaticano ha participado en las conversaciones con el gobierno egipcio.

Pero hay más: el ministro de Turismo de República Dominicana, Francisco Javier García, acaba de informar que junto a una organización no gubernamental promoverá el turismo religioso como estrategia enfocada a presentar al mundo la historia y los lugares donde se inició la difusión de la fe católica en América.

Por todo esto lo digo y lo repito: no encajemos la cabeza en la arena.



**José Carlos de Santiago**

Presidente Grupo Excelencias



# FIESTA CUBANA del Día Internacional del Jazz 2017

Por Joaquín Borges-Triana

Por mucho tiempo el jazz fue caracterizado como una expresión artística típicamente estadounidense y las narrativas construidas en relación con su historia giraron en torno al devenir del género en Estados Unidos, a pesar de que desde sus inicios se desarrolló más allá de las fronteras de la nación norteamericana. Lo acaecido con la manifestación resulta ejemplo de la tendencia transnacional de hibridación cultural que ha estado ocurriendo a partir del propio instante en que hubo jazz.

En dicho ámbito, el jazzista de nuestros días tiene que ser ubicado dentro de un contexto internacional de influencias, préstamos, innovaciones e intercambios musicales. A estas alturas del siglo XXI, la comprensión del jazz en su doble condición de fuerza sociocultural y lenguaje musical no puede limitarse a que se le perciba solo como un arte nacional, expresión de experiencias y características de un único territorio y autónomo de consideraciones de políticas globales, poder cultural e identidad territorial.

De ahí que una celebración como la del Día Internacional del Jazz, conmemoración proclamada en noviembre de 2011 por la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (Unesco) para el

30 de abril de cada año, devenga una fiesta de carácter universal. La correspondiente al presente 2017 tuvo lugar en La Habana, ciudad que ha disfrutado de una floreciente escena de jazz durante muchos años.

Así, la capital cubana se unió en esa fecha a diversos sitios que en más de ciento noventa países de todos los continentes rindieron tributo al considerado primer lenguaje sonoro del pasado siglo XX, por medio de miles de actuaciones y programas radiales o televisivos. Las festividades a escala mundial culminaron con un concierto que tuvo lugar en el Gran Teatro de La Habana Alicia Alonso, bajo los auspicios del Ministerio de Cultura de Cuba, el Instituto Cubano de la Música y la Comisión Nacional Cubana de la Unesco. Durante la función, que se transmitió en directo vía *streaming*, un extraordinario elenco de artistas rindió homenaje al jazz como forma artística que va más allá de los límites establecidos por las estrechas fronteras nacionales.

«Para la Unesco es un honor asociarse de nuevo con el Instituto del Jazz Thelonious Monk y con el Instituto Cubano de la Música, para izar el jazz como bandera de libertad, creatividad, diversidad y unidad. El foco que este año ponemos en Cuba es testimonio del poder del jazz para construir puentes y unir a mujeres y hombres en torno a valores y aspiraciones compartidos», declaró la directora general de la Unesco, Irina Bokova.

El pianista estadounidense Herbie Hancock, embajador de buena voluntad de la Unesco para el diálogo intercultural y uno de los dos directores artísticos del gran concierto del día 30 —el otro fue nuestro Chucho Valdés—, a propósito de la designación de Cuba para la festividad, expresó lo siguiente: «El jazz afrocaribeño y su rica historia han desempeñado un papel fundamental en la evolución y el enriquecimiento del género del jazz en su conjunto. El incomparable trompetista Dizzy Gillespie y los queridos músicos cubanos Mario Bauzá, Machito y Chano Pozo infundieron ritmos afrocaribeños al jazz estadounidense y crearon un sonido energético completamente nuevo que define a la música moderna. Por eso nos complace tanto que La Habana sea la ciudad anfitriona del Día del Jazz 2017 a nivel mundial. En nombre de toda la familia de los músicos de jazz, de quienes lo enseñan y de quienes lo disfrutan, deseo agradecer a los ciudadanos de La Habana y de Cuba su enorme apoyo a este estilo artístico musical genuinamente global».

Para Cuba, y en particular para quienes amamos el jazz en sus disímiles formas de manifestarse, significa un altísimo honor y todo un compromiso el hecho de que la Unesco haya escogido a nuestro país y en particular a La Habana para las celebraciones correspondientes a 2017, en señal de reconocimiento de la riqueza musical

que nos caracteriza. Hoy, entre nosotros, el jazz vive uno de sus mejores momentos en su larga y fecunda relación con nuestra música. Cualquier analista de la más reciente producción cubana de jazz se dará cuenta de que los caminos por los que apuestan nuestros músicos se están diversificando de manera ostensible. Existen dos grandes grupos: los que parten de lo cubano para llegar al jazz y los que actúan en un sentido inverso. En ambas tendencias uno puede encontrar diversas ramificaciones.

En una época en que el mundo se encoge cada vez más, por el contrario de lo que algunos pensaron en determinado momento y que vieron en el jazz un agente de colonialización o dominio cultural, el mismo, en vez de barrer la siempre deseada y necesaria diversidad en casos como el cubano, ha proporcionado un mecanismo para que el músico se reconozca e identifique con tradiciones sonoras locales. Ejemplo de lo anterior se halla en los numerosos trabajos que instrumentistas nuestros han llevado a cabo con miras a hibridar el danzón y el jazz.

La celebración del Día Internacional del Jazz en un país como Cuba corrobora que a lo largo de su historia este género ha sido un potente símbolo capaz de remover y formar identidades. Ello se convierte en un respaldo a teorías de estudiosos de la cultura contemporánea como Arjun Appadurai, Néstor García Canclini o James Clifford, quienes consideran que las aproximaciones a los distintos tipos de músicas que nos rodean no pueden hacerse como si estas fuesen únicamente conjuntos preexistentes y compactos en los sistemas culturales, sino que se precisa verlas como producto de las mezclas que vehiculan su recepción y reinterpretación.


Solo desde una perspectiva semejante podemos comprender en su real magnitud los múltiples préstamos de aquí y de allá que han hecho posible la riqueza musical del jazz realizado por cubanos. Asimismo, tales enfoques también apuntan algo muy sugerente: que la historia global del jazz sería, en gran medida, otro modo de entender la historia de la anterior centuria. Desde el progreso tecnológico hasta la política local y poscolonial, pasando por el desarrollo de los medios de comunicación y determinadas estrategias sociopolíticas, el mundo contemporáneo está conectado con la historia de cómo disímiles expresiones de la música —en este caso el jazz— se han extendido y globalizado en las últimas décadas.



La estadounidense Esperanza Spalding junto a Chucho Valdés.

**Para Cuba, y en particular para quienes amamos el jazz en sus disímiles formas de manifestarse, significa un altísimo honor y todo un compromiso el hecho de que la Unesco haya escogido a nuestro país y en particular a La Habana para las celebraciones correspondientes a 2017**


Hay que tener también presente que el jazz está sujeto hoy a las disciplinas de la economía y actúa recíprocamente con otras formas culturales. Semejante reciprocidad no es ni horizontal ni equitativa, porque en la actualidad se entrecruzan conexiones nacionales e internacionales producidas, en particular, en las escenas mediáticas. Dichos procesos no permiten generalizaciones, no tienen lugar en un mismo continuo socioeconómico o cultural, porque implican tendencias de desarrollo diferentes en cada país o espacio cultural.

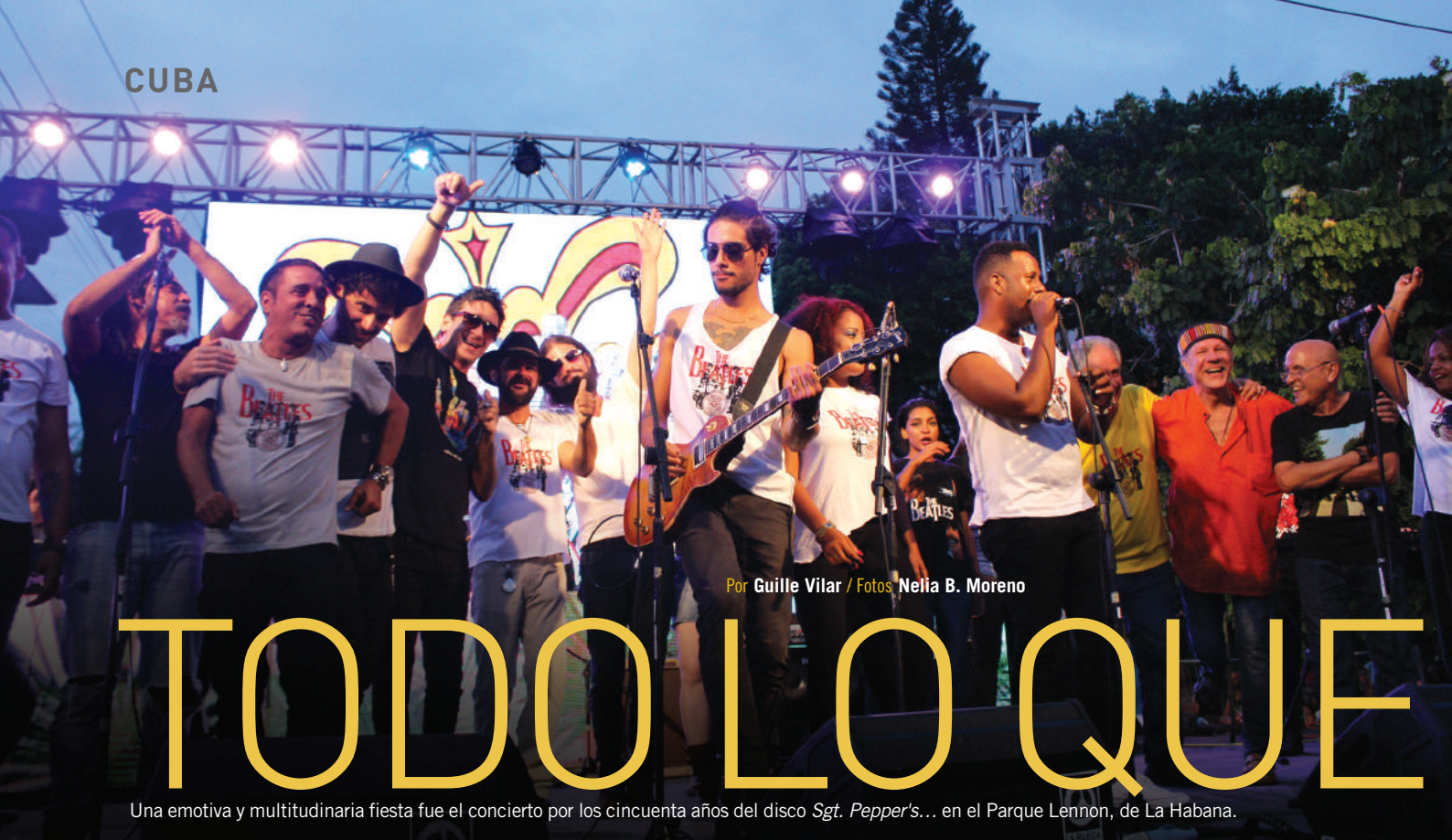
Así pues, la producción jazzística cubana proporciona nuevas perspectivas sobre los procesos culturales y distintas visiones acerca de cómo son alterados los escenarios que dan sentido a los bienes y mensajes simbólicos en el presente. De ahí que una celebración como la que hemos tenido en La Habana el pasado 30 de abril fue ocasión perfecta también para festejar el septuagésimo aniversario del ingreso de Cuba en la Unesco y la fundación de la Comisión Nacional Cubana para la Unesco. Es expresión del poder del jazz como fuerza de libertad y creatividad, y deviene una eficaz vía para la promoción del diálogo intercultural a través del respeto, el entendimiento y la unión de los pueblos de todos los puntos geográficos del planeta. 

### **A CUBAN FEAST ON JAZZ INTERNATIONAL DAY 2017**

*The celebration of Jazz International Day, proclaimed in November, 2011 by the UN General Conference for Education, Science and Culture (UNESCO) on April 30 every year, becomes a feast of universal character. The one for 2017 took place in Havana, a city that has enjoyed a thriving jazz scene for many years.*

*Thus, the Cuban capital, on that day, joined various places, that in more than 190 countries from all continents, paid a deserved homage to what is considered the first sound language of the past 20th century, with thousands of performances and radio or TV programs. These celebrations at world level culminated with a concert at Gran Teatro de La Habana Alicia Alonso, under the auspices of the Cuban Ministry of Culture and the Cuban National Commission for UNESCO. During the concert, broadcasted live via streaming, an extraordinary cast of artists paid homage to jazz as an artistic form that transcends the limits established by national frontiers.*

*American pianist Herbie Hancock, Goodwill Ambassador of UNESCO for the intercultural dialogue and one of the two artistic directors of this great concert on April 30—the other was our Chucho Valdés—, commenting on the designation of Cuba for this feast, expressed: «Afrocuban jazz and its rich history have played a fundamental role in the evolution and enrichment of jazz as a genre in general. The incomparable trumpet player Dizzy Gillespie and dear Cuban musicians Mario Bauzá, Machito and Chano Pozo instilled Afrocuban rhythms in American jazz and created a completely new vibrant sound that defines modern music. That is why we are so pleased that Havana is the host city for the International Jazz Day, 2017 at world level. On behalf of the whole family of jazz musicians, of all those who teach jazz and who enjoy it, I would like to thank Havana citizens and from Cuba for their enormous support to this genuinely global musical artistic style.» *



Por Guille Vilar / Fotos Nelia B. Moreno

# TODOLOQUE

Una emotiva y multitudinaria fiesta fue el concierto por los cincuenta años del disco *Sgt. Pepper's...* en el Parque Lennon, de La Habana.

De nuevo el capitalino parque Lennon recobra el esplendor de cuando hace más de veinticinco años se convirtió en el espacio público del que nuestros músicos se apropiaron para convocar a multitudes cada 8 de diciembre en homenaje a John Lennon. Llegó a ser tanta la trascendencia de dichos espectáculos, que el escultor Villa Sobrón recrea un conjunto escultórico del exbeatle sentado en un banco del parque, monumento que fuera develado por el Comandante en Jefe Fidel Castro junto al trovador Silvio Rodríguez en diciembre de 2000.

Aunque la escultura es continuamente visitada tanto por la gente del patio como por extranjeros que están de paso

en nuestro país, el pasado 1ro. de junio tuvo lugar un acontecimiento cultural al cual los cubanos para nada fuimos ajenos. Fue la posibilidad de poder disfrutar junto al Lennon del parque de un gran concierto por los cincuenta años de la aparición en el mercado británico del disco *Sgt. Pepper's Lonely Heart Club Band* de Los Beatles.

Por supuesto que toda la obra realizada por los chicos de Liverpool antes del mencionado álbum es harta conocida, pero francamente la presencia del disco *Sgt. Pepper's...* no solo significó una relevante propuesta dentro del repertorio del grupo, sino que constituye en sí misma una señal de haber alcanzado esa madurez profesional que transformó las pers-



pectivas del rock para siempre. Cansados de las agotadoras giras por todo el mundo, los cuatro beatles deciden dedicar el tiempo de trabajo a experimentar con las posibilidades tecnológicas que le ofrecían los estudios de grabación.

Tan es así que para la confección de su primer disco se demoraron menos de quinientos minutos, y para la grabación de este en particular se tomaron setecientas horas. Los primeros sorprendidos fueron ellos, quienes apoyados por el experimentado y talentoso productor George Martin dieron rienda suelta a una incontenible imaginación tanto en el proceso de creación de las obras como en el momento específico de grabarlas. Tales iniciativas dieron un vuelco a las posibilidades creati-

La Compañía de Teatro Infantil La Colmenita fue admirada por todos por su originalidad.





vas de sus contemporáneos, posibilidades que todavía hoy día son aplicadas.


De este magnífico álbum salieron canciones con una distintiva personalidad, cuya coherencia y armonía no pudieron alcanzar de nuevo en otros momentos de su carrera. El respeto y la camaradería que sienten Paul y John por Ringo es una exaltación al valor de la amistad cuando le componen al famoso batería la pieza *With a little help from my freinds*, mientras que John nos hace soñar junto a su hijo cuando el orgulloso padre le pregunta quién era la muchacha de un ocurrente dibujo y este le responde que *Lucy in the sky with diamonds*.

Por su parte, Paul nos demuestra que para las corrientes musicales autén-

ticas no existe pasado, como sucede con *When I'm Sixty-four* al estilo del típico *music hall* de los años veinte del pasado siglo. Sin embargo, pocas canciones de Los Beatles han alcanzado la expansión dramática del tema *A day in the life*, obra de John Lennon donde se enaltece la voluntad del grupo por alcanzar nuevos horizontes conceptuales de una relevancia artística superior, aspiración que todavía en la actualidad significa un paradigma para los creadores.

Si en ocasión de la inauguración de la estatua en el parque Lennon afirmamos que Lennon se sentía a plenitud en su nueva residencia por el cariño con que es tratado por los cubanos, esto no tiene

nada que ver con la ficción. Simplemente somos los portavoces de una voluntad popular de quienes asumimos la música de Los Beatles con el mismo clamor universal de todos los pueblos del mundo. Por lo tanto, Lennon tiene permiso de residencia permanente, porque se siente cubano.

Y desde este mismo parque que lleva su nombre, los músicos y los admiradores de su grupo, que se cuentan por miles en nuestro país, el 1ro. de junio honramos una obra de arte excepcional en la historia de la música. Junto a la mejor de sus sonrisas, Lennon nos reiteró una vez más el profundo valor de uno de los estribillos más famosos de sus canciones: *All you need is love...* 

# NECESITAS ES AMOR



... somos los portavoces de una voluntad popular de quienes asumimos la música de Los Beatles con el mismo clamor universal de todos los pueblos del mundo. Por lo tanto, Lennon tiene permiso de residencia permanente, porque se siente cubano.

## ALL YOU NEED IS LOVE


*Once again, Havana's Lennon Park regains the splendor it had twenty five years ago, when it became the public space our musicians borrowed to summon crowds every December 8, as a tribute to John Lennon. Such was the significance of this event that sculptor Villa Soberón recreated a sculptural ensemble of this ex-Beatle seated on a bench of the park, which monument was unveiled by commander in chief Fidel Castro along with troubadour Silvia Rodriguez on December, 2000.*

*Although the sculpture is continuously visited either by nationals or eventual foreigners visiting our country, last June 1 there took place a cultural event we Cubans were not oblivious to. It was the possibility of being able to enjoy, side by side to this Lennon of the park, a great gig commemorating the fiftieth anniversary of the release for the British market of Sgt. Pepper's Lonely Heart Club Band record by The Beatles.*

*It is obvious that all the previous work made by the "Liverpool Boys" before the abovementioned album is extremely well known, but frankly the presence of Sgt. Pepper's... album not only meant a remarkable proposal in the band's repertoire but represents a signal of having reached that professional maturity that transformed the prospects of rock forever.*

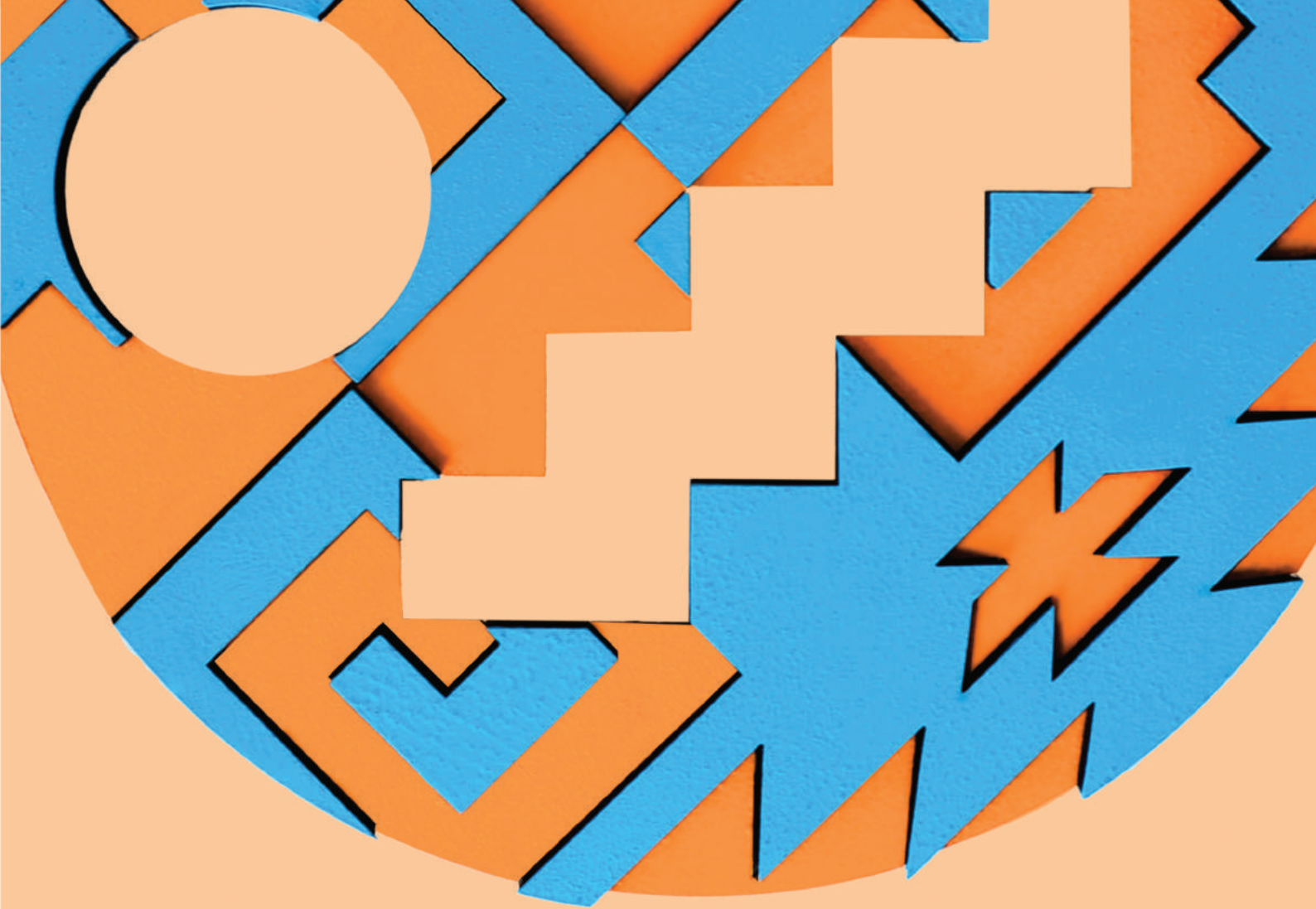


*If, on occasion of the inauguration of the statue in Lennon's Park, we stated that Lennon felt great in his new home due to the great affection Cubans felt for him, this has nothing to do with fiction. We are simply the spokesmen of a popular will of all those who assume The Beatles music with the same universal clamor of all peoples of the world. So, Lennon has a permanent resident status because he feels Cuban.*

*And from this very park named on his honor, musicians and fans of his band, who are thousands in our country, on June 1 we honored a work of exceptional art in the history of music. Together with his best smile, Lennon reiterated to us, once again, the profound value of one of the most famous choruses of his songs: All you need is love...!* 







ZONA MACO FOTO, EL EVENTO DE FOTOGRAFÍA MÁS IMPORTANTE EN MÉXICO, PRESENTANDO FOTOGRAFÍA ANTIGUA, MODERNA Y CONTEMPORÁNEA.

**CENTRO CITIBANAMEX,  
CIUDAD DE MÉXICO**  
**20 - 24 SEPTIEMBRE 2017**  
info@zonamaco | www.zonamaco.com



ZONA MACO SALON DEL ANTICUARIO, ARTES DECORATIVAS, JOYAS, MOBILIARIO, CERÁMICA, ARTE PRIMITIVO, RELOJERÍA, LÁMPARAS, PLATERÍA, TAPICES, MANUSCRITOS, LIBROS, MEDALLAS, MAPAS, JÁCARAS, NUMISMÁTICA, COCHES ANTIGUOS, ARTE PRIMITIVO, CURIOSIDADES, ASÍ COMO ESCULTURA, PINTURA Y ARTES GRÁFICAS.



ZONAMACO

El artista cubano durante el performance *Mediterráneo*, en la 57 Bienal de Venecia.



Carlos Martiel  
MEDITERRÁNEO  
UN CONFLICTO  
TAN ANTIGUO  
COMO EL HOMBRE

Por Duna Viezzoli, cortesía de la revista digital *La Jiribilla* / Fotos Francesco Alegretto

En ocasión de la inauguración del pabellón cubano en la Bienal de Venecia, ocurrida el pasado viernes 12 de mayo, el artista habanero Carlos Martiel impresionó al público con su performance *Mediterráneo*. El hecho tuvo lugar en el salón grande del antiguo palacio Loredan. Cercano al Canal Grande, vacío de todos sus mue-

bles, con sus pisos de mármol, sus paredes de paneles leñosos y su techo de madera, el recinto evocaba sentimientos tan antiguos como el ser humano mismo. Los espectadores se situaron alrededor del artista. Él, de rodillas, encerrado en un dado de cristal y otro dado encima, del mismo tamaño, pero lleno del agua fría del canal cercano.

El agua pasaba poco a poco de un dado al otro, por simple gravedad, simulando un reloj de arena, mientras Carlos esperaba, siempre en silencio, el ascenso del agua que iba llenando su espacio. Todo el público callado, inmóvil, contempló la escena durante media hora, mientras el artista temblaba de frío y de fatiga, encerrado en la pecera y sin ninguna posibilidad de movimiento. Al-



Numeroso público se dio cita en el Palacio Loredán, hoy una de las instalaciones del Instituto Valenciano de las Artes. En el extremo izquierdo, Jorge Fernández, director del Museo Nacional de Bellas Artes (MNBA) de Cuba.

gunos indagaban sobre el sentido de aquel acto, otros tomaban videos del performance, otros lloraban por la fuerza emotiva de lo que veían. Todos miraban fijamente a Carlos y percibían sus impulsos ancestrales de miedo, apego a la vida y silente petición de auxilio. Cuando el agua llegaba hasta su cara y dejaba muy poco espacio en la pecera, agotado ya el volumen del compartimento superior, los asistentes del artista desmontaron la estructura y él pudo liberarse y salir. Un fuerte aplauso retumbó en el salón, rindiendo homenaje al artista y disipando la tensión suscitada durante una media hora que pareció interminable y dejó inaugurado el pabellón de Cuba en la 57 Bienal de Venecia.


Como luego declaró el propio Carlos, *Mediterráneo* aborda el tema de las migraciones humanas e indaga, específicamente, en el compromiso y la responsabilidad de Italia y de Europa ante el dilema de la emigración africana. «Es sobre cómo la comunidad europea se opone a las personas que llegan, buscando la supuesta salvación, dejando atrás un mundo de miedo y de guerra, para entrar en una pesadilla aún peor, que se traduce en centenares de muertos en las costas italianas o en la imposibilidad de nuestros pueblos de ayudar a quienes consiguen llegar».

De ahí que el performance de Carlos nos interrogue, más que todo, sobre la incapacidad de la Comunidad Europea para ofrecer ayuda a quienes realmente más la necesitan, más allá de paliativos o soluciones a medias a favor de aquellos «afortunados» que consiguen atravesar el mar y llegar al otro lado. En este sentido, la obra juega directamente con la voluntad de los espectadores, quienes, pudiendo retirar el dado superior, contemplaban impávidos la escalofriante escena. «Así ocurre cada día. Las personas están allá, mirando, y no hacen nada, no pasa nada», acotó el artista.

Carlos explicó que este performance es una analogía con un reloj de arena —una va-

riante muy antigua de reloj—, con la cual se evoca el carácter ancestral de la emigración misma, fenómeno tan antiguo como el hombre, ese ser de naturaleza gregaria, deseoso siempre de proyectarse más allá de su geografía, alimentando a través del tiempo una ley tan real como terrible.

Sobre el arte cubano, Carlos afirmó que, cuando se tienen las ideas, siempre se encuentra el modo de decir, aun cuando las condiciones obliguen a decir «mucho con poco». Manifestó también que el arte cubano ha estado siempre muy ligado a lo social y lo político. «En mi trabajo como artista siempre trato de expresar las cosas que siento, y tengo mi propio pensamiento sobre problemáticas sociales y políticas del contexto en el que vivo y desarrollo mi trabajo artístico».

A propósito del tema, Jorge Fernández, comisario de la muestra y director del Museo Nacional de Bellas Artes de Cuba, celebró la oportunidad de tener a Carlos Martiel y su performance, de extraordinaria fuerza. «Creo que diseñar este performance y hacerlo con esa autenticidad, con ese nivel de sinceridad, con esa vitalidad, ha resultado fabuloso». 


El momento más emotivo y peligroso, cuando el agua superaba el cuello del artista.



## THE MEDITERRANEAN REGION: AS OLD A CONFLICT AS MANKIND

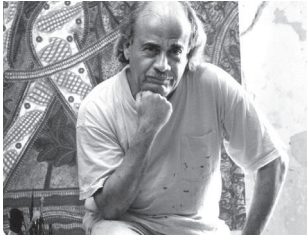
On occasion of the inauguration of the Cuban pavilion at Venice Biennial Fair that took place last Friday May 12, Havana artist Carlos Martiel made a very good impression on the public with his performance *Mediterráneo*. This took place in the large hall of the former Palace of Loredan. Close to the Grand Canal, its furniture removed from the premises, its marble floors, its woody-panel walls, and its wooden roof, the premises evoked feelings as old as man itself. The spectators were placed around the artist. Him, on his knees, enclosed in a glass die and another die the same size on top of him but full of cold water from the nearby canal.

The water passed slowly from one die to the other, by the force of gravity, simulating an hourglass, as Carlos waited, permanently in silence, for the rise of water that filled his space. The whole audience watched the scene quietly, still, for half an hour as the artist was shaking with cold and exhaustion, enclosed in the glass die with no chance whatsoever of being able to move. When water was reaching his face and left almost no space in the die, the volume of the upper compartment already depleted, the artist's assistants dismantled the structure and then he was able to release himself and go out. A strong applause resounded in the hall, paying homage to the artist and dispelling the tension aroused for half an hour that seemed endless and leaving Cuba's pavilion inaugurated in the 57th Venice Biennial.

As Carlos himself declared later, *Mediterráneo* addresses the issue of human migrations and makes an inquiry, specifically, into Italy and Europe's commitment and accountability for the African migration. «It is about the way the European community opposes the persons that arrive looking for a would-be salvation, leaving behind a world of fear and war, to enter an even worse nightmare that has resulted in hundreds of dead at the Italian coasts or in the impossibility of our peoples to help those who get to arrive». 

CUBA

# POR UNA ESPECIFICIDAD LEGÍTIMA EN NUESTRA CRÍTICA DE ARTE



Por Manuel López Oliva / Fotos Franceso Alegretto

Para todo el que actúa en el abarcador campo de la cultura visual, dentro de nuestra región caribeña y latinoamericana, no resulta ajena la problemática profesional y social por la que discurre la crítica de arte.

Tanto los que la han ejercido de modo auténtico y profundo, como muchos artistas con formación conceptual y personas que laboran en entidades docentes del sector, en museos, galerías, o simplemente son estudiosos y coleccionistas, se quejan de la confusión que a veces existe entre las distintas disciplinas que se ocupan del análisis, codificación, publicidad, periodización y puesta en ideas de los productos artísticos.

Igualmente suelen manifestar rechazo a una «crítica» complaciente, simplona, desprovista de un bagaje intelectual sólido, que abunda en publicaciones variadísimas, donde el signo del subdesarrollo se bifurca en una vulgar sofística al servicio del negocio y en la reiteración de frases *snoobs*, adjetivos incongruentes y vacías apologías.

Por su parte, reuniones, revistas y libros o emisiones especiales de la televisión

y el medio digital han sido vías para dar a conocer los desacuerdos y enfoques de muchos valiosos ejecutores de la crítica de arte acerca de las limitaciones vitales o desviaciones de esencia que concurren dentro del panorama de esa práctica diarista o de valoración en perspectiva, la que, en un artículo publicado hace buen número de años en el segundo número de la revista *Loquevenga*, calificué como «oficio de la miseria».

La misma pobreza económica y de oportunidades en nuestros contextos continentales e insulares se proyecta dramáticamente sobre la personalidad del crítico, obligándole a depender de otras actividades para sobrevivir, o en ocasiones dejar de lado su condición ética, sus concepciones filosóficas y estéticas, y hasta su decisivo papel de inductor o mediador en la evolución del arte, para responder a las solicitudes de coleccionistas de inversión y mercaderes que requieren de una seudocrítica con autoría admitida, capaz de prohiar falacias y «cuentos de hadas» apropiados para la propagación e imposición dominante del «arte-mercancía».

Toda mercantilización excesiva de las realizaciones de los artistas suele desatar,

inevitablemente, la mercenarización del ejercicio crítico y del curatorial, ya que el mercado de los objetos y documentos artísticos requiere de un mercado de ideologías consuntivas y criterios axiológicos que diseñen el ambiente «ecoestético» —así definido por Juan Acha— que rige el proceder coincidente de productores, publicistas, promotores, vendedores y consumidores de los resultados simbólicos —patentes o virtuales— colocados en circulación. De ahí que lo que también podemos llamar una «crítica nustramericana» —frente a la ridícula sumisión al «dios de la globalización» de un grupo de portavoces culturales que han llegado al extremo de negar la latinoamericanidad del arte— constituya una verdadera amalgama no solo de tendencias y métodos, sino también de posiciones sociales, búsquedas psicológicas y antropológicas, e intereses comerciales comunes, frecuentemente «chinchaleros».

Una política de apoyo al desarrollo de un verdadero abanico de opciones indagatorias, teóricas y evaluativas de las producciones artísticas visuales de Nuestra América, exige adquirir exacta conciencia de las funciones y la importancia del hacer crítico, para que quienes lo ejercen puedan recibir el digno reconocimiento merecido, además de los justos medios financieros, y no tengan que caer en terreno pantanoso antiprofesional.

El entendimiento de la crítica de arte como un complejo de géneros implica desde precisar en qué medida y cuándo estamos ante un tipo de enfoque concretado por medio del texto ensayístico, artículo de fondo del diario, disertación en una exposición o panel, comentario en catálogo o revista especializada, hasta advertir alternativas indirectas de ese pensamiento operativo encarnadas en clases y talleres






cos y abrir más los horizontes y alcances de revelación, generación de sentidos y juicios de valor que nos corresponden.

Una historia de la crítica artística —la de esta parte del mundo— nutrida de ejemplos significativos en lo semántico, sintáctico y funcional, con críticos que han sido abandonados o traductores de procesos de cambio y renovación del arte visual, hermanados a los nacionalismos, verismos y universalismos culturales, rica en analistas de lo inédito y personal, que han sabido desen-

de historia del arte, en las asesorías institucionales o en los discursos curatoriales de exhibiciones y de proyectos participativos del público. En ese sentido, todo programa nacional o regional al respecto debe considerar a lo que es explícitamente ejercicio crítico, e igual a las variantes implícitas de aplicarlo.

Si de veras se quiere salvar a los críticos de arte e incorporarlos a un sano desenvolvimiento del ser, obrar y pensar contemporáneos de América Latina y el Caribe, es también necesario deslindar a la crítica en cuestión de otras disciplinas cercanas o familiares: la correspondiente historiografía, la estética, la teoría y la psicología del arte, la museografía, el periodismo cultural divulgativo, la docencia especializada en arte, la investigación y la curaduría. Aunque en ningún caso se trataría de eliminar los nexos de alimentación recíproca que deben tener consumación fehaciente e imprescindible entre el quehacer del crítico y el resto de esas igualmente útiles profesiones nombradas.

trañar cuanto distingue al «mosaico» de ópticas latinoamericanas y lo que estas le han aportado al imaginario mundial, basta para que nos propongamos salvaguardar una especificidad legítima en nuestra crítica de arte, que evite su devaluación, corrupción, entrega al mandato inculto respaldado por don Dinero, conversión en instrumento pragmático, o replicante de ese sucedáneo mimético del oficio artístico dado en apropiarse solo de los modelos ajenos, reproduciéndolos. 



Roberto Fabelo en medio de su majestuosa instalación.

Porque lo lógico ha de ser concebir proyectos de interrelación —como la elaboración de textos monotemáticos o integrales, acciones de educación popular del gusto y la percepción, escrutinios de la actividad museográfica o de la gestión promocional, paneles y debates, etcétera— donde los críticos de arte laboren de conjunto con los exponentes de las demás disciplinas, para lograr análisis poliédri-



Roberto Diago precisa elementos en la obra expuesta.


## FOR LEGITIMATE SPECIFICITY IN OUR ART CRITICISM

*For all those who work in the encompassing field of visual culture, within the Caribbean and Latin American area, the professional and social problems art criticism has to deal with are not alien to them.*

*Either those who have practiced it in an authentic and profound way, like many artists with a conceptual background, or persons who work in cultural teaching institutions, in museums, galleries, or are simply experts or collectors, they all complain about the confusion that exists sometimes among the different disciplines that conduct the analysis, coding, publicity, periodization, and putting the artistic products into ideas.*

*They also tend to reject an indulgent, gullible “criticism” that lacks a sound intellectual knowledge, very common in a lot of publications where the underdevelopment sign forks into an ordinary sophistry at the service of business and in the repetition of snob phrases, incoherent adjectives and shallow apologies.*

*Also meetings, magazines, and books, or special TV programs and the digital media have been means to show all the disagreements and approaches of many art critics about the vital limitations or essential deviations that combine within the panorama of that diarist practice or evaluation in perspective, which, in an article published many years ago in the second issue of Loquevenga magazine, I labeled as «the paltriness trade».*

*The same economic poverty and of opportunities in our continental and insular contexts projects itself over the critic’s personality, forcing him to depend on other activities to make ends meet, or on occasions to leave aside his ethical condition, his philosophic and aesthetic concepts, and even his decisive role as an inductor or mediator in the evolution of art, to instead respond to requests from investment and merchant collectors that require a pseudocriticism with admitted responsibility, even getting to adopt fallacies and “fairy tales” suitable for the propagation and dominating imposition of «art-merchandise.»s? *

CUBA

# La mano acompañada

# CIMARRÓN

Por **Teresa Melo** / Fotos **Rubén Aja**

Quince años cumplía la Casa del Caribe cuando en el antiguo cerro llamado del Cardenillo, ubicado en El Cobre, poblado castigado por la extracción minera, se inauguraba un monumento especial cargado de simbolismos, no solo por el lugar elegido, sino por la fuerte carga de emotividad espiritual que emana de sus casi diez metros de concreción física.

Obra del escultor Alberto Lescaj Merencio, si la pensamos como homenaje al sentimiento de rebeldía de los cimarrones, y como recordatorio de que existen otras formas de esclavitud en el mundo moderno, más allá de las cadenas y los cepos, nos parece que esta escultura, realizada en bronce y otros materiales, alcanza mucha más altura, y se eleva en línea infinita guiada por esa

mano que lo define en su aspiración de alcanzar el cielo, el vuelo, en fin, la libertad.

El *Cimarrón* nunca está solo, ha expresado en varias ocasiones Alberto Lescaj, en frase que denota varios sentidos. En el más cercano de la compañía, personas como Joel James, padre fundador de la Casa del Caribe y sus emanaciones, el espiritista Juan González, conocido por todos como Madelaine y protector mayor del *Cimarrón*, junto a pobladores de las cercanías, acostumbran acercarse a esta figura poderosa de rostro dual en un rito de acompañamiento del que luego quedan vestigios en el caldero que es su base: flores, prendas, siempre algo personal.

Cada mes de julio estas presencias junto al *Cimarrón* crecen: son las jornadas








La Ceremonia a la Rebeldía, en El Cobre, Santiago de Cuba. Detrás, el cerro y el monumento *Cimarrón*.

... como recordatorio de que existen otras formas de esclavitud en el mundo moderno, más allá de las cadenas y los cepos, nos parece que esta escultura, realizada en bronce y otros materiales, alcanza mucha más altura, y se eleva en línea infinita guiada por esa mano que lo define en su aspiración de alcanzar el cielo, el vuelo, en fin, la libertad.

del Festival del Caribe, sobre todo el día 7, en que se realiza su homenaje, fiesta grande del tambor resonante que habla de cantos libertarios, como aquellos anhelos que anunciara el negro libre José Antonio Aponte en sus sueños de futuro.

Veinte años se cumplen desde que la figura imantada del *Cimarrón* comenzara a presidir el cerro. Diez años desde que se completara el sitio con la Galería A Cielo Abierto, donde tantas voces y manos y espiritualidades han invocado la fuerza de los deseos de paz en la madre Tierra. Porque el *Cimarrón*, efectivamente, con una visión que se parece mucho a la leyenda, cada 7 de julio, elevado por todos, toca el cielo. 


### **CIMARRON: THE ACCOMPANIED HAND**

*Casa del Caribe was celebrating its 15th anniversary when, in the hill formerly named del Cardenillo, located in El Cobre, a village severely affected by mining, a special monument full of symbolism, not only on account of the place selected, but because it was strongly charged with spiritual emotion that emanated from its almost 10 meters of physical realization, was inaugurated.*

*A work of sculptor Alberto Lescaj Merencio, if we evaluate it as an homage to the feeling of rebelliousness of black runaways, and as a reminder that there are other forms of slavery in the modern world, other than chains and traps, it seems to us that this sculpture, made out of bronze and other materials, rises higher in an infinite line guided by that hand that defines it in its aspiration to reach the skies, that is, freedom.*

*El Cimarron is never alone - has expressed Alberto Lescaj, in an expression that indicates several meanings. In that of the company's, people such as Joel James, the founding father of Casa del Caribe and its emanations; the spiritualist Juan Gonzalez, known by everyone as Madelaine and the biggest protector of Cimarron, along with nearby villagers, usually come by this powerful figure of a dual face in an accompanying rite that leaves, at the end, traces in the caldron, its base: flowers, garments, always something personal.*

*Every July, the number of people coming by this sculpture grow: the Festival del Caribe event, specially on the 7th when the homage takes place, a big party of the resounding drum that speaks of liberating chants, as those yearnings that free Negro Jose Antonio Aponte announced in his dreams of future.*

*It is twenty years now since that magnetic figure of Cimarron started to rule the hill: ten years now since the site was completed with Galería A Cielo Abierto, where so many voices and hands, and spiritualities have invoked the power of the wishes for peace in our home planet. Because Cimarron, certainly, with a vision that very much resembles the legend, touches the sky lifted by all every July 7th. *



CUBA



Por varios kilómetros se extiende el Desfile de la Serpiente.

# Fiesta del Fuego ORGULLO SANTIAGUERO

Por **Orlando Vergés Martínez** / Fotos **Rubén Aja**

Cuando en abril de 1981 Joel James, director fundador de la Casa del Caribe, junto a un grupo entusiasta de artistas de la ciudad decidieron convocar por primera vez a esta fiesta de las culturas populares, no sospecharon que este encuentro consiguiera las dimensiones que hoy tiene.

Definitivamente prevaleció entre nosotros el enfoque de que el Caribe es una

condición actuante, una especie de formación social inacabable, un acontecer, en última instancia, un ámbito geográfico que trasciende en forma de cultura.

Este encuentro de las culturas populares y de las tradiciones es hoy un espacio alternativo donde se amplían los procesos de formación de la identidad nacional cubana en particular y de toda la región. Así, cada nueva edición del Festival del Caribe es como el develamiento de esa peculiaridad de dimensiones extraordinarias que es el ser caribeño y al que de manera orgánica y natural pertenece Bonaire, pequeña isla caribeña situada al sur del mar Caribe, frente a la costa occidental de Venezuela y comprendida entre los territorios de las llamadas Antillas Holandesas.

En las diferentes dedicatorias a países o temáticas vinculadas con el área, la Casa del Caribe ha amplificado para sí, para el pueblo de Santiago de Cuba, para todo el país, para los pueblos de América Latina y el Caribe y para el mundo, las magnitudes del ser caribeño.

Esta treinta y siete edición ininterrumpida de la Fiesta del Fuego —como también se le conoce— tiene lugar en condiciones muy especiales, pues la Casa que lo convoca y lo organiza está cumpliendo treinta y cinco años de creada. A propósito, con el Festival y la Casa del Caribe sucedió algo poco común: primero surge el Festival y es este quien hace notar la necesidad de crear una institución que lo organice y lo proyecte, sobre todo porque desde la primera edición del evento se evidenciaron las potencialidades de la naturaleza caribeña de la ciudad de Santiago de Cuba.

De este modo el Festival del Caribe no solo rendirá merecido homenaje a Bo-



Cantos y bailes a los dioses afrocubanos. En la foto, la bailarina homenajea a Oshún.

naire, sino que además reactualizará las contribuciones de la Casa del Caribe para los estudios y proyecciones del Caribe como región cultural.

Bonaire, que anuncia la mayor delegación de los países participantes —más de trescientas personas—, ha visto en esta invitación una oportunidad excepcional. Su condición de país sujeto aún a su antigua metrópoli, Holanda, ha funcionado no pocas veces como una cortina de humo que limita visualizarla a partir de sus peculiaridades y distinciones. Los armadores de la delegación oficial y nuestros especialistas han coincidido en este particular y en consecuencia van proyectando un encuentro que confirmará nuestro respeto por las identidades locales y la diversidad cultural caribeña.

Cada edición del Festival dispara en orgullo caribeño de los santiagueros. Esa doble fortuna de llevar consigo un Caribe histórico, propio y natural, y otro en-

**... el Caribe es una condición actuante, una especie de formación social inacabable, un acontecer, en última instancia, un ámbito geográfico que trasciende en forma de cultura.**


De todos los países del Caribe han arribado delegaciones en los treinta y cinco años de la Fiesta del Fuego.



sanchado con las sucesivas migraciones bien acogidas por la población autóctona, nos hace una ciudad y un territorio muy peculiares, no solo en el ámbito nacional cubano, sino también de toda la región.

Santiago es la más caribeña de las ciudades cubanas. Tanto su privilegiada ubicación geográfica como su peculiar topografía ondulatoria, así como su formación histórica y su devenir están atravesadas por un denominador común: el santiaguero, sin dudas un tipo especial de cubano y de caribeño visible en sus dimensiones individual y colectiva.

Ese peculiar sujeto colectivo le transfiere a la cultura local una condición anímica sostenida y casi invariable de alcances insospechados para la cultura de la región caribeña.

Desde la Casa del Caribe siempre hemos dejado claro que nuestro orgullo caribeño no debe conducirnos a afirmar que somos la capital del Caribe. No, no somos la capital del Caribe, porque como Santiago, hay muchas otras ciudades bañadas por ese mar. En cambio, es probable que alcancemos esa condición solo en los marcos del Festival y del carnaval, por las concentraciones humanas y de culturas de proporciones inconmensurables que aquí se dan cita durante esos mágicos días de julio. 




### **ONE MORE UNINTERRUPTED EDITION OF FIESTA DEL FUEGO**

*When in April, 1981, Joel James, founding director of the Casa del Caribe, along with an enthusiast group of artists of the city decided to make a call for this festival of popular cultures for the first time, they did not suspect that this gathering would reach the scale it has today. Today it is an alternative space where it takes place an expansion of the processes of formation of national Cuban identity in particular and of the entire region. Thus, every new edition of the Festival del Caribe is like the unveiling of that peculiarity of extraordinary dimensions which is to be Caribbean and to which, in an organic and natural way, Bonaire belongs to, a small Caribbean island located south of the Caribbean Sea, off the western coast of Venezuela and part of the Netherlands Antilles.*

*This uninterrupted 37th edition of Fiesta del Fuego (The Fire Fest)—as it is also known—takes place under very special conditions, since the institution that calls and organizes its celebration is celebrating 35 years of existence.*

*Thus, the Festival del Caribe will not only pay homage to Bonaire, but also will bring up to date the contributions of the Casa del Caribe for the studies and projections of the Caribbean as a natural region.*

*Santiago is the most Caribbean of all Cuban cities. Either its privileged geographical location or its peculiar undulatory topography, as well as its historical background, and also its future, are intersected by a common factor: Santiago people, undoubtedly a special type of Cuban and Caribbean folk, visible in their individual and collective dimensions.*

*From Casa del Caribe we have always made quite clear that our Caribbean pride should not lead us to state that we are the capital of the Caribbean. No, we are not the capital of the Caribbean because, like Santiago, there are many other cities in the Caribbean. In turn, it is probable that we may have that condition only during the celebration of the festival and the carnivals, due to the human and cultures concentration of immense proportions that come together during those magic days of July. *

## CUBA

Los años de cercanía con la obra de Alberto Lescaj me han situado de una manera inusitada en una posición de diálogo permanente con su creación en el universo profundo y diverso que nos propone cada vez. No quiero ni puedo hacer un trabajo crítico sobre la obra de este artista o poeta, como he querido llamarle. Yo solo soy parte de ese público que lo sigue, admira y disfruta. Pudiera decirse que soy de las embrujadas por los sugerentes rasgos que me remiten al monte, al palenque de los cimarrones, a las ceremonias y a las ofrendas a la madre tierra, también de las que disfrutan ese juego erótico de adolescente travieso.

La serie me deslumbró y aún me sigue deslumbrando. Ellas son universales, escribir sobre ellas es un reto. Han sido expuestas de otra manera, cada una es una interrogante. ¿Qué pensarán?, ¿estarán conformes con el resultado?, ¿qué metáfora es esta de convertirnos

# YO TAMBIÉN SOY UNA CABALLA

Por Fátima Patterson

Foto: Abel Carmenate.

El femenino de caballo no es precisamente caballas, y no lo digo de manera explícita, por no romper la regla que ha dictado el autor. Son *Caballas* y ya.



La actriz Fátima Patterson, Premio Nacional de Teatro 2016 y directora fundadora de la Compañía Teatral Macubá.



Foto: Alexis Triana.

en algo que la delicadeza del poeta nombra de una manera otra y además llevarnos a la escena? El femenino de caballo no es precisamente caballas, y no lo digo de manera explícita, por no romper la regla que ha dictado el autor. Son *Caballas* y ya.

Yo quise arriesgarme haciendo corpóreos la imagen del poeta y el pensamiento de ellas y la sensación que me producen su presencia en una relación que yo quiero que sea de suma confianza ya no en la interpretación de lo que piensan, sino en la certeza de que soy la poseedora de sus secretos, de sus verdades, de sus sueños y frustraciones. Yo quise darles voz y hacer con ellas un juego escénico que me permitiera lograr que fueran escuchadas, y lo son.


Los lienzos que muestra *Caballas* se animan con la magia de las loas del vodú (ercilí), los N'fumbi (mamá chola) y los espíritus criollos y de otros mundos liderados todos por la Virgen de la Caridad del Cobre, que hacen quejoso, amoroso y extremadamente sensual su erotismo visceral. Solo se mantienen en calma con la presencia del poeta, que las hace organizarse y expresarse tal como son. Su llegada delinearán las imágenes, que son su carácter. Es el inicio del trabajo del poeta. A partir de aquí establecerán la lucha por la supremacía y alguien siempre llamará al orden, pero quisiera preguntar: ¿podrá el poeta desprenderse de las *Caballas*? ¿Podrá seguir decidiendo quiénes estarán? No tenemos respuestas. ¡De eso precisamente se trata! 

Foto: Alexis Triana.




Obras de Alberto Lescaay en la exposición *Caballas*, en la fortaleza San Carlos de La Cabaña, durante la última Bienal de La Habana.

### I AM A CABALLA TOO

*My times of a very close relationship with Alberto Lescaay's work have unusually provided me with a position of a permanent dialogue with his creation in the profound and diverse universe that it proposes to us. I do not want to nor am able to do a review on the work of this artist or poet, as I have decided to call him. I am just part of that audience that follows, admires, and enjoys him. It could be said that I am one of the bewitched under the suggesting features that refer me to the north, to the palenque<sup>1</sup> of the cimarrones<sup>2</sup>, to the ceremonies and offerings to mother soil, also of those that indulge in that erotic game of a naughty adolescent.*

*The series dazzled me and still does. They are universal: to write about them is a challenge. They have been exhibited in another fashion. There is a question mark over each one of them. What will they think? Will they be satisfied with the outcome? What metaphor is this about becoming something that the gentleness of a poet names another thing and then place us on stage? The feminine noun of caballo (horse) is not precisely caballa, and I do not say this in an explicit way, as not to go against the rule that the author has dictated. They are Caballas and that is it.*

*I wanted to take my chances by making something physical out of the image of the poet and the thought of them, and also the sensation that their presence make me feel in a relationship that I want to be very much trustful, not anymore in the interpretation of those who think, but in the certainty that I own his secrets, his truths, his dreams and frustrations. I wanted to provide them with a voice and make a scenic game out them that allowed me to make them be heard, and they are.*

*The canvases that show the Caballas just remain calm in the presence of the poet, who makes them arrange themselves and express just as they are. Their arrival will outline the images, which are their character. This is just the start of the poet's work. From here, they will stage a fight for supremacy and there will always be someone who will call to order, but I would like to ask: will the poet be able to do without the Caballas? Will he be able to keep deciding which ones will be present? We do not have answers whatsoever. That is exactly what is all about! *

<sup>1</sup> Hiding place in the wilds.

<sup>2</sup> Runaway black slaves.

CUBA

# Eso que sacude la tierra... ES EL CARNAVAL SANTIAGUERO

Por **Reinaldo Cedeño Pineda**

Fotos **Miguel Rubiera Justiz**

«Eso que se levanta, que viene. Eso que sacude la tierra, es el carnaval santiaguero». Tal vez no haya mejor definición. El compositor Enrique Bonne, Premio Nacional de Música, sabe lo que dice. Durante tres décadas estuvo al frente de los desfiles y comparsas de la principal festividad popular de Santiago de Cuba, declarada Patrimonio Cultural de la Nación.



No hay carnaval santiaguero sin trompeta china, uno de los instrumentos más representativos de la mezcla de culturas en el oriente cubano.



«El de Santiago nunca ha sido un carnaval de lujo, sino un carnaval de pueblo. No es un carnaval para sentarse, es un carnaval para participar, y eso lo diferencia de otras ciudades. Antes de 1959, la gente se separaba en sociedades: los blancos en un lugar y los negros en otro; pero cuando llegaba el carnaval, cuando pasaba la conga, todos se fundían. Había quien se disfrazaba de mujer, de cualquier cosa, porque era algo abierto, donde la gente perdía el complejo.

»Después aparecieron las empresas comerciales, e introdujeron las carrozas con orquestas conocidas y cogieron otro vuelo. A partir de ahí, las orquestas sentían la necesidad de venir a Santiago, y si aquí gustaban, las contrataban en el resto del país. Poco a poco se fue regando el modo de celebrar de los santiagueros, y así surgieron muchas calles similares a nuestra popular Trocha, que hoy sigue reventando de alegría».

La Historiadora de la Ciudad, la doctora Olga Portuondo Zúñiga, ha escrito que el carnaval contemporáneo de Santiago de Cuba es el resultado de festividades profanas y religiosas que «se entrecruzaron, rehicieron y agruparon en fechas específicas, tal y como hoy lo conocemos».

Una atmósfera casi carnavalesca aparece en la procesión del Corpus Christi, en los 1600 y tantos. En diferentes épocas, cronistas e investigadores se refieren a las celebraciones populares. Emilio Bacardí recoge en sus célebres *Crónicas de Santiago de Cuba* las descripciones de las festividades de San Juan, San Pedro, Santiago, Santa Cristi-



Los tocadores de congas, una verdadera batería de percussionistas.

na, Santa Ana..., lo cual reforzó la costumbre de las celebraciones públicas.

### ROSTROS, MANOS, FULGORES

El carnaval santiaguero tiene entre sus orgullos agrupaciones que durante más de cien años han permanecido fieles al también llamado «Rumbón mayor», como los cabildos Carabalí Izuama y Carabalí Olugo, así como la Tumba Francesa La Caridad de Oriente, esta última declarada por la Unesco Obra Maestra del Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad. Sus raíces bordan la herencia africana y caribeña, la lucha por la libertad y la ayuda mutua. Al lado de la reverencia vive la constante renovación.


Los hechos históricos viven al lado de los toques. En tiempo de carnaval, el 26 de julio de 1953, un grupo de hombres encabezados por Fidel Castro asaltó la segunda fortaleza militar de entonces:

el Cuartel Moncada. Rebeldía, cultura y aliento popular han marcado para siempre la fisonomía de la ciudad oriental cubana.

Pudiéramos escoger muchos rostros para tipificar el carnaval. El de un capero, abriendo su tela brillante en medio de la avenida; el paseo de los hombres-carroza o el de las chicas y chicos del paseo de La Placita. Acaso, el rostro sudoroso y feliz de los tocadores de las congas de San Agustín o la de Los Hoyos. O tal vez, la figura larguirucha del actor Dagoberto Gainza corporizando a Santiago Apóstol, el patrón de la ciudad, esta vez con los pies en la tierra.

Y, por supuesto, no ha de faltar la corneta china, con su sonido inconfundible. Dicen que sonó por vez primera en 1915, en El Tivolí, barrio de ascendencia francesa. Desde entonces, ya no hay carnaval santiaguero sin corneta china. Es el sumun del frenesí.

La memoria del carnaval es fértil en acontecimientos, recreaciones, personajes y rivalidades que, con su sello propio, persisten hasta hoy. Es el río de pueblo Trocha arriba y Martí abajo, los cueros sonantes, los muñeques, las carrozas, los caballos de trapo, las máscaras, el cerdo asado, el maíz hervido, el baile, la gente arrollando...

Cada julio la ciudad se sacude el estrés y el calor con una jarra de cerveza fría, mueve su cintura ancestral, se desinhibe, se reinventa. ¿No lo ha sentido aún? ¡¿Y qué espera?! 

### THAT THING SHAKING THE GROUND ... IS SANTIAGO'S CARNIVAL!

*"That thing that rises, that is coming. That thing shaking the ground, is Santiago's Carnival." Perhaps there is no better way to say it, Composer Enrique Bonne, Premio Nacional de Musica, knows what he is saying. For three decades now, he has been in charge of the parades and dancing groups of the main popular festivity in Santiago de Cuba, declared as Nation's Cultural Heritage.*


*The city's historian, Doctor Olga Portuondo Zuñiga, has written that the contemporaneous carnival of Santiago de Cuba is the result of secular and religious festivities that "interweaved and grouped themselves on specific dates, just the way they do today".*

*Santiago's Carnival prides itself on having groups that, for more than 100 years now, have been loyal, such as cabildos Carabalí Izuama and Carabalí Olugo, as well as Tumba Francesa La Caridad de Oriente, the latter declared Masterpiece of the Oral and Immaterial Heritage of Humanity.*

*During carnival times, on July 26, 1953, a group of men headed by Fidel Castro assaulted the second military fortress by then: the Moncada Garrison. Rebelliousness, culture and popular encouragement have marked for ever the features of this western Cuban city.*

*We could choose many faces to define the carnival: that of a capero's, the float-men, or the boys and girls of La Placita avenue. The corneta china (Chinese horn) should not be missing in the carnival with its unmistakable sound. They say that it sounded for the first time in 1915, in El Tivoli, a neighborhood of French background. Ever since, there is no Santiago's Carnival without the corneta china.*

*The memories of the carnival are rich in happenings, recreations, characters, and rivalries that, with their own mark, persist up to the present day. We are referring to the river of people going up the Trocha and down Martí streets, the resounding drums, the muñeques, the floats, the rag cloth horses, the masks, the roast pork, the boiled corncob, the dance, the people dancing down the street...*

*Every July, the city shrugs off the stress and the heat with a pitch of cold beer, swings its ancient waist, loses its inhibitions, reinvents itself. Have you not felt this yet?! What are you waiting for?! *



FESTIVAL DE CULTURA DEL CARIBE

## ALGO MÁS QUE G

Por Agustín Labrada

Los cineastas italianos de posguerra demostraron que con talento e imaginación se pueden hacer producciones artísticas perdurables, aunque escaso sea el presupuesto. Con esta idea nació el Festival Internacional de Cultura del Caribe, primero como una fiesta pequeña hacia 1986 en Isla Mujeres, después como el evento artístico más perdurable de Quintana Roo (en 1988), bajo la guía política de Miguel Borge Martín, convertido ya en tradición.

El festival se extiende hasta el año 2000 con una sola interrupción en 1993, cuando el exgobernador Mario Villanueva Madrid rompe sus nexos con los organizadores externos. Al no contar con el apoyo inmediato del entonces Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Villanueva suspende esa edición, pero es retomada la iniciativa en 1994 con más recursos y estrategias locales, no siempre felices, aunque constantes y alentadoras.

En el sexenio de Joaquín Hendricks se realizaron dos ediciones, una en 1999 y otra en el año 2000, muy costosa la última debido a su concepto transfronterizo, pero con opciones artísticas de alto vuelo. Un año después, Hendricks decidió que no se volvería a hacer el festival, debido a la ausencia de dinero, aunque se destina-

ron fondos para otras acciones culturales, caras y de menos impacto, como la llamada «megaescultura».

Afortunadamente, el gobierno de Carlos Joaquín González le ha dado continuidad al Festival de Cultura del Caribe, iniciado en 1988, interrumpido en el año 2000 y retomado a partir de 2011 con características siempre singulares como esta vez: con ánimo localista, aunque, para futuras jornadas, este enfoque debería aplicarse a otro tipo de festividad, interna, menos abierta al mundo, donde siempre se debe ofrecer la mejor imagen.

Paralelo a la magna fiesta, desde la iniciativa privada, los gobiernos municipales y los gremios artísticos independientes se realizaron festivales análogos, de menor alcance, en Chetumal (2000, 2006 y 2007), Cancún (2003), Felipe Carrillo Puerto (2006)... con el propósito de dialogar estéticamente con los países de la región y darle algún espíritu a Quintana Roo, que es más caribeño por geografía que por idiosincrasia y cultura.

Los promotores culturales isleños demostraron, desde 1986, que con un presupuesto comedido, buen gusto, inteligencia y logística puede orquestarse un festival bien hecho, donde participen agrupaciones y artistas tanto de México como



de países vecinos. El doctor Miguel Borge Martín luego puso todo su empeño en dignificar esa iniciativa sublime y buscó grandes apoyos que redondearon la magnitud y la trascendencia del festival.

Para coordinar un festival que reafirma los vínculos culturales entre los pueblos del Caribe se requiere de promotores de primer nivel, gente capacitada y culta, que esté sensiblemente informada sobre la vida artística caribeña y diseñe con tiempo, criterio estético y sentido común un programa armó-



# RITAR



## FESTIVAL DE CULTURA DEL CARIBE: SOMETHING OTHER THAN JUST YELLING

With talent and imagination, it is possible to make lasting artistic productions no matter if budget is slim. With this idea, Festival Internacional de Cultura (International Cultural Festival) was born as a small fest in 1986 in Isla Mujeres. Later, it became the most lasting artistic event in Quintana Roo.

Fortunately, Carlos Joaquin Gonzalez governorship has provided continuity for the festival, initiated in 1988, interrupted in 2000,

nico donde confluyen los artistas más representativos en sus diferentes manifestaciones y los productos de la cultura popular.

Si el dinero es escaso, se planifica para que las opciones que conformen la jornada sean de verdadera calidad. La enseñanza y la práctica del arte pueden tener praxis democráticas, la jerarquización de lo más depurado del arte no, y es precisamente lo que debe exhibirse como fruto de una evolución en los festivales. Aunque no sean mayoría, Quintana Roo tiene artistas y obras de rigor y trascendencia para compartir con el orbe.

Más allá de la crítica ácida ejercida desde pasiones muy singularizadas, de grupos o personas que quedaron al margen en la logística o en los programas, y de los boletines elogiosos del Gobierno, el festival merece una reflexión profunda e incluyente para próximas ediciones, y, aunque sea imposible que en estas circunstancias se ausenten el ego y la vanidad, sí puede llegarse a un consenso desde códigos de inteligencia.

Con organizadores sensibles y eficientes las expectativas podrían ser mayores, dedicándole espacios a todas las modalidades artísticas, así como a conferencias y mesas redondas sobre asuntos históricos y estéticos, y a las tradiciones populares sólidas. Vale en estas alternativas más la calidad que la cantidad, y con buenos cálculos alcanzan las reducidas monedas que casi siempre el Gobierno destina a la cultura en todo México.

El exceso de actividades trae consigo vicisitudes organizativas y saturaciones en el público, deterioro del linaje estético y banalización de la política cultural. Queda un recuerdo misceláneo donde se mezclan los aficionados y aprendices, víctimas del mal gusto que propician los medios del entretenimiento frívolo, y aquellos artistas y creadores de mayor relieve, flores y lodo, poco que añorar como imagen cuando se cierna el tiempo.

Para retomar lo perdido es necesario que las autoridades entiendan el poder de la cultura como fenómeno de cohesión

*and taken up again in 2011 with singular characteristics.*

*The island's cultural promoters showed, since 1986, that with a restrained budget, good taste, intelligence and logistics it is possible to orchestrate a well-done festival where bands, groups and artists from Mexico and neighboring countries can participate.*

*Coordinating a festival that reaffirms cultural links among the Caribbean peoples requires first-rate promoters, qualified and educated people, who are sensitively informed about Caribbean artistic life, and the*

QUINTANA ROO • MÉXICO  
DEL 12 AL 20 DE MAYO  
TODOS • SOMOS • CARIBE



MÚSICA · DANZA · LITERATURA  
ARTES PLÁSTICAS · GASTRONOMÍA  
Y MUCHO MÁS...  
PAÍS INVITADO HAITÍ  
www.fecuca.com.mx



Corresponde al Gobierno gestionar y darle un buen destino al presupuesto que pueda respaldar el cauce artístico del estado...

social, que puede ennoblecer las almas y asumir con afán civilizatorio las identidades múltiples que pueblan el paisaje quintanarroense. No se trata de ni de una pasarela ni de una «tamaliza» y menos en un festival que nos sitúa como espejo de México ante países que sí proponen su arte depurado y esplendoroso.

Corresponde al Gobierno gestionar y darle un buen destino al presupuesto que pueda respaldar el cauce artístico del estado, aunque los artistas genuinos seguirán creando al margen de la política —para muchos de ellos homogénea— que rige por temporadas los rituales de una burocracia con sus imaginarios de ocasión, tan parecidos entre sí, y a la sociedad legitimarse en la marea pluricultural que empa al Caribe mexicano. ☐

*convergence of the most representative artists in their different expressions and products from popular culture.*

*In order to pick up what has been lost it is necessary that authorities understand the power of culture, as a phenomenon of social cohesion that may ennoble souls and assume, with civilizing eagerness, the multiple identities present in Quintana Roo scene. It is not about a runway and much less in a festival that makes us the mirror of Mexico for countries that do propose their refined and splendid art. ☐*



José Carlos de Santiago, presidente del Grupo Excelencias, pica la torta en la ceremonia de entrega de los Premios 2015 en el Hotel Nacional de Cuba.



## 20 X 20 X 20 = EXCELENCIAS

DESDE VEINTE CIUDADES DE CUBA, HASTA VEINTE FESTIVALES DE LAS AMÉRICAS, Y POR VEINTE FERIAS DEL MUNDO...

Cumplir veinte años es la justa edad para ser de los que luchan toda la vida. En *Arte por Excelencias* nos hemos sumado a seguir celebrando el XX Aniversario del Grupo Excelencias hasta junio de 2018. Y nosotros hemos decidido ser la revista de arte y cultura de Iberoamérica y el Caribe.

Por eso nuestra ecuación preferida es  $20 \times 20 \times 20 = \text{Excelencias}$ , y esta es nuestra resultante: Excelencias parte desde veinte ciudades de Cuba, la Isla Grande de las Antillas, hasta veinte festivales en las Américas y por veinte ferias de arte del mundo.

Nacimos en medio de los años noventa, contra todo pronóstico, defendiendo la esperanza aquí, donde se partían las aguas, y en Santiago de Cuba, donde hería el desfile de la serpiente en la Fiesta del Caribe. Queremos que nuestros lectores, amigos y colaboradores nos ayuden a multiplicar todo el alcance en sus ciudades, festivales, ferias y países.



Presentación de *Arte por Excelencias* no. 26 en el Corner Café, junto al escultor Enrique Wong.



El editor Jorge Fernández Era y la artista de la plástica Iris Leyva en Zona Maco, México DF.

Vamos a hacer un hermoso registro, en este aniversario veinte del Grupo Excelencias, de todos los que luchan y defienden su memoria desde cualquier espacio del planeta, y luchan desde sus pueblos y ciudades por defender el arte y la cultura, apostando por un desarrollo local sostenible y a la vez universal.

Vamos desde la Fiesta del Fuego hasta el Festival de la Guitarra en Cosquín, en Argentina, y Rock al Parque, en Colombia. Por todas las romerías de la península hasta las ferias Art Bo, Art BA, o Art Basel en Miami, Ginebra o Hong Kong.

Vamos desde Cienfuegos, la Perla del Sur, que cumplirá 500 años y celebra el Festival de la Música Popular Benny Moré, hasta Swab Barcelona, la feria nacida desde un artista soñador que quería que su ciudad viera todo el arte contemporáneo y ya cumple su décimo aniversario.

Vamos desde Matamoros, en el mismo Río Bravo que hace la frontera con el norte de América, por su 37 Festival de Otoño, hasta Holguín, la ciudad cubana de los parques, que llegará a un cuarto de milenio.

Juntos a recorrer las ciudades que son capitales culturales, aun no sean las metropolitanas, y cuyos festivales artísticos y ferias comerciales las convierten en centro del mundo gracias a la perseverancia de sus fundadores.

Como si hiciéramos una caravana por dos continentes, haremos paradas en ca-



En Art Basel Miami, José Carlos de Santiago saluda, entre otros, al artista cubano Eduardo Roca (Choco).

pitales que cumplen aniversarios cerrados, en festivales que festejan un nuevo advenimiento con la constancia de sus organizadores, en ferias de arte que fueron el sueño de sus promotores artistas.

De cada experiencia haremos una tertulia mensual entre los amigos que hemos participado de este hermanamiento entre nuestras ciudades, sus festivales y sus más importantes ferias y eventos.

Y la transmitiremos *on line* en nuestro nuevo periódico digital *Arte por Excelencias*, con tecnología de *streaming*, sumando a todos, artistas y escritores, promotores y fundadores, y sumando a los que ayudan a crecer a entidades, empresas e industrias de nuestros países. Lo

### 20 X 20 X 20 = EXCELENCIAS

*To turn twenty years old is the right age to deserve to consideration among those who struggle for a lifetime. In Arte por Excelencias we have joined in to keep celebrating the twentieth anniversary of Grupo Excelencias until June 2018. And we have decided to be Iberoamerica and the Caribbean's magazine of art and culture.*

*Consequently, our favorite equation is 20 x 20 x 20, and this is our result: Excelencias sets off from twenty cities in Cuba, the Big Island of the Antilles heading to twenty festivals in the Americas and is present at twenty art fairs around the world.*

*We beg our readers, friends and collaborators to help us multiply our scope in their cities, festivals, fairs, and countries.*

*We are going to take a beautiful record, in this twentieth anniversary of Grupo Excelencias, of all those who fight and defend its memory from any spot on this planet, and struggle in their towns and cities to defend art and culture, committing themselves for a sustainable local development and also a universal one.*

haremos con las canciones y las reseñas de los que hacen posible defender que la cultura es escudo y espada. Y que la fuerza de la creación y el intelecto esté también respaldada por los que hacen sostenible el empeño de nuestras naciones por desarrollarse y crecer en este planeta.

20 x 20 x 20 = Excelencias. Y contamos contigo. Haz propuestas desde dondequiera que nos leas en las Américas y el viejo continente. Sigamos siendo parte de tu propia historia: desde veinte ciudades cubanas, hasta veinte festivales internacionales, y por veinte ferias comerciales del arte contemporáneo, en este XX Aniversario del Grupo Excelencias. **EE**

*Let us go together all over the cities that are cultural capitals, even those that are not metropolitan, and whose artistic festivals and trade fairs turn them into the center of the world, thanks to the persistence of their founders.*

*Like a convoy along two continents, we will make stops in those capitals celebrating even anniversaries, in festivals that celebrate a new advent with the perseverance of their organizers, in art fairs that were the dream of their artistic promoters.*

*From every experience we will have a monthly gathering with all the friends who have participated in this twining sisterhood among our cities, their festivals and their most important fairs and events.*

*20 x 20 x 20 = Excelencias. And we count on you. Make your own proposals from wherever you read our magazine in the Americas and Europe. Let us continue to be a part of your history from twenty Cuban cities and heading to twenty international festivals, and also in twenty trade fairs of contemporary art, in this twentieth anniversary of Grupo Excelencias. **EE***

ESPAÑA

# SWAB BARCELONA CELEBRA SU DÉCIMO ANIVERSARIO

Swab Barcelona presenta del 28 de septiembre al 1ro. de octubre de 2017 una edición muy especial: su décimo aniversario. Es por eso que la feria se consolida y se afianza en un perfil más maduro, mostrando artistas y galerías de trayectoria destacada junto a lo más representativo de la escena emergente que ha sido históricamente su razón de ser.

Para esta nueva edición Swab contará con ochenta galerías de todo el mundo, ampliando su programa general y manteniendo su apuesta por los programas comisariados.

Repite solo Swab, comisariado por Dirlia Lazo y Zaida Trallero, con una selección de solo *projects* de artistas emergentes latinoamericanos y de marcado contenido sociopolítico. Focus Magreb, comisariado por Xavier de Luca, se amplía en esta nueva edición a Focus Mediterráneo, tras el éxito de la edición 2016. Cuenta con galerías y plataformas independientes basadas en toda la región mediterránea, con sus nexos y contrastes.


Se mantienen también Swab Seed y Swab performance, siendo ambos los programas más experimentales y frescos de Swab. Muestran las nuevas plataformas y expresiones más alternativas.





bragher, subdirectora comercial de Art Nexus; Giuseppe Casarotto, ingeniero y presidente del Club GAMeC de Bérgamo, y Alfredo Hertzog, presidente de Hertzog Art Business junto con Domenico de Chirico, comisario independiente; Albertine de Galbert, comisaria independiente, fundadora de Arte-Sur.org y gestora de proyectos de cooperación cultural; David Armengol, comisario independiente, y Marisol Rodríguez, periodista cultural y comisaria independiente.

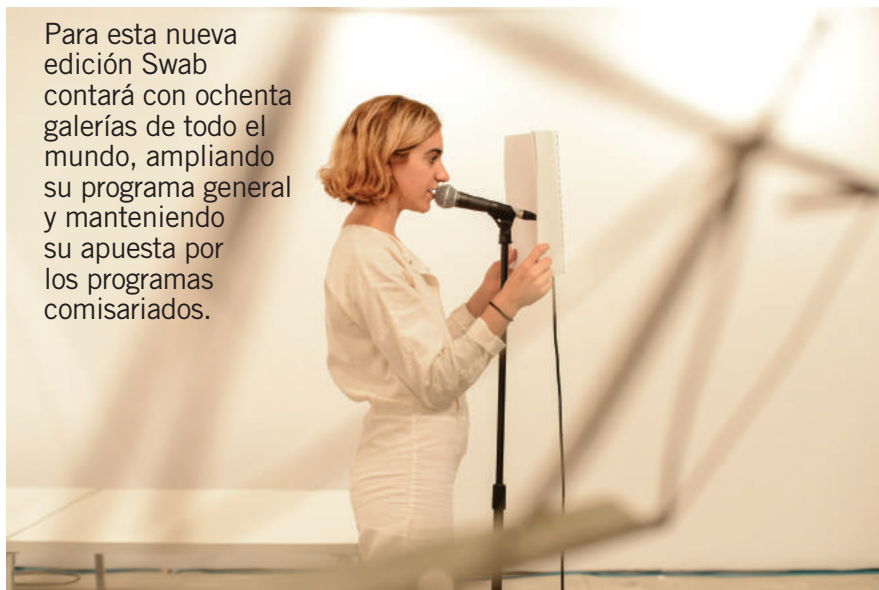
Swab City atraviesa los muros de la feria y de la galería para acercar el arte al ciudadano, con instalaciones y actividades en instituciones y espacios públicos que se mostrarán durante los días de Swab para potenciar la idea de la semana del arte contemporáneo en Barcelona. Swab Stairs y Swab Kids son las propuestas que se desarrollarán fuera del calendario de la feria y por todo el área metropolitana de Barcelona.

Swab Barcelona espera celebrar estos diez años con su edición más especial. 

In/Out amplía y consolida su programa. Comisariado por Frederic Montornés e Imma Prieto, plantea nuevamente un concepto alternativo dentro del marco de las ferias de arte, donde se presentarán obras en formato *group show* que implican a galerías catalanas y españolas. Swab on Paper se afianza con una selección de galerías con un solo *project* basado en formato papel. Por último, Myfaf (My first art fair) continúa ofreciendo a las galerías más jóvenes la opción de acceder de manera gratuita a su primera feria de arte internacional.

Swab contará con un nuevo comité de selección, formado por los coleccionistas Harold Berg, economista y miembro del Photography Committee del Whitney Museum of American Art; Susanne Bir-

Para esta nueva edición Swab contará con ochenta galerías de todo el mundo, ampliando su programa general y manteniendo su apuesta por los programas comisariados.



### **SWAB BARCELONA CELEBRATES ITS 10TH ANNIVERSARY**

*Swab Barcelona is presenting, from September 28 to October 1, 2017, one very special edition: its 10th anniversary. This is why the fair consolidates itself on a more mature profile, showing artists and galleries of outstanding trajectories along with the most representative of the emerging scene that has historically been its raison d'être.*

*For this new edition, Swab will display 80 galleries from around the world, expanding its general program and committed itself for the curated programs.*


*Solo Swab is presented again, curated by Direlia Lazo and Zaida Trallero, with a selection of solo projects of emerging Latin-American artists and with a marked sociopolitical content. Focus Magreb, curated by Xavier de Luca, has been expanded in this new edition to Focus Mediterráneo, after the success of the 2016 edition. It has independent galleries and platforms based on the Mediterranean region, with its link and contrasts.*

*Swab Seed and Swab performance are present once again, with both programs being Swab's most experimental and fresh programs.*

*IN/OUT expands and consolidates its program. Curated by Frederic Montornés and Imma Prieto, once again it states an alternative concept within the framework of art fairs, where works in group show that involve Catalan and Spanish galleries will be presented. Swab on Paper consolidates itself with a selection of galleries with only one project based on paper format.*

*Lastly, Myfaf (My first Art Fair) continues to offer the newer galleries the option of getting free access to their first international art fair.*

*Swab City goes through the fair and the gallery walls to bring art closer to the common citizen, with installments and activities in institutions and public spaces that will be displayed during Swab's days to promote the idea of the contemporary art week in Barcelona. Swab Stairs and Swab Kids are the proposals that will be displayed outside the fair's schedule and all over Barcelona's metropolitan area.*

*Swab Barcelona hopes to celebrate these ten years with its most special edition. *



# NUEVA CITY CREAR UNA CIUDAD

Por **Atner Cadalso**

Una «nueva» Nueva York aparece dentro de la Galería de Arte Benito Ortiz Borrell de la ciudad de Trinidad. La megalópolis de prolongados rascacielos, puentes innumerables, trenes de metro que desfilan sin cesar, museos de renombre mundial e icónicos monumentos cruzó una casi infranqueable frontera espacial y cultural y halló su camino hasta esa pequeña ciudad del centro de Cuba de la mano del artista Alejandro López, quien, en uno de sus habituales ejercicios de osadía creativa revive a través del arte las experiencias de su viaje a «la ciudad que nunca duerme».

En esta singular exposición el artista ha transmutado un potencial de significados nacidos de una necesidad íntima de desprendimiento, de «exorcismo personal» y a la vez del deseo de compartir su experiencia vital con el espectador, a la manera de quien narra un simple sueño de

la noche anterior, efímero y absolutamente particular, pero cargado de símbolos y resonancias universales.

Sumergermos en la exposición *Nueva City* es romper, en primer lugar, con el tiempo uniforme y lineal, como sucesión de presentes momentáneos, el tiempo de la física y del reloj. A medida que nos absorben los objetos artísticos, el presente se suspende, y en su lugar aparece una fase, un espacio que articula y da sentido al dibujo, la escultura o el texto que aparece ante nuestros ojos. Se suspende la organización racional en que estamos inmersos los espectadores y se nos da la posibilidad de crear nuestra propia ciudad; el viaje ajeno se convierte en nuestro propio viaje.

De esta manera, a través de un laberinto de dibujos, fotografías, instalaciones y lienzos, Alejandro crea una escenografía personal para una iconoclasta puesta en escena donde los elementos escogi-

dos, ya sea por afinidad espiritual o por su propia importancia como imágenes culturales, son los actores principales de su trama. Un desprejuiciado rompecabezas donde cada pieza encaja o se conecta con la próxima en un alegre juego de citas y referencias, y un continuo intercambio de ritmos, colores y señales van modelando un reconocible horizonte de elevados edificios que se reflejan entre sí, interminables carteles publicitarios, obras clave del arte contemporáneo y populosas calles transitadas por seres y signos de un universo totalmente cosmopolita. Es la completa inmersión en el arte y la arquitectura de una ciudad de torbellinos y luces, de opacos grises y naranjas encendidos, una isla y un continente a la vez.

Capturar el movimiento físico de las imágenes de Nueva York tiene, en realidad, menos relevancia para Alejandro que la forma en que estas mismas imágenes se mueven realmente más allá de sí mismas, sugiriendo otra forma de movimiento. *Nueva City* no se limita a mostrar realidades de tipo social o estereotipos culturales o políticos, sino que apunta hacia un mundo que siempre está emergiendo, que brota del encuentro inesperado al doblar una esquina cualquiera de la gran ciudad. Andy Warhol nos observa impasible desde su lata de sopa Campbell, las Torres Gemelas cuelgan inestables en un dibujo inclinado, Basquiat cubre con sus grafitis la fachada completa de un rascacielos y un





Una «nueva» Nueva York aparece en la Galería de Arte Benito Ortiz Borrell de la ciudad de Trinidad.

mapa del metro se desdobra en enorme *collage* de guías de museos, fotografías, sellos, anotaciones, tarjetas de presentación y un largo etcétera.


El mundo discurre en un plano en el que los artistas construyen, no representan, o al menos la representación significa otra cosa. Alejandro López parte de un proyecto de acción en la que implica activamente la presencia del público, que es así sustraído de su papel pasivo y situado en activa relación con el evento artístico. Siendo de los que creen que en arte importa más el momento del hacer que el resultado en sí, este artista convierte a los espectadores en transeúntes forzados de una delirante ciudad, comprimida entre las exiguas salas de la galería. Obligados a caminar sobre angostos senderos, indicados por flechas y barreras diseminadas por todo el espacio a manera de señales de tránsito, estos van construyéndose una experiencia, que se percibe coherente, a medida que avanzan mediante constantes cambios en su desarrollo por el área expositiva.

Por otra parte, las piezas de la muestra han sido construidas con los materiales y recursos que ha tenido a mano, apelando a la espontaneidad y al reciclaje. Esta decisión propone un discurso de cómo lo cotidiano y desechable de los objetos puede configurar una sólida poética visual. Para poder desarrollar sus propias estrategias reflexivas entre estos materiales y su significación, el creador asume una poética que empuja al espectador a adentrarse

en la experiencia sensorial de *Nueva City* como en una especie de juego de continuas asociaciones entre formas novedosas y elementos hartos conocidos: depósitos de huevos se convierten en edificios, rollos de papel de techo son calles de asfalto, una vieja tabla de planchar deviene azotea con tanques de agua...

Frente a una obra de arte como esta se pueden extraer imágenes fijas del flujo de la vida, pero un cierto tipo de esas instantáneas es intrínsecamente inestable y dirige la conciencia del espectador fuera del encuadre y de vuelta hacia el flujo de su propia existencia. La obra de Alejandro López nos sitúa frente a esa zona de hendidura temporal y espacial. En ese sentido toda la muestra, fragmentada y caótica, no es sino un viaje sentimental, un acto de desplazamiento hacia la memoria más que hacia la representación de una urbe o un monumento concreto. Una apertura que se instala ante nosotros como posibilidad de asociaciones infinitas. Fechas y nombres, mapas y fotografías marcan una historia, una percepción o un recuerdo, pues esta exposición nos quiere hablar también de la evocación y el descubrimiento de la familia lejana. Una ciudad de inmigrantes suele ser una ciudad de encuentros.

Usar materiales y formas provocativas en la conformación de las piezas, guiar premeditadamente la atención por medio de señales, colores y objetos, e intervenir ingeniosamente los exiguos espacios de la galería y sus alrededores para producir

esa ilusión de inmersión total entre los espectadores, hacen de *Nueva City* una experiencia de indiscutibles valores estéticos y conceptuales. No se trata de la imposición del mundo interior sobre el exterior, ni de la imposición de una idea preconcebida del mundo exterior sobre el mundo interior. El arte de Alejandro trata del carácter dinámico de la relación entre estos dos mundos, que se refleja en la integración de sus diferentes aspectos. No es aquella experiencia de un viaje ajeno y superficial de postal turística: es el acercamiento y la comprensión del otro: es el disfrute del arte y la belleza oculta tras apariencias y prejuicios. Es, sin duda, un diálogo sobre la posibilidad y sobre el continuo ejercicio de crear. 


### **NUEVA CITY: CREATING A CITY**

*A "new" New York emerges inside "Benito Ortiz Borrell" Art Gallery in Trinidad city, after crossing an almost impassable spatial and cultural frontier and making its way up to this small city in the center of Cuba by the hand of artist Alejandro López.*

*At this singular exhibition, the artist has transmuted a potential of meanings born from an intimate need for generosity and the wish to share his vital experiences with the audience.*

*Through a maze of drawings, pictures, installations, and canvases, Alejandro creates a personal set design for an iconoclastic production where the elements chosen, either by spiritual affinity or by its own importance as cultural images, are the main actors of its plot. An unprejudiced puzzle where each piece fits or connects itself with the next one in a playful game of quotes and references, and a continuous exchange of rhythms, colors, and signals, shapes a recognizable skyline of high buildings that reflect each other, among countless billboards, key works of contemporary art and populous streets where beings and signs of a totally cosmopolitan universe walk on. This is a complete immersion in the art and architecture of a city of whirls and lights, of dark gray and bright orange tones, an island and a continent at the same time.*

*Nueva City is not confined to show social realities, or cultural or political stereotypes, but points to a realm that is ever emerging, that sprouts up from the unexpected chance encounter at the turn of any corner of this great city.*

*The artist turns the audience in forced pedestrians of an ecstatic city, squashed together inside the narrow halls of the gallery. The use of provocative materials and forms on shaping the pieces, the deliberate guidance of attention through signals, colors, and objects, and the witty intervention on the narrow spaces of the gallery and its surroundings to produce this illusion of total immersion among the audience, make Nueva City an experience of undisputable aesthetic and conceptual values. *

DOSSIER ARTES VISUALES  
ALEJANDRO LÁZARO LÓPEZ BASTIDA







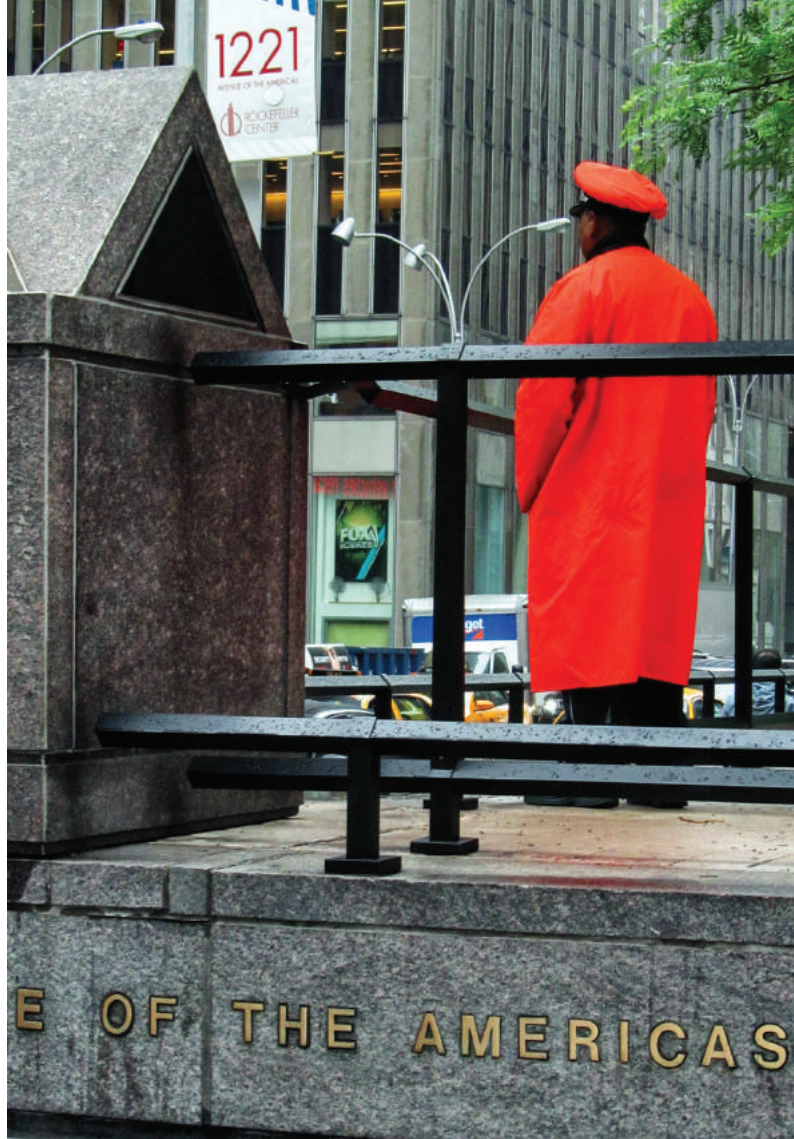
**ALEJANDRO LÁZARO LÓPEZ BASTIDA**  
(Trinidad, Cuba, 11 de diciembre de 1971)

Graduado de escultor en la Escuela Nacional de Arte. Dibujante y profesor de escultura, dibujo y cerámica.

Entre las numerosas exposiciones en que ha participado se pueden mencionar *Center for Cuban Studies* (Nueva York, 2004), *Taller de Cerámica Rakú*, Bérghamo, Italia, 2005), exposición colectiva *Prácticas artísticas, identidad y espacios ciudadanos*, Galería de Arte Benito Ortiz Borrell, como parte de la 6ta. Biental de la Ciudad de Trinidad (2013). [ee](#)

**CONTACTOS**

Maceo no. 396 e/ Colón y Smith, Trinidad, Sancti Spíritus, Cuba.  
**Telf.:** (53) 5338 5219 / (53) 4199 3415  
**Email:** aledeustua@gmail.com





DOSSIER ARTES VISUALES  
ALEJANDRO LÁZARO LÓPEZ BASTIDA



# Artex Santiago de Cuba

Promociones artísticas y literarias Artex S.A., empresa cubana principal promotora y comercializadora del arte cubano, materializado a través de la exportación e importación de productos y servicios culturales.

*Promociones Artísticas y Literarias Artex S.A., Cuban company that promotes and markets the best elements of Cuban art by exporting such cultural goods and services*

**Artex**  
PROMOCIONES  
ARTÍSTICAS Y LITERARIAS

## ...el arte de lo cubano



### Tiendas / Stores:

**Confecciones, Accesorios para el vestir, Ajuares de casa, Suvenir, Artículos para fiesta, Artículos de fotografía, Literatura y Discografía.**

*Clothes, Wearables, Household Linen, Souvenirs, Party Items, Photographic Items, Books, CDs.*

#### Flor de Asia

José A. Saco e/ Calvario y Carnicería. Santiago de Cuba.  
Tel.: 5322 686077

#### Arte Santiago:

Complejo Cultural Ferreiro/ Ferreiro Cultural Compound. Santiago de Cuba.  
Tel.: 5322 714569

### Centros Culturales / Cultural Centers

**Géneros Musicales: Música tradicional cubana.**

*Musical Genre: Cuban traditional music*

#### Patio Artex:

Calle Heredia 304 e/ Calvario y Carnicería. Santiago de Cuba.  
Tel.: 5322 654814

#### Complejo Cultural Ferreiro Chan Chan:

Dirección: Avenida Garzón Ferreiro.  
Tel.: 5322 714454

#### Casa de las Tradiciones:

Dirección: Rabí no 154 e/ Princesa y San Fernando. El Tivolí  
Tel.: 5322 653892

#### Plaza Bailable Pacho Alonso

Avenida de las Américas y Avenida de los Desfiles.  
Tel.: 5322 643271

#### Casa del Caribe I

Calle 13 no 154 e/ Calle 8 y Avenida Manduley. Vista Alegre.  
Tel.: 5322 668670 y 643609 ext. 110 y 113

#### Casa del Caribe II

Calle 13 no 206 e/ Calle 8 y Calle 5. Vista Alegre.  
Tel.: 5322 668670 y 643609 ext. 110 y 113



### Producto estrella: ARTE Y NATURALEZA

Excursión combinada que contiene como primera opción la visita a La Gran Piedra, donde el cliente tendrá la posibilidad de escalar hasta uno de los puntos más altos de la región oriental, así como visitar el museo La Isabelica antiguo asentamiento francés, relacionado con los orígenes del cultivo del café en Cuba.

### Prime Product: ART AND NATURE

Visit to La Gran Piedra and have the opportunity to climb up one of the highest points in eastern part of Cuba and visit the museum La Isabelita former French settlement related with the origins of coffee cultivations in Cuba.

#### Contactos/Contacts:

Heredia no 304 e/ Calvario y Carnicería. Santiago de Cuba. Cuba  
Tel.: 5322 627037 / 654814 / Sitio Web / Web Site: [www.artexsa.cu](http://www.artexsa.cu)  Artex Artex

#### Paradiso:

Heredia no 304 e/ Calvario y Carnicería. Santiago de Cuba. Cuba  
Tel.: 5322 627037 / Email: [cecycuba@scsc.artex.cu](mailto:cecycuba@scsc.artex.cu)



# EL OJO del CÓNDROR

# EL PUENTE DE LOS SUSPIROS

Texto y fotos Kaloian Santos Cabrera

Una canción escrita por la imprescindible peruana Chabuca Granda y cantada por muchas voces, entre ellas la de la inmensa Mercedes Sosa, hizo que un puente en Lima, Perú, sea quizás el más famoso de nuestro continente.

Se trata de El puente de los suspiros, una legendaria pieza arquitectónica de madera, construido en el año 1876 en el barrio limeño de Barranco.

El nombre le viene por ser este el escenario por el que más amantes de todas las épocas han pasado. Cuenta la tradición que quien por primera vez cruce el puente sin respirar se le cumplirá su amoroso deseo.

Pero que sea la famosa canción de Chabuca, titulada *El puente de los suspiros* y escrita en 1960, la que nos sumerja en su historia. [CC](#)

## THE BRIDGE OF SIGHS

*A song written by the essential Peruvian Chabuca Granda and sung by many singers, among them the excellent Mercedes Sosa, made a bridge in Lima, Peru, probably the most famous one in our continent.*

*It is El puente de los suspiros (The Bridge of Sighs), a legendary architectural wooden piece built in 1876 in Lima's Barranco neighborhood.*

*The bridge owes its name to being the most frequented scene by lovers at any time. Tradition goes that whoever crosses the bridge for the first time without breathing will have his love wish come true.*

*But let Chabuca's famous song, entitled El puente de los suspiros and written in 1960, the one that submerges us in its story. [CC](#)*

## EL PUENTE DE LOS SUSPIROS

(Chabuca Granda)

Puentecito escondido  
entre follajes y entre añoranzas.  
Puentecito tendido  
sobre la herida  
de una quebrada.  
Retoña el pensamiento  
tus maderas.  
Se aferra el corazón  
a tus balaustres.

Puentecito dormido  
y entre murmullos  
en la querencia  
abrazado a recuerdos  
barrancos y escalinatas.  
Puente de los suspiros  
quiero que guardes  
en tu grato silencio  
mi confidencia.

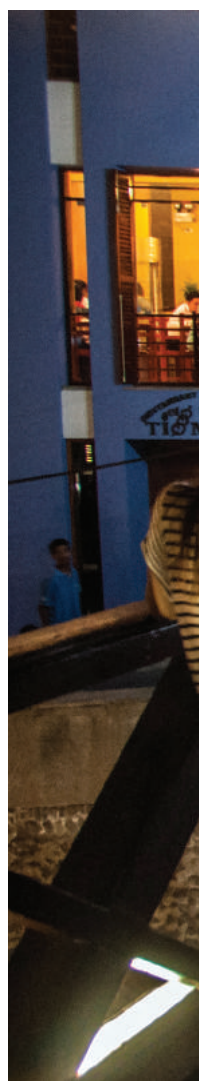
Es mi puente un poeta  
que me espera  
con su quieta madera  
cada tarde.  
Y suspira y suspiro  
me recibe y le dejo  
solo sobre su herida  
su quebrada.

Y las viejas consejas  
van cantando  
de la injusta distancia  
del amante.  
Sus arrestos vencidos  
vencidos por los ficus  
de enterradas raíces  
en su amada.

Es mi puente un poeta  
que me espera  
con su quieta madera  
cada tarde.  
Y suspira y suspiro  
me recibe y le dejo  
solo sobre su herida  
su quebrada.

Y las viejas consejas  
van contando  
de la injusta distancia  
del amante.  
Sus arrestos vencidos  
vencidos por los ficus  
de enterradas raíces  
en su amada.

Puentecito dormido...







# ART / MARBELLA

CONTEMPORARY  
ART SHOW

La feria internacional de arte moderno y contemporáneo Art Marbella anuncia su tercera edición, que se celebrará del 28 de julio al 2 de agosto de 2017 en el Palacio de Ferias y Congresos.

Art Marbella se ha posicionado en solo dos años como una de las citas imprescindibles en el calendario del arte internacional. La edición de 2017 seguirá siendo una feria boutique compuesta por una selección de cincuenta galerías de reconocido prestigio y provenientes de todo el mundo.

Por primera vez, Art Marbella contará con un Comité de Apoyo compuesto por Pedro Carreras (Carreras Mugica), Carles Taché (Galería Carles Taché) y María Baró (Baró Galería).


Otra de las grandes novedades de la edición de este año es la organización por parte de la feria de la exposición *Grandes colecciones nacionales*, que reunirá treinta piezas provenientes de colecciones privadas nunca exhibidas en España.

Art Marbella contó durante la pasada edición con más de ciento veinte coleccionistas, cuarenta y siete galeristas y más de doce mil amantes del arte provenientes de todo el mundo. Un gran éxito que en palabras de su director, Alejandro Zaia, «es la confirmación de que Marbella y toda la Costa del Sol es un mercado interesante y apetecible para las galerías de arte. Además, estamos muy complacidos con la creación del Comité de Apoyo, integrado por galerías de gran relevancia internacional, que permitirá agregar a la feria un nuevo salto de calidad».

El listado definitivo de Art Marbella 2016 estuvo formado por una selección de galerías de indiscutible calidad provenientes de España, Brasil, Portugal, Estados Unidos, Francia, Italia, Argentina, Colombia, Suiza, China, Marruecos y Austria, muchas de ellas de larga trayectoria y de constante presencia en ferias como Miami Art Basel, Frieze New York o Arco Madrid.

Entre las obras presentes se encontraban de reconocidos artistas, tanto históricos como contemporáneos, de la escena nacional como Miki Leal, Ángela de la Cruz, Manolo Valdés, Rafael Canogar, Miquel Barceló, Jorge de Oteiza y Juan Gris, junto a grandes nombres internacionales como Shirin Neshat, Marlon de Azambuja, Norbert Binsky, Eugene J. Martin, Liliana Porter, Peter Zimmermann y Cornelia Parker, entre otro centenar de relevantes creadores.

Una de las grandes novedades que dejó la pasada edición fue la organización, en colaboración con la Fundación Museo del Grabado Español Contemporáneo, de la exposición *Libro de bolsillo* en el Centro

Cultural Cortijo Miraflores de Marbella, que reunió la obra de dieciocho artistas próximos a la escena emergente malagueña. 

## Información

marbellafair.com

Del 28 de julio al 2 de agosto 2017

Palacio de Congresos

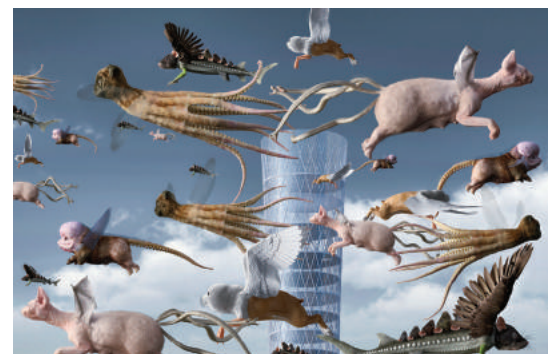
y Exposiciones de Marbella.

Ave. José Meliá 2, Marbella.

## Contacto prensa

Mónica Iglesias. Telf. (34) 620 421 253


Email: miglesias@marbellafair.com



## ART MARBELLA: A BOUTIQUE FAIR

Since next July 28, Art Marbella will be ready to host an impressive selection of 50 galleries of renown at the Palacio de Ferias y Congresos. This event, that has made a name for itself in a very short time (just three editions), will take place until next August 2.

While many wildly applauded the initiative that Art Marbella inaugurated an exhibition such as *Libro de bolsillo*, at Cortijo Miraflores of Marbella Cultural Center, this time the opening of *Grandes colecciones nacionales* is expected with great interest, which will allow the audience to watch, for the first time, 30 pieces that belong to important private collections that have never been exhibited in Spain.

On this occasion, Art Marbella will have a Support Committee and receive consultancy from the prestigious estudio Herreros architecture office. 







Por Jorge Zurita

## CABO POLONIO Y EL SENTIDO DE LA VIDA

Cuatro horas de bus separan el aeropuerto de Montevideo —tomando la ruta 10 hasta el kilómetro 264 y medio— de la entrada a Cabo Polonio.

Ubicado en Rocha, Cabo Polonio parece no pertenecer a nadie, incluso parece no saber que el mundo afuera se mueve de otra manera. Cruzamos dunas y bosque, y recorreremos siete kilómetros sobre aquella bestia metálica que nos zarandea desde la entrada hasta la playa.

Son los únicos animales motorizados que surcan la duna, llevando y recogiendo viajeros sobre sus lomos; los únicos que veremos, porque no se permite otro tipo de vehículos en el cabo. Vamos riendo y rebotando hasta que alcanzamos a ver cómo un caserío se abre frente a nosotros a orillas de un mar limpio e inquieto, brillante de sol cansado y ardiente de verano. La brisa nos refresca y las casas son blancas y coloridas cuadraditos que toman forma al acercarnos. Esas casitas se acostaron un día juguetonas, casi desnudas, sobre una loma de grama verde. Algunas se cansarán, recogerán sus tientos y se irán para siempre, otras se quedarán un poco más, pues la gente en Cabo Polonio va y viene. Por eso casi no queda ninguno de los primeros pobladores, como nos cuenta uno de los residentes más viejos, no todos resisten tanto silencio y soledad.

Apeamos la bestia en el centro del «pueblo». No hay calles asfaltadas ni tendido eléctrico. Las señales son trozos de madera de

antiguas puertas o ventanas tal vez, pintadas por alguien que quiso ponerle sentido y dirección a los caminos. Hay dos o tres tiendas, un par de bares y restaurantes de toda categoría y los hippies «emprendedores» abren sus locales de artesanías y souvenirs.

El intenso frío de invierno abraza a un par de valientes y solitarios huéspedes hasta que el verano vuelve con jóvenes visitantes de muchas partes del mundo. Caminan solos por la playa, de día y de noche, hipnotizados por su reencuentro con el silencio. Las parejas se toman de la mano y recorren la playa una y otra vez, o van hacia el faro a saludar a los lobos marinos: ellos posan, suben y bajan piedras, resbalan y ladran defendiendo su espacio. Parecen perezosos y violentos, escandalosos y torpes, pero en el agua son torpedos de grasa y piel.

Parece que a Cabo Polonio no le han dicho que el mundo tiene una «importante» carrera contra la existencia, que corre enloquecido a estrellarse contra todo, contra la naturaleza, contra el silencio, contra el aire, contra la sensatez, contra la armonía, contra la paz..., contra la vida. Es un área protegida que aún no ha sucumbido a la idiotez humana. Cualquiera puede visitarlo, cualquiera puede encontrar un rincón de playa donde contemplar su maravilloso mar, darse un chapuzón y conversar con gente desconocida que sintoniza simpatía y levedad, o como dicen por ahí: plenitud.

Opuesto a la opulencia absurda de Punta del Este, Cabo Polonio es todavía uno de los pocos sitios que conserva el sentido de la vida: la belleza simple, aquellas pequeñas cosas, la luz naranja de un sol a punto de caer, una calle iluminada de estrellas, una cabaña con velas y el sonido de una risa estallando en la oscuridad. **ae**

### CABO POLONIO AND THE PURPOSE OF LIFE

*Four hours by bus is what it takes to reach Montevideo airport —taking route 10 up to km 264½—from the entrance to Cabo Polonio.*

*Located in Rocha, Cabo Polonio seems not to know that the world outside spins in a different way. We crossed dunes and woodlands and we traveled along seven kilometers riding over that metal beast that would buffer us from the entrance up to the beach.*

*The breeze is cooling us down and the houses are like white and colored little squares that take shape as we draw near. These little houses lied down one day, playful, almost naked, over a green lawn hill. People in Cabo Polonio comes to and fro. That is why there is not one single person from the first settlers, as told by one of the oldest town villagers. Not all can endure so much silence and loneliness.*

*There are no paved roads or electric lines. There are two or three shops, a couple of bars and restaurants of every category and the «go-ahead» hippies open their handicrafts and souvenirs premises.*

*The intense winter cold embraces a couple of brave and lonely guests until summer returns with visiting young guys from many parts of the world. They walk alone on the beach, day and night, mesmerized by their reunion with silence.*

*It looks like no one has told Cabo Polonio that the world has an “important” race against existence. It is a protected area that has not yet succumbed to human stupidity. Anyone can visit it, anyone can find a spot on the beach from where he can gaze at its wonderful sea, take a dip and talk to strangers that tune in with congeniality, or, as they say out there, to the full.*

*In contrast with the ridiculous affluence of Punta del Este, Cabo Polonio is still one of the few sites that preserves the purpose of life: the simple beauty, those small things, the orange light of the sun about to set, a star-lit street, a cabin with candles, and the sound of a laugh bursting in the dark. **ae***



# Alain Pérez

## ADN: LA MÚSICA QUE CORRE POR MIS VENAS

Por José Luis Estrada Betancourt

De cierta manera, el bastón que porta representa otro momento superimportante en la impresionante carrera de Alain Pérez: la que marca su retorno triunfal a la Isla que lo vio nacer. «Fue el regalo de un amigo por mi cumpleaños después de escucharme decir que me gustaba esa estética. Ya llevaba conmigo siete años sin usarlo. Viajé a Cuba para presentar el disco *Hablando con Juana* y al regreso decidí que en lo adelante me acompañaría. Así le rindo homenaje también al Benny y simbolizo los años en que la gente poseía menos pero sentía más.

»Hoy el mundo anda a la ligera. Esos que van por arribita y aparentemente lo tienen todo, que no se lo crean, porque la naturaleza es más poderosa que nosotros: viene un viento y te fuiste del aire. Por eso siempre trataré de mantenerme bien pegado a la tierra», asegura quien antes de *ADN*, su primer disco hecho en Cuba, consiguiera que el mundo se le inclinara por producciones personales como *El desafío*, *En el aire*, *Apetecible* y *Hablando con Juana*, el cual grababa justo cuando lo sorprendió la muerte del inmenso Paco de Lucía.

Sucedió que este espirituano ilustre, quien heredó de su abuelo —poeta de los de verdad, defensor del punto guajiro y de la décima— la pasión por la música, vino a parar a la península ibérica tras redondear su formación en la Escuela Nacional de Arte (ENA), donde a diferencia de la mayoría de sus compañeros, entró «atómico con la música popular, por esa mezcla perfecta que traía de calle y escuela».

Y no solo pisó Europa con el fuerte aval que proporciona la ENA, sino que incluso, desde su tiempo de estudiante, comenzó a atesorar experiencias envidiables que lo convirtieron en un músico de lujo, como formar parte primero de esa gran escuela nombrada *Irakere*, dirigida por el Maestro Chucho Valdés, y luego ponerse bajo las órdenes de una figura tan reconocida como Issac Delgado.

«En cuanto a *Irakere*, jamás pensé que daría ese salto mortal, que al mismo tiempo me salvaba. Chucho depositó en mí una confianza tremenda que me hizo fuerte y seguro. Fueron dos años de gloria», reconoce Pérez, quien después de hacer suyo el bajo, se dispuso a doblegar el *baby-bass* para unirse al *Chévere* de la Salsa.

«Mi forma de tocar, mi carisma, mi entrega, llamaron la atención de Issac, y terminé escribiendo música para él y produciendo sus discos: *La primera noche*, que recoge un éxito indiscutible como *La sandunguita*; *Prohibido*, *En primera plana*, *Supercubano*... Hasta le “quité” a su hermana (suelta una carcajada). Ahora tiene dos sobrinas lindísimas, mis hijas. Ciertamente existe una obra hermosa en común. Soy parte del sonido de Issac».

Exactamente con Delgado se apareció en España, donde este había firmado con una compañía que lo movería por el viejo continente, y que también quedó encantada con Alain, al punto de ofrecerle un contrato independiente que él aceptó de buena gana. Dicha relación dio como resultado *El desafío*, y junto a este sobre-

vino la crisis económica que puso en quiebra a los sellos discográficos pequeños.

«Sin embargo, no dejé de tocar mi bajo, ni lo haré jamás, pues es mi fusil. En ese período entraron los flamencos a mi vida, iconos de la música española más profunda, más compleja. El flamenco está en mi lenguaje, en mi sentir. Sobre todo Paco de Lucía, con quien recibí dos Premios Grammy.

»Me dejé llevar, el flamenco me llenaba. Hoy, estando en Cuba, extraño a mi gente linda, a mis gitanos, porque ellos son de verdad, como los cubanos. Pero cuando Paco murió me dije: “Mira, la vida son ciclos y ese trabajo que realicé con él, ese altísimo nivel que alcanzamos, no se repetirá nunca más, porque Paco era magia pura, música sublime, bomba y sentimiento. Así que decidí: ¡Vamos para mi Cuba linda y hermosa, con mi gente, a bailar, a hablar con Juana y a gozar!

»Llegué con mi corazón henchido de placer. Hay quien le tiene miedo a la música cubana, porque no sabe que es un latido, el corazón, una mirada, negro y blanco. La gente no me creía: “¿Te vas a ir para Cuba? ¡Si allá todo es reguetón!” y yo respondía: “Yo soy Alain Pérez. A mí me hicieron con el Benny, Chapotín, Celia, Arsenio, Chucho, Formell, Adalberto, Revé y NG la Banda. Ese es mi ADN, yo no tengo miedo”.

»No voy a hacer concesiones para estar a tono con las tendencias comerciales y ju-


## **DNA: THE MUSIC IN MY BLOOD**

Before ADN, his first CD made in Cuba, Alain Pérez had already seen the world bow to him on account of personal productions such as El desafío, En el aire, Apetecible y Hablando con Juana, which he recorded right at the time the great Paco de Lucia died and whose death shocked him. It so happened that this distinguished espirituano, who inherited a passion for music from his grandfather, ended up in Spain after rounding off his education at Escuela Nacional de Arte (ENA) where, unlike most of his schoolmates, he stood out in popular music due to that perfect mixture that he brought from the street and the school».

And not only did he perform in Europe with the strong reference that ENA means, but also since his school days he started to amass enviable experiences that turned him into a luxurious musician such as to be a member of Irakere band directed by maestro Chucho Valdes; and later he was directed by a renowned figure

such as Issac Delgado, with whom he performed in Spain, where he signed up a contract with the company that recorded El desafío. But then there was the economic crisis that made all small record labels go bankrupt.

«Nevertheless, I never stopped playing my bass. During that period, the flamencos entered my life: icons of the most profound and complex Spanish music, which is already part of my language and my being, especially Paco de Lucia, with whom I received two Grammy Awards. But when Paco died, and I told myself: this high level we reached will never be repeated, so I decided: "I am going to my beautiful Cuba!"

«I arrived here swollen with pleasure. Some people fear Cuban music because they do not know that it is a heartbeat, a heart, a look, black and white, but I am Alain Pérez. I was made out of el Benny, Chapotín, Celia, Arsenio, Chucho, Formell, Adalberto, Reve and NG la Banda. All that is the music's DNA that is in my blood: feeling and blood flowing together». 



# EGREM

**EMPRESA DE GRABACIONES  
Y EDICIONES MUSICALES, EGREM**


Calle 3ra #1008 e/ 10 y 12. Playa,  
La Habana, Cuba.

TELF.: (537) 204 1530

EMAIL: [egrem@egrem.co.cu](mailto:egrem@egrem.co.cu)

WEB: [www.egrem.com](http://www.egrem.com)

veniles. Cuba está hecha de otra cosa. Con *La sandunguita* ya bailó el mundo entero. ¿Quién dice que debo crear música más sencilla para que pegue? Quien afirma tal cosa no aprendió bien. Empezaron por la timba obviando lo abakuá, lo yoruba, el guaguancó, Arsenio Rodríguez, Ignacio Piñeiro, la arquitectura de nuestra música, el son y la evolución. Ya tengo 40 años, con 39 me callaba un poco, pero ahora: ¡candela! (sonríe).

»Y no es por menospreciar a nadie, porque un niño te puede dar una lección. Sé perfectamente que se aprende cada día, pero la timba no es una locura, tiene que venir de atrás: ¡sólida! Todo eso que digo es el ADN de la música que corre por mis venas: el sentimiento y el fluido de mi sangre». 

«Yo soy Alain Pérez. A mí me hicieron con el Benny, Chapotín, Celia, Arsenio, Chucho, Formell, Adalberto, Revé y NG la Banda. Ese es mi ADN, yo no tengo miedo».





## LA TROVUNTIVITIS

# GOTEAR INTERMINABLE QUE NO AMAINA

Por Alexis Castañeda Pérez de Alejo

«Y los jueves, es el río el bar donde animales beben».  
ROLY BERRÍO

La tradición musical más arraigada en las céntricas tierras de Villa Clara es la cancionística, y por natural consecuencia las descargas, baste solo sonar una guitarra y ya se tendrá un numeroso público siempre atento y participativo.

Precisamente a esta especial espiritualidad se refiere con emoción Marta Valdés, Premio Nacional de la Música, cuando dice: «... esa raza de músicos que da esa parte de la Isla en quienes el oído armónico extrema sus finuras y la luz propia viene de fábrica. Dejo a cada cual libre su memoria para que lo compruebe y, a aquellos que no tengan referencias al respecto, los remito a la propia Ela O' Farril, al compositor Gustavo Rodríguez, a Meme Solís, a la pianista Frejda Anido y, como cosa especial, a Teresita Fernández». Por su parte, la no menos reconocida compositora e intérprete Alina Torres plantea que en Santa Clara se encuentra un eslabón perdido del filin.

Estos antecedentes, más una tradición de estudios académicos de gran

arraigo popular, crearon una profunda sensibilidad para el disfrute de la música y sobre todo para el mantenimiento de una activa bohemia que ha venido caracterizando a la ciudad desde entonces.

«Existe en Santa Clara una vocación nocturna, una avidez por "salir", poco importa que sea lunes o miércoles —el día que sea— y haya que empatar la madrugada con la mañana de oficina, de aula, de fábrica o taller. Poetas y músicos en general se llevan bien por esas tierras, como debe ser. (...) La nocturnidad santaclareña tiene mucho de sentimental, me parece a mí. (...) Por eso, en Santa Clara hay tanta descarga en salas de casa, albergues, parques y esquinas; por eso tanta gente se sabe tanta letra y melodía», escribe, para confirmar lo anterior, el poeta Sigfredo Ariel.

Sin dudas por aquí andan los nutrientes principales que permitieron el surgimiento y desarrollo de un movimiento trovadoresco en Santa Clara hacia finales de los ochenta, pero que se empina con fuerza y madurez subiendo los noventa. No son pocos los que recuerdan la noche en que comenzó La Trovuntivitis en El Mejunje; sin embargo yo, que estaba allí, discrepo de todas las versiones, aunque desafortunadamente tampoco puedo

precisar la fecha. En lo que sí varios coincidimos es en que fue un jueves de septiembre de 1997.

Trabajaba entonces en ese encantado sitio. Todos los días nos reuníamos Silverio y yo a analizar la programación. Estaba El Mejunje en una de esas etapas refundadoras, momento en que es necesario sacudirlo todo para evitar el tedio de la rutina, instante que los sentidos asombrosamente avizores de su director siempre han logrado detectar a tiempo. Me propuso Silverio hablar con los trovadores, que apenas esbozaban un movimiento en la ciudad, pues sus seguidores radicaban esencialmente en los predios universitarios y constituían un público aún minoritario en las noches mejunjeras.

Pero por esos «azares concurrentes» que tal vez solo las ciudades de alto espíritu pueden dar, esa misma mañana Alain Garrido y Diego Gutiérrez hablaban en la Casa del Joven Creador sobre la posibilidad de abrir una peña fija y discutían cuál sería el mejor lugar. Como una iluminación entró Silverio y, al verlo, se dieron cuenta de inmediato de que El Mejunje era el sitio ideal. Propuesto el tema, se acordó que fuera un jueves del mes, día que estaba vacío en la programación. Y ese fue el ini-

cio de esa «fiesta innombrable» llamada poco más tarde La Trovuntivitis.

Justicia es anotar que existían antecedentes, como los ambientes logrados en el Instituto Superior Pedagógico Félix Varela con el trío Enserie —Roly Berrío, Levis Aleaga y Raúl Cabrera—, el espirituario Delvis Sarduy y Alain Garrido, quienes convocaban a jóvenes que, desde la ciudad, iban a verlos, incluyendo a Diego Gutiérrez. También en la Universidad Central Marta Abreu de Las Villas se realizaba la Peña de la Cañasanta, liderada por un estudiante matancero llamado Efrén Hernández, que luego dejó de trovar. Cuando Alain comienza a trabajar en Extensión Universitaria encabezó el espacio La fiesta del Guatao, que aglutinaba al grupo que ya allí se formaba con Diego seguido por Raúl Marchena y Leonardo García. En la propia Santa Clara se había intentado otra peña en la Casa del Gobernador llamada precisamente Los Hijos del Gobernador. Se realizaron cinco o seis descargas, pero realmente al lugar le faltaba la atmósfera necesaria; no eran bien acogidos en un sitio totalmente ajeno al «amor al arte».


En esta época ya se había organizado el primer festival de trovadores Longina. Fue la Asociación Hermanos Saíz la que asumió la organización del evento. El Longina tuvo una rápida acogida, pues, al parecer, vino a satisfacer una gran necesidad de encuentro latente en muchos.

Lo del nombre de Trovuntivitis sí está claro: asolaba entonces a Santa Clara una epidemia de conjuntivitis; casi todos los trovadores y su público la padecían. Fue entonces Roly Berrío. Inició un jueves, y dentro del bar. Al siguiente allí estaba el público esperando, y como estaban también el trío Enserie, Alain Garrido y Die-



go Gutiérrez, pues se descargó. Se pensó entonces hacerla cada quince días, pero de nuevo el público esperaba al otro jueves, y así todos los jueves, hasta que se dejó siempre este día para la trova. En los inicios también se invitaba a algún poeta cercano al grupo.

Los jóvenes creadores que desde hace veinte años se encuentran cada jueves por la noche en El Mejunje no solo han dado un vuelco a la canción de autor cubana contemporánea, sino que la han catapultado más allá de las fronteras nacionales. Muchos de ellos han cantado en ciudades de España, Venezuela, Chipre, México, Guatemala, Argelia y Suiza.

El trío Enserie fue de los primeros anfitriones. También desde los primeros momentos estuvieron Alain y Diego, verdaderos promotores del encuentro; después se unirían Leonardo, Marchena, Michel Portela, Yunió Navarrete, Yordan Romero y otros tantos, en un gotear interminable que felizmente no amaina, para fertilidad de la música cubana. 

No puedo dárme las de descubridor, porque ya muchos los conocían entonces, pero desde aquella mañana en que me regalaron el sol que no veía, por la música que me faltaba, he sido un fan activo de esta experiencia de la trova cubana. Son tres, pero son uno. Todo lo que suena y sueña está concebido, trabajado y expuesto en triunvirato. Gestalt, el sueño dicen que de unos locos, la mente común de los insectos constructores brillando en la hoguera del arte.

Por eso lo que ahora tiene usted entre las manos es más que un magnífico trío con excelentes, insólitas canciones. Es, también, acaso un adelanto de lo que todos, todavía dando tumbos, intentamos para trascendernos y crecer: cada uno es quien es, pero esencialmente conectados podríamos estrenar la soledad de lo único e indivisible rescatada por la misteriosa multiplicidad de la colmena.

SILVIO RODRÍGUEZ

Palabras para el disco *Enserie*,  
Estudios Abdala, 2000,  
La Habana, 23 de junio de 1999.

La Trovuntivitis, espacio que cada noche de jueves brinda El Mejunje, sin estrados ni programas fijos, a los trovadores. Vuelven allí los juglares y, con mejor o peor voz, se dice lo que no hay modo de callar. La gente se aproxima —jóvenes por demás—, los envuelve en el coro a media voz o hace las palmas. Después alguien se va a su cuarto lejano, tarareando un estribillo o masticando esa estrofa inolvidable, duerme toda la noche y amanece con la dicha melodía metida entre las sienes.

DEAN LUIS REYES. Periodista.

*Juventud Rebelde*,  
31 de marzo de 2002.



# Anacaona

## Cumple 85 años



Por Diana Rosa Riesco / Fotos Cortesía de la agrupación

La orquesta *Anacaona* cumple 85 años y, sin lugar a dudas, continúa siendo un referente de la cultura cubana y fuente de inspiración para innumerables agrupaciones femeninas de músicaailable del mundo. Con motivo de tal festividad, Clave Cubana, Agencia de Representación Artística del holding cultural Artex S.A., que le representa, anuncia una gira por los barrios habaneros y por capitales de provincias de la Isla, donde el público podrá disfrutar de sus conciertos.

Álvaro Sarmiento, gerente general de la agencia, en entrevista para *Arte por Excelencias*, detalló este proyecto promocional al que se suman Bis Music, sello discográfico, y Comercial Lauros, división importadora, ambas de Artex S.A., la empresa Carnaval y el Instituto Cubano de la Música, estos últimos a cargo de las presentaciones en los teatros provinciales. «Bis Music producirá un fonograma con los temas de éxito del repertorio de Anacaona y un audiovisual, a partir del concierto que se realizará en el teatro Mella el 21 de octubre próximo, donde participa-

Las Mulatísimas del Sabor, como suelen conocerse internacionalmente, son catorce bellas mujeres que cultivan la música cubana fusionando ritmos tradicionales y contemporáneos

rá Omara Portuondo, diva del Buena Vista Social Club, quien formó parte de esta emblemática orquesta en la década de los cuarenta, así como otros prestigiosos músicos cubanos», puntualizó.

En la actualidad, *Las mulatísimas del sabor*, como se conocen internacionalmente, son catorce bellas mujeres que cultivan la música cubana fusionando ritmos tradicionales y contemporáneos, cuyo reto inmediato es mantenerse en el panorama sonoro de Cuba con una visualidad renovada, tanto musical como coreográfica.

«En sus actuaciones por el aniversario 85, vestirán innovadores diseños de la

línea de confecciones Cubali, de Comercial Lauros, que promocionan las obras de afamados artistas de la plástica cubana, cuya presentación será en la próxima Feria Arte en La Rampa».

Anacaona —vocablo indígena que alude a *flor de oro*— surgió en 1932 como un sexteto femenino de son, formado por Concepción Castro y sus hermanas Ada, Alicia, Ondina, Xiomara, Algimira, Emma, Caridad y Olga. Su debut tuvo lugar el 19 de febrero de ese año, en el Teatro Payret de la capital cubana, y su primer concierto en la esquina de las calles Prado y Neptuno, donde transcurrieron la mayoría de las

La orquesta durante sus inicios.





## ANACAONA ORCHESTRA TURNS 85 YEARS

The Anacaona orchestra turns 85 years and continues to be a benchmark of Cuban culture and a source of inspiration for countless ladies-only bands of dancing music around the world. On the occasion of that celebration, Clave Cubana, Agencia de Representación Artística of Artex S.A cultural holding, that represents it, is announcing a tour around Havana's neighborhoods and province capital cities, where the audience will be able to enjoy their concerts.

Álvaro Sarmiento, general manager of this agency, in an interview for Arte por Excelencias, goes into detail when commenting on this promotional project joined by Bis Music, a record label, and Comercial Lauros, importing division, both from Artex S.A., Empresa Carnaval and Instituto Cubano de la Música, the latter both in charge of performances at provincial theaters. "Bis Music will produce a record with hits of Anacaona and a DVD with the concert that will take place at teatro Mella next October 21, featuring Omara Portuondo, the diva of Buena Vista Social Club, who participated as a member of this emblematic orchestra in the 1940's, as well as other prestigious Cuban musicians", he pointed out.

"In their performances, they will wear innovative designs from Cubali dressmaking line, of Comercial Lauros, that promote the works of plastic arts artists of great renown, and which presentation will take place in next Feria Arte in La Rampa".

Anacaona—an indigenous word that refers to golden flower—came into being in 1932 as a ladies' son sextet, made up of Concepción Castro and her sisters Ada, Alicia, Ondina, Xiomara, Algimira, Emma, Caridad and Olga. Their debut took place on February 19 that same year, at Teatro Payret in Havana.

Declared as Cuba's Cultural Heritage in 1989, as being the band that kept the same members for the longest time nonstop. 🇨🇺

Anacaona fue declarada Patrimonio Cultural de Cuba en 1989, por ser la agrupación que ha actuado de manera ininterrumpida con las mismas integrantes.

presentaciones de aquellas jóvenes mestizas, quienes causaron furor en el público que frecuentaba los cafés Aires Libres y El Dorado, al tocar y cantar el son con letras atrevidas e influenciadas por sus raíces africanas, una música discriminada por la burguesía criolla de entonces.

Dos años más tarde asumen el formato de jazz band y charanga típica y recorren Francia, las Américas y el Caribe, quedando registradas sus actuaciones en películas del cine mexicano como *La noche es nuestra*, *No niego mi pasado* y *Mujeres de teatro*.

Continuadoras del legado musical de Anacaona, las hermanas Georgia y Dora Aguirre, graduadas del Conservatorio Amadeo Roldán en bajo y saxofón respectivamente, integran en 1983 la orquesta, bajo la batuta de Alicia Castro. Durante cuatro años se nutren de su experiencia y en diciembre de 1987 Georgia recibe el mando de la agrupación hasta la actualidad, procurando siempre mantener viva la tradición.

Declarada Patrimonio Cultural de Cuba en 1989 por ser la agrupación que durante

más tiempo actuó de manera ininterrumpida con las mismas integrantes, logra posicionarse en el mercado de la música a través de la distribución de tres discos grabados con la RCA Víctor y de su participación en escenarios internacionales con figuras de la músicaailable como Pepe Arévalo y su orquesta, Lourdes Torres, Los Van Van, NG la Banda, Pucho López, D'Javán, Pete «El Conde», Jhonny Pacheco y su orquesta, Papo Lucas con la Sonora Ponceña, Cheo Feliciano, El Gran Combo y Oscar de León. 🇨🇺



**CLAVE CUBANA, AGENCIA DE REPRESENTACIÓN ARTÍSTICA DE ARTEX, S.A**

Calle 86 no. 527 e/ 5ta. B y 7ma., Reparto Querejeta, Playa, La Habana, Cuba.

Tel: (53) 7204 9151 / 7204 3684

Email: promocion@clavecubana.artex.cu

Web: www.clavecubana.com

Facebook: Clave Cubana



**ARTEX S.A. CASA MATRIZ**

5ta. Ave. no. 8010

e/ 80 y 82, Miramar, La Habana, Cuba

Teléfono: (53) 7204 5462

Email: infoartex@artex.cu

Web: www.artexsa.com

Facebook: Artex Artex





# CUCURRUCHO VALDÉS

## CON LOS PIES SOBRE SU TIERRA

Por José Luis Estrada Betancourt / Foto Cortesía del entrevistado

**N**ieto de Bebo, sobrino de Chucho y María Caridad, e hijo de Miriam, lo más seguro es que muy pocos le hubieran perdonado a Cucurrucho Valdés que se apartara de la senda de aquellos llamados a dejar una huella en la cultura de esta isla. Pero criándolo con amor en abundancia y en medio de un ambiente eminentemente musical, su familia se aseguró de que el niño no perdiera la brújula ni un solo segundo.

Así que cuando Roberto Carlos, el muchachito que asombraba a todos por su musicalidad, ya estuvo listo para aprender de cuanto le rodeaba, lo matricularon en la escuela Guillermo Tomás. «Es un don que uno trae intrínseco, en los genes, pero yo creo que el medio en el que me crié fue lo más determinante», asegura este extraordinario instrumentista que dejó boquiabierto a medio mundo con su ópera prima

*Ni antes ni después* y ya se prepara para asestar otro golpe discográfico arrollador: *Con los pies sobre mi tierra*.

«Mi madre, Miriam, la luz que me ha guiado y me guía, no solo fue la primera que puso mis manos sobre las teclas de un piano, sino que además me estimulada para que no perdiera el interés por estudiar, por superarme, inundándome todo el tiempo de melodías. “Escucha esto”, me decía, y me atrapaba con la orquesta de mi abuelo, Sabor de Cuba, y sus arreglos para Benny Moré y para Nat King Cole... Era casi imposible que no eligiera esta profesión».

De manera que con nueve años ya era fundador de la Charanga Infantil de Guanabacoa (conocida popularmente como Los Aragoncitos), «el proyecto creado por Manuel Valcárcel para enseñarnos a tocar todos nuestros géneros tradicionales, a la par que nos nutríamos en la escuela del le-

gado que habían dejado para la humanidad Beethoven, Mozart, Bach...».

En el nivel elemental participó en un concurso nacional de piano, donde conquistó el tercer lugar, actuó en el Concurso Adolfo Guzmán de 1986, junto a su tío Chucho en un mano a mano que compartieron con el maestro Frank Fernández y su hija Liana, y la orquesta Irakere de fondo. A los 11 años tocó con la Aragón como pianista..., hasta que vino el momento de entregarse de modo absoluto al estudio, de prepararse a conciencia para hacer de la música clásica una aliada cercana.

«Agradezco de corazón que la exigencia fuera tan alta, al punto de que podías quedarte afuera después de siete intensos años. Pero así debía ser, porque la música clásica constituye la base, la plataforma... Ya para ese entonces estaba convencido de que defendería la música popular, pero sa-



bía lo que ese conocimiento representaba, así que me la bebí sediento», confiesa.

El jazz le llamó su curiosidad en el prestigioso Conservatorio Amadeo Roldán, y gracias a él realizó su primera gira internacional a Múnich, con la notable can-

tante Mireya Escalante. Fue en Alemania donde le propusieron una beca para profundizar en su formación. «Permanecí por espacio de un año en Colonia, pero no aguanté más, el frío me llevaba muy deprimida. Sí, regresé pero más empoderado de la música clásica, aunque seguía con la mía como bandera».

Apenas tres meses después ya se contaba entre los integrantes de la Charanga Habanera (1998), donde perdió al parecer para siempre su nombre, para empezar a conocerse en el universo artístico con el alias de Cucurucho. Y de la tropa

del maestro David Calzado pasó a la Charanga Forever, a Pachito Alonso, luego a Paulo FG y a Issac Delgado, con quien registró el disco *Malecón*, que le valiera su primera nominación al Grammy Latino. Después se ganaría la lotería, dice, con la opción que le presentó el maestro Juan Formell.

«Imagínate que andaba en una casa en la playa, porque debía partir hacia Dinamarca, donde me habían hecho una propuesta interesantísima, pero Formell me preguntó si me gustaría formar parte de Los Van Van, y yo, como buen cubano, no me negué al llamado de la patria.

»Fue un gesto tremendo del Maestro dejarme ser parte del “tren” durante quince años. Desde el primer ensayo fue algo impresionante, emocionante, una grandeza de la cual puedo dar testimonio.

»En las orquestas por las cuales he pasado he tratado de dejar una huella. Mi mamá siempre me enseñó que eso era esencial, y creo que ahí está en los discos de Los Van Van de aquellos tiempos (tres con nominaciones al Grammy Latino), donde aparecen no pocos temas míos escritos junto a mi tío Jorge Díaz: *El tren, La buena, Me mantengo, Si no te quieres tú, El travesti...*, que se convirtieron en hits, claramente con la ayuda del Maestro y de la orquesta, porque un frijol no hace potaje».

Después vendría otra etapa muy importante. Por su avanzada edad, Bebo no podía realizar todos los viajes con Diego El Cigala, y la familia lo eligió para que asumiera los conciertos en Quito, Bogotá, México, Nueva York... «Me permitió encontrarme más y enamorarme más de la pianística de mi abuelo. Me fui recostando a ese frondoso árbol, tomando las bendiciones que me proporcionaba su espléndida sombra».

Admite que la tristeza fue inmensa cuando llegó el momento de abandonar a Los Van Van para seguir su propio camino, tras enrolarse con el respaldo de la Egrem en la grabación del CD-DVD *Ni antes ni después*, que consiguió seis nominaciones en la Feria Internacional Cubadisco y el premio en Música instrumental.

*Ni antes ni después* fue un bombazo, así que Egrem lo volvió a convidar, esta vez con la complicidad de Sony Music, y Cucurucho les entregó *Con los pies sobre mi tierra*, también producido por su mamá, donde además aparecen composiciones de Lecuona, Bebo, Sindo Garay... «Mis modestos conocimientos me dicen que será un álbum. En estos tres años hemos avanzado tal vez con éxito demasiado rápido. Te juro que estoy un poco asustado».

... debía partir hacia Dinamarca, donde me habían hecho una propuesta interesantísima, pero Formell me preguntó si me gustaría formar parte de Los Van Van, y yo, como buen cubano, no me negué al llamado de la patria.

## WITH BOTH FEET ON THE GROUND

*Being a grandson of Bebo's, Chucho and Maria Caridad's nephew, and the child of Miriam's, most certainly few would have forgiven Cucurucho Valdés had he drifted away from the path of those meant to leave their mark on the culture of this island. So, when Roberto Carlos, the little kid who amazed everyone with his musicality, was ready to learn from everything around him, he was enrolled at Guillermo Tomas School.*

*«My mother, Miriam, the light that has guided and still guides me, not only was the first who put my hands over the piano keys, but also encouraged me to keep a permanent interest on studying, bettering myself, by flooding me with melodies. “Listen to this”, she used to say, and captivated me with my grandfather's band, Sabor de Cuba, and his arrangements for Benny Moré and Nat King Cole... It was almost impossible for me not to choose this profession».*

*Jazz aroused his curiosity at prestigious Conservatorio Amadeo Roldán, and thanks to it*

*he made his first international tour in Munich, with outstanding singer Mireya Escalante. It was in Germany where he was offered a scholarship to pursue his musical education in greater depth for a year. Hardly three months after his return, he became a member of Charanga Habanera (1998). Later, he would join other bands such as Charanga Forever, Pachito Alonso, Pablo FG, Issac Delgado, until he was summoned by maestro Juan Formell to make history with Van Van for 15 years.*

*Sometime later, he decided to take his own path and recorded the CD-DVD for Ni antes ni después, which had six nominations for Cubadisco fair and the prize for instrumental music. Now EGREM has invited him again along with Sony Music, and Cucurucho has delivered Con los pies sobre mi tierra. «to my modest opinion, I think it will be an album. In the last three years we have been successful, perhaps too fast. I tell you, I am a little scared», he states.*

**A** Fernando Javier González Longoria Carralero apenas se le conoce con ese nombre extenso, y menos por ese número. Usted pregunte en Gibara por Longoria, que suena como apodo, y enseguida le dirán qué nuevo sitio está recuperando. Porque este callado hombre no ha cesado de ayudar a recuperar trascendentes edificaciones de su ciudad natal, aunque viva en la ciudad de Holguín.

Ahora está sobre el antiguo Teatro Colonial, donde la mejor madera va co-

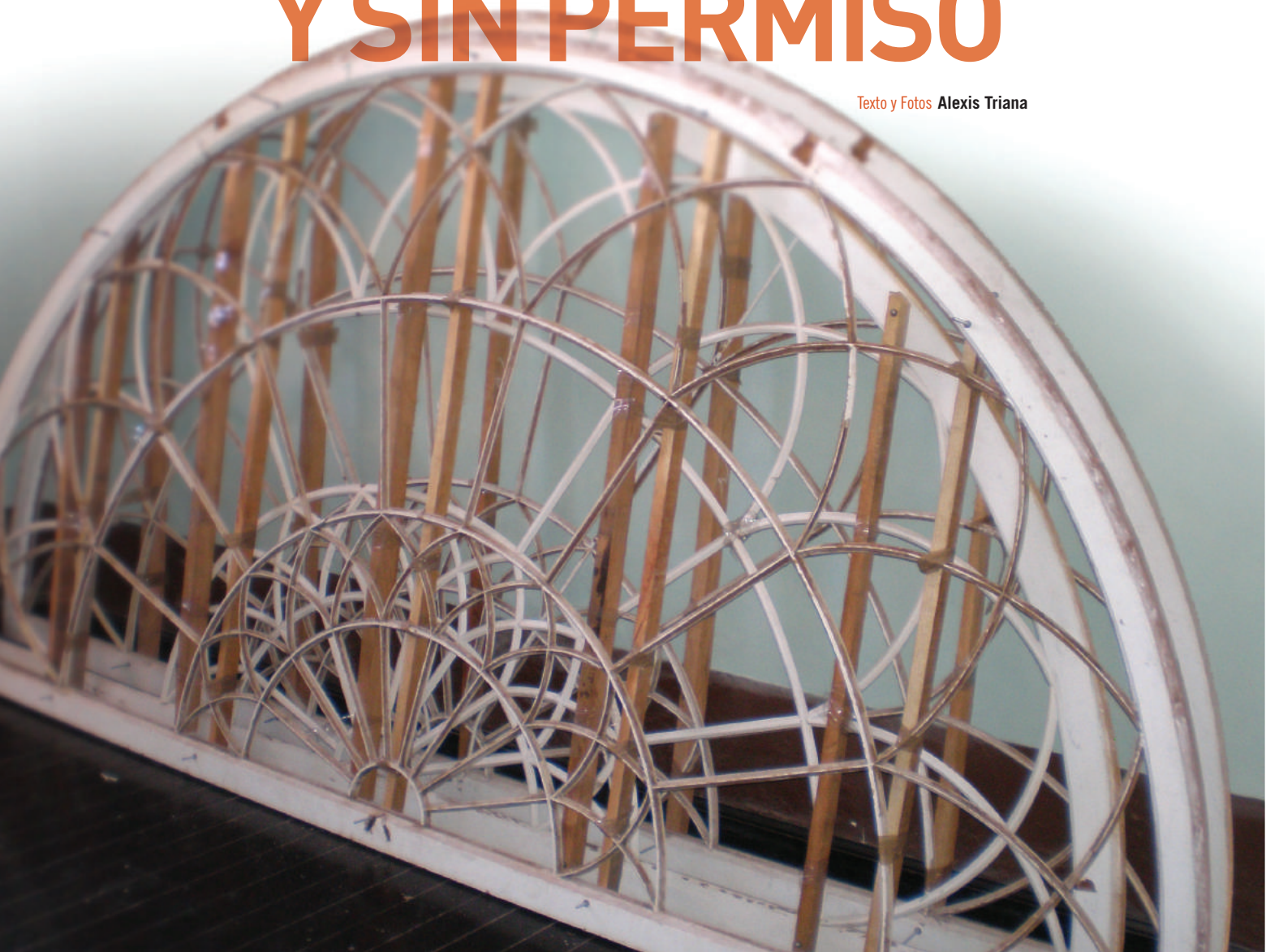
brando vida, mas antes la obsesión ha sido y aún es el Museo de Arte, institución que atesora más de dos mil piezas de artes decorativas, obras de los siglos XIX y XX —cerámica, cristal, esculturas y muebles de estilo— de Francia, Inglaterra y Alemania. Él ha sido parte de quienes, inspirados por el empeño de María Chacón Pavón, directora del museo, integraron el equipo multidisciplinario de técnicos, ingenieros y arquitectos que han perseverado por defender este patrimonio.

Allí están quizás los cuatro arcos de vidriera policromada, que son los medio puntos más grandes de las provincias orientales. Y las rajaduras del edificio ya estaban encima de ellos al punto de poder fracturarlos. Solo el cerrar el edificio con acero, reconstruir los techos, el pretil y las ventanas de marquesina, poder bajar los arcos, colocar molduras, restaurar los vidrios españoles, y hasta los llegados de Bruselas, es para un libro de historia. Para que de una vez igual se recoja la labor de su otro compañero de equipo, el inefable Manuel Alberto Silva Escobar, el otro restaurador solo conocido por el sobrenombre artístico de Tostón.

El orden de los factores no altera el final: también la obra de Longoria se aprecia en los trabajos del Centro Cultural El Colonial, en la Biblioteca de Gibara, en las vitrinas del Museo de Historia Natural y en

# EL SUEÑO SE HACE A MANO Y SIN PERMISO

Texto y Fotos Alexis Triana





Longoria integra el equipo multidisciplinario que trabaja por preservar el patrimonio holguinero.


el hotel La Arsenita, que era el viejo case-rón a punto de derrumbarse en la esquina más importante del pueblo, así como en el esplendor de la Casa de la Cultura, sede del recién denominado Festival Internacional de Cine y por más de diez años del comité organizador del de Cine Pobre convocado por Humberto Solás.

Siempre fue un aficionado de esa misma Casa de la Cultura, en dibujo y pintura, desde que estaba en la escuela pri-

maria. En 1994, uno de los años más duros de los noventa, ingresó en la escuela de oficios, donde se graduó de obrero calificado en tornería, porque no logró continuar los estudios ya graduado de pre-universitario. Tres años después, mientras trabajaba como técnico en la Empresa Mayorista de Alimentos, matriculó en el curso por encuentros para trabajadores en la Universidad Oscar Lucero Moya.

Y como su pasión era hacer con las manos, en 1999 presentó sus trabajos a una evaluación por el Fondo Cubano de Bienes Culturales y la Asociación Cubana de Artesanos y Artistas (Acaa) y resultó aprobado como artista independiente. Se graduó de ingeniero mecánico en 2003, cuando ya comenzaba a desarrollar la restauración en las técnicas de madera y cristal que le caracterizan: las imponentes y hermosas lámparas que presiden el Hotel Brisas Guardalavaca, la Plaza 4 de abril, y los corredores del Teatro Eddy Suñol, o las mamparas corridas de vitrales del Hotel Majestic.

Longoria integra en su provincia el grupo Artesanos por la Vida, que realiza su aporte sistemático para el sostenimiento de los hogares de niños sin amparo filial, hogares de ancianos y la sala de oncología del Hospital Pediátrico de Holguín. Sus trabajos han podido apreciarse en la Feria Internacional de Artesanía (Fiart) por cuatro años, en las Ferias Cuba-Ecuador en Ambatos, y en Cancún, México, además de su presencia sistemática en la Feria Iberoarte en Holguín.

Es otro de los imprescindibles, de los que luchan toda la vida. 


### **DREAMS ARE HANDMADE AND WITHOUT PERMISSION**

*Fernando Javier González Longoria Carralero is hardly known by such a long name. If you ask around in Gibara after Longoria, which sounds like a nickname, they will tell you right away what new site he is restoring. Because this quiet man has not ceased to restore significant buildings in his home city, although he lives in Holguín.*

*He is now at old Teatro Colonial, where the exceptional lumber it is made of begins to take on a life of its own, especially when this has been and still is the Museum of Art. He has been part of those who, inspired on María Chacón Pavón's efforts, director of the museum, made up the multidisciplinary team of technicians, engineers, and architects who have persevered to defend this heritage.*

*The arrangement of factors does not change the product: the same can be seen in Longoria's work at Centro Cultural El Colonial, at Gibara's library, in the display cabinets of the Natural History Museum and hotel La Arsenita, which was the old run-down house about to collapse on the most important corner of the town; as well as in the magnificence of the Casa de la Cultura, the hosting venue of the Festival Internacional de Cine and, for more than ten years, of the organizing committee of Cine Pobre run by Humberto Solás.*

*Longoria is a member, in his province, of Artesanos por la Vida group, that makes a systematic contribution to support foster homes, residential homes for the elderly, and the Oncological Ward of Hospital Pediátrico of Holguín. His works have been seen at Feria Internacional de Artesanía (Fiart) for four years, at Ferias Cuba-Ecuador in Ambatos, and in Cancún, Mexico, and also systematically at Feria Ibero Arte in Holguín.*

*He is, too, one of those who are indispensable and fight for a lifetime. *

UN FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE YA NO TAN POBRE

# Lucía volvió a pasearse por Gibara

Texto y fotos **Jorge Fernández Era**

Inmerso aún en las celebraciones por el aniversario 200 de la ciudad, Gibara acogió desde el 16 y hasta el 22 de abril otra edición del festival creado por el mítico cineasta Humberto Solás, quien más de una vez utilizó locaciones de este pueblo costero para plasmar en imágenes un universo creativo que representa buena parte de lo mejor de la identidad cinematográfica de la nación cubana.

Otra es la realidad desde que Humberto se empeñara en hacer de esta comunidad, durante algunos días, foco de atención del mundo de los sets y las cámaras y del arte en general, y de convertir a sus habitantes en público y gestor de hechos artísticos diversos. Por eso su actual presidente, el actor y director Jorge Perugorría —el mismo de *Fresa y chocolate*— se empeñó en ampliar los horizontes de un evento que sobrepasa el estrecho marco de lo que puede considerarse un cine pobre, y lo lanzó a la publicidad con una nueva denominación: Festival Internacional de Cine de Gibara.

Sus organizadores —con el incansable Rafael Rosales al frente—, sin olvidar los presupuestos artísticos por los que luchó Solás para crearlo, reunieron en torno a ellos a un conjunto de creadores de disímiles manifestaciones artísticas que defienden el arte revolucionario en el significado más cabal de la palabra, y que estuvieron en esos días entregando su talento ante el público gibareño. Qué festival en cualquier rincón del globo terráqueo



Jorge Perugorría (Diego) y Vladimir Cruz (David), una gran amistad desde *Fresa y chocolate*.

no enviaría la presencia de cantautores como Pablo Milanés, Pancho Céspedes, Kelvis Ochoa, Issac Delgado, David Torrens, David Blanco y Athanai, que sumados a los actores Imanol Arias, Victoria Abril —el Festival tuvo como país invitado de honor a España— y Benicio del Toro, así como a los cubanos Mario Balmaseda y Mario Limonta, a quienes se les dedicó un homenaje especial, hicieron de Gibara una nada desdeñable capital del arte mundial.

Dos Lucías de la emblemática cinta de 1968: Adela Legrá y Eslinda Núñez, prestigiaron con su presencia el evento. «¿Qué puedo yo decir de Humberto? —declaró Adela—. Humberto empezó conmigo... y terminó conmigo. Qué más orgullo

que ese». Y Eslinda la secundó: «Estoy muy emocionada de venir una vez más a Gibara, la Gibara que nos enseñó a amar Humberto, la Gibara que nos abrió las puertas, que nos tendió las manos, que nos ha dado tantos momentos importantes dentro del cine cubano». A ambas, y a la familia Solás, le fueron entregados los Premios Honoríficos Lucía, que a partir de la presente edición se incorporan a los galardones.

A contrapelo de lo que representó para Gibara la presencia de Benicio, Imanol y la no menos carismática Victoria Abril —comprometida en lo adelante a ser «madrina» de posteriores citas—, la etnóloga Natalia Bolívar se robó el *show* con su conversatorio «El Taguabo de Gibara. Homenaje a Manuel Galván». «Con esta sencilla conferencia —expresó la autora más seguida por los lectores cubanos— queremos homenajear al Maestro Galván, quien bajo las orquídeas del jardín, y con el recuerdo de su Villa Blanca y de la mano de Taguabo, el 7 de julio de 2011 tocó su melodía eterna y aún hoy permanece libre en el susurro del aire, en el arrullo del mar, en el aroma de la tierra y en la armonía de sus amigos y de su ciudad natal Gibara».

¿Un Festival Internacional de Cine en una comunidad pesquera de un país en desarrollo? A una pregunta como esta Jorge Perugorría hubiera podido responder con sus palabras en la inauguración: «Al igual que Humberto Solás, creo en el po-





Dos de las tres Lucías: Adela Legrá y Eslinda Núñez.

der transformador del arte». Exposiciones de artes plásticas, actuación de grupos de teatro y danza y, como es de suponer, la exhibición de los catorce largometrajes, doce cortos, y trece documentales que optaron por los Premios Lucía, además de varias mues-

tras y presentaciones, completaron el programa de un evento que prestigió a una ciudad... y viceversa. Viceversa porque Gibara ya no es un olvidado pueblo al que hay que llegar —todavía— por una accidentada carretera. Es la ciudad que, pocos días des-

## LOS PREMIOS

- Premio Humberto Solás de Cine en Construcción: *La torre* (Colombia), de Juan Moreno Múnera. Premio Especial: *Antes de que llegue el ferry* (Cuba-España), de Juan Caunedo Domínguez, Vladimir E. García Herrera y Raúl Escobar Delgado. Menciones: *Fruta luminosa* (Cuba), de Brian Romero y Asbel Paz; y *Flying Pigeon* (Cuba), de Daniel Santoyo.
- Largometraje de ficción: *La puerta abierta* (España); guion, dirección y producción: Marina Seresesky / Premio Especial a *Últimos días en La Habana* (Cuba); dirección: Fernando Pérez.
- Mejor director: Isaki Lacuesta e Isa Campo (*La próxima piel*, España).

- Cortometraje de ficción: *La costurera* (Cuba); guion y dirección: Rosa María Rodríguez Pupo.
- Largometraje documental: *Pablo Milanés* (Cuba); guion y dirección: Juan Pin Vilar.
- Cortometraje documental: *En contra del viento* (Cuba); guion y dirección: Lenia Sainiut Tejera León. Recibió también el Premio de la Federación de Cineclubes de Cuba.
- Actuación femenina: Carmen Machi (*La puerta abierta*, España) / Premio Especial a Gabriela Ramos (*Últimos días en La Habana*, Cuba).
- Actuación masculina: compartido por Jorge Martínez y Patricio Wood (*Últimos días en La Habana*, Cuba).



pués de la clausura del evento de cine, se anunció como destino turístico a los participantes en la Feria de Turismo FitCuba, también celebrada en la provincia de Holguín.

Eso sí: habrá que buscar la manera de jerarquizar al cine, razón de ser de un evento que ya ha logrado traspasar fronteras y concentrar miradas de varias regiones del mundo. Una sala abarrotada no puede ser monopolio de un espectáculo de inauguración y clausura. Y un cine semivacío es imperdonable para una Gibara que, como dice el spot, se merece un festival como este.

## LUCÍA TOOK A STROLL AROUND GIBARA AGAIN

*Still immersed in the celebrations for the 200th anniversary of the city foundation, Gibara hosted, during April 16 to 22, one more edition of the festival created by mythical Humberto Solás who more than once filmed at locations of this coastal town to capture images of a creative universe that represent a good share of the best of Cuba's cinema identity.*

*There is another reality ever since Humberto strived to turn this community, for a few days, into the focus of attention of the sets and cameras world and art in general, and to turn its inhabitants into the audience and managers of various artistic deeds. This is why its current president, actor and film director Perogurría — the main actor in Fresa y chocolate— strove to broaden the horizons of an event that stretched beyond the narrow limits of what may be considered "poor cinema", and shot it to publicity with a new label: Festival Internacional de Cine de Gibara (Gibara's International Cinema Festival.)*

*Its organizers—with tireless Rafael Rosales in charge—, and not forgetting the artistic assumptions for which Solás fought, gathered a group of creators around them from various artistic expressions that champion for revolutionary art in the fullest meaning of the word, and who delivered their talent for Gibara people during those days. Any festival around the world would envy the presence of singer-songwriters such as Pablo Milanés, Pancho Céspedes, Kelvis Ochoa, Issac Delgado, David Torrens, David Blanco y Athanai who, added to actors Imanol Arias, Victoria Abril—Spain was the honor guest of the Festival— and Benicio del Toro, as well as Cubans Mario Balmaseda and Mario Limonta, who were paid a special homage, made a far from insignificant capital of the world art out of Gibara.*

*Now, we do have to find a way to enhance cinema in Cuba, the raison d'être of an event that has got to spread beyond our borders and captured the attention of the eyes of the world. A crowded movie theater cannot be the monopoly of an opening and a closing show: and a half-empty movie is unforgivable for Gibara that, as the spot reads, deserves a festival such as this.*





Junto a Jorge Perugorría.

BENICIO DEL TORO

## Con piel de cocodrilo

Texto y foto **Jorge Fernández Era**

La Casa de la Cultura de Gibara se hizo pequeña para la cantidad de periodistas, delegados, invitados y curiosos que desde temprano buscaron lugar para no perderse el conversatorio titulado «Benicio del Toro, el actor latinoamericano en el cine hollywoodense», que tuvo como conductor al Premio Nacional de Literatura Reinaldo González

y como invitados al actor puertorriqueño y a Jorge Perugorría, presidente del Festival Internacional de Cine que se realizó en esa ciudad costera de la provincia de Holguín.

El equipo de *Arte por Excelencias*, de pie, pero contento de no perderse la oportunidad, tomó nota de cuanto expresó el ganador del Premio al Mejor Actor en Cannes en el año 2008 por su papel de Ernesto Che Guevara en el filme *Che*, de Steven Soderbergh. Aquí les va un resumen:

### **BENICIO DEL TORO IN HIS OWN WORDS**


*“When I got to Hollywood, there were only two Latin American actors doing cinema, and later on Andy García joined in. I was the fourth. Then came the Spanish wave with Antonio Banderas, Penélope Cruz and Javier Bardem. I told myself: “you are going to work in Hollywood and perform as a latino.” I was lucky enough there was a strong movement of independent cinema when I got there and was able to do this inside the industry. I was offered the opportunity to work in some movies, but that is complicated because there are just too few scripts about the experience of latinos either in the US or in their own countries.*

*“(…) The project of doing something about Hernán Cortés has not been done nor has it written yet, but we are working on it. The idea is to make a series not only about him but about the Conquest of Mexico as well, and the cultural clash between Aztecs and Spaniards that reflects all the manipulation on both sides. That requires a great deal of research and it’s gonna take some time. We are living another age,*

*«Cuando llegué a Hollywood había solo dos actores latinoamericanos que hacían cine, y más tarde entró Andy García. Yo fui el cuarto. Luego vino la ola española con Antonio Banderas, Penélope Cruz y Javier Bardem. Yo me dije entonces: vas a trabajar en Hollywood y vas a hacer de latino. Tuve la suerte de que cuando comencé había un movimiento muy fuerte de cine independiente, y pude hacer este último dentro de la industria. Es complicado, porque hay muy pocos libretos sobre la experiencia del latinoamericano, ya sea en Estados Unidos o en sus propios países.*


*»(…) El proyecto de hacer algo sobre Hernán Cortés ni se ha hecho ni se ha escrito todavía, pero estamos en eso. La idea es hacer una serie no solamente sobre él, sino sobre la conquista de México y el choque cultural entre los aztecas y los españoles, y que refleje toda la manipulación de ambos lados. Eso necesita de mucha investigación y va a tomar su tiempo, es otra época, otra mentalidad. Tenemos el concepto, la idea, algunos personajes pensados, nada más.*

*»(…) Que algunos directores y productores me pretendan encasillar no cambia mi manera de trabajar un personaje, ya sea basado en una persona que vivió o un personaje ficticio. Un poco “con piel de cocodrilo” voy en contra de los estereotipos de los personajes que me dan e incluso de algunos otros que estén en el libreto.*

*»(…) Cuando apareció el proyecto sobre el Che, existían muchísimas biografías sobre su figura, y entonces nos dijimos que teníamos que venir a conocer a la gente que lo hizo ser quien fue. Era la época de George W. Bush, viajar a Cuba se hacía más complicado, y hubo que pedir muchos permisos. Conocimos a mucha gente que tuvo que ver con el Che: compañeros, amigos, familiares... Y lo que más me motivó fue hacer una película desde el punto de vista de los cubanos». *

*another mentality. It’s hard work, you have to prepare well. We have the concept, the idea, some characters have been already outlined, but nothing else.*

*“(…) The fact that some directors and producers try to typecast me does not change my way of working on a character, either based on someone who really existed or a fictitious character. With somewhat aggressiveness, I go against the stereotypes of the characters I am offered and even against others present in the script».*

*“(…) When the project on Che came up, there was a great number of biographies of his life, and so we told ourselves we had to go and meet the people who made him what he was. It was George W. Bush’s administration by then, and traveling to Cuba was extremely complicated. So, we had to request a lot of authorizations. We met many people who had a relationship with Che: colleagues, friends, relatives...and what motivated me the most was to make a movie from the viewpoint of Cubans”. *



IMANOL ARIAS

## Hoy soy muy feliz

Texto y foto **Jorge Fernández Era**

**A** Imanol Arias se le pudo encontrar en los lugares más insospechados de Gibara, como un vecino más. Recibió cariño y lo devolvió agradecido: «Vengo con mucho retardo a esta ciudad, tenía que haber estado aquí hace tiempo. El tiempo es relativo: pasa lento para el que debe algo, muy rápido para el que tiene miedo, largo para el que

tiene vergüenza, y muy corto para el que es feliz. Por tanto: este tiempo largo de no haber venido se me ha hecho muy corto porque hoy soy muy feliz».

### PERO DIJO MÁS QUE ESO

«La nueva televisión deja de ser telenovela desde el momento en que lo que sucede se ve y no se cuenta. En la telenovela se cuenta, no se ven las cosas. Se ven apenas los viajes, no se ven los días.

Siempre hay alguien que viene y dice: “Me han dicho... ha sucedido”, y esa es la telenovela: una versión fílmica casi radiofónica. Una buena telenovela, si uno cierra los ojos y la escucha, la entiende perfectamente, porque está hecha para escuchar. Los actores hablan continuamente, y llegan a decir cosas como “¡Te recuerdo que eres mi padre!”.

»(...) Viví la época del cine subvencionado. En un momento determinado algunos actores empezamos a salir a Latinoamérica. Yo representaba a un sistema de cine y tenía que hacer tres películas al año, porque estaban las subvenciones y no se podían desperdiciar. Lo confieso: Llegué a hacer películas que no eran para mí, que no eran buenas o no sabía hacerlas, personajes que a lo mejor no me correspondían por edad incluso, porque había que salvar el poco dinero que se había sustraído para hacer las películas. Fue una época muy rica en películas y muy pobre en cuanto a discusión cinematográfica. Pero el cine español conquistó un estado a nivel europeo.

»(...) Las series cinematográficas más vistas en España siguen siendo las del propio país, por encima de cualquier serie norteamericana, pero con una diferencia estratosférica. Directores de cine cumplen etapas de su vida haciendo televisión. Tenemos ahora una generación que nos ha pasado por encima, es de una calidad brutal. Pero estamos con una mala financiación, porque nosotros castigamos a los políticos, y los políticos han terminado castigándonos a nosotros.

»(...) Las películas siguen demandando espectadores. Permítanme que le diga a la gente de Gibara que hay que empezar a ir al cine. Hemos visto un carnaval cinematográfico más que un festival. La gente debía ir al cine en toda la semana por lo menos un día o dos, hay que intentarlo, porque si no el festival tiene poco sentido». **EE**

### IMANOL ARIAS IN HIS OWN WORDS

*«I am coming too late to this city. I should have come here a long time ago. Time is relative: it passes so slow for those who owe something, and very fast for those who are fearful. It is too long for those who feel shame, and too short for the happy. So: this long time I have not come has been too short for me because today I'm very happy».*

*“Today's TV is no longer a soap opera from the very moment that what happens is seen and not told. In a soap opera, things are told, you don't see them. In a good soap opera, if you close your eyes and listen to it, you understand perfectly because it is made to be listened to. Actors speak continuously and get to say things such as “¡I remind you that you are my father!”*

*“(...) I lived the times when cinema was subsidized. At some point, I was part of a group of actors who started to leave Latin America. I represented a cinema system and had to do three movies a year, because you could not waste subsidies. I admit: I got to do movies that were not*

*made for me, either they were not good or I didn't know how to do them, characters that probably did not even match my age because the money that had been withdrawn to make the movies had to be used. It was a time rich in movies and very poor as regards cinematographic debate. But Spanish cinema conquered a status at the European level.*

*“(...) the most seen cinema series in Spain are still their own, way above any other American series. Cinema directors go through stages of their life doing TV. Now we have a generation that has outdone us. They have an outstanding quality. But we are not doing well with financing because we punish the politicians and they have ended up punishing us.*

*“(...) Movies keep demanding spectators. I would like to tell the people in Gibara that they have to start going to the cinema again. We have seen a cinema carnival rather than a cinema festival. People should go to the cinema throughout the whole week, or at least one or two days. They should try to, otherwise the festival would not make any sense”. **EE***

FRANCIA

# Solás regresa a Cannes

Por Luciano Castillo

Transcurrieron treinta y cinco años desde aquel 1982 en que *Cecilia* —más de Humberto Solás que de Villaverde— integró la Sección Oficial en concurso del 35 Festival de Cannes, mientras la Quincena de los Realizadores organizaba una exposición

de carteles de cine diseñados por nuestro Reboiro. Finalmente, la película que representaba a Cuba por tercera vez en el certamen no resultó triunfadora en el palmarés, aunque perdió en buena lid frente a títulos como *Missing* de Costa-Gavras y *Yol*, de los turcos Yılmaz Guney y Serif



Eslinda Núñez en la alfombra roja del Festival de Cannes.

Las extraordinarias imágenes del fotógrafo Jorge Herrera impactaron tanto a ellos como a los espectadores que las admiraban por primera vez. No faltó quien tras la proyección comentó que *Lucía* era mucho mejor y más trascendente que cualquiera de los títulos escogidos para la deslucida Sección Oficial...

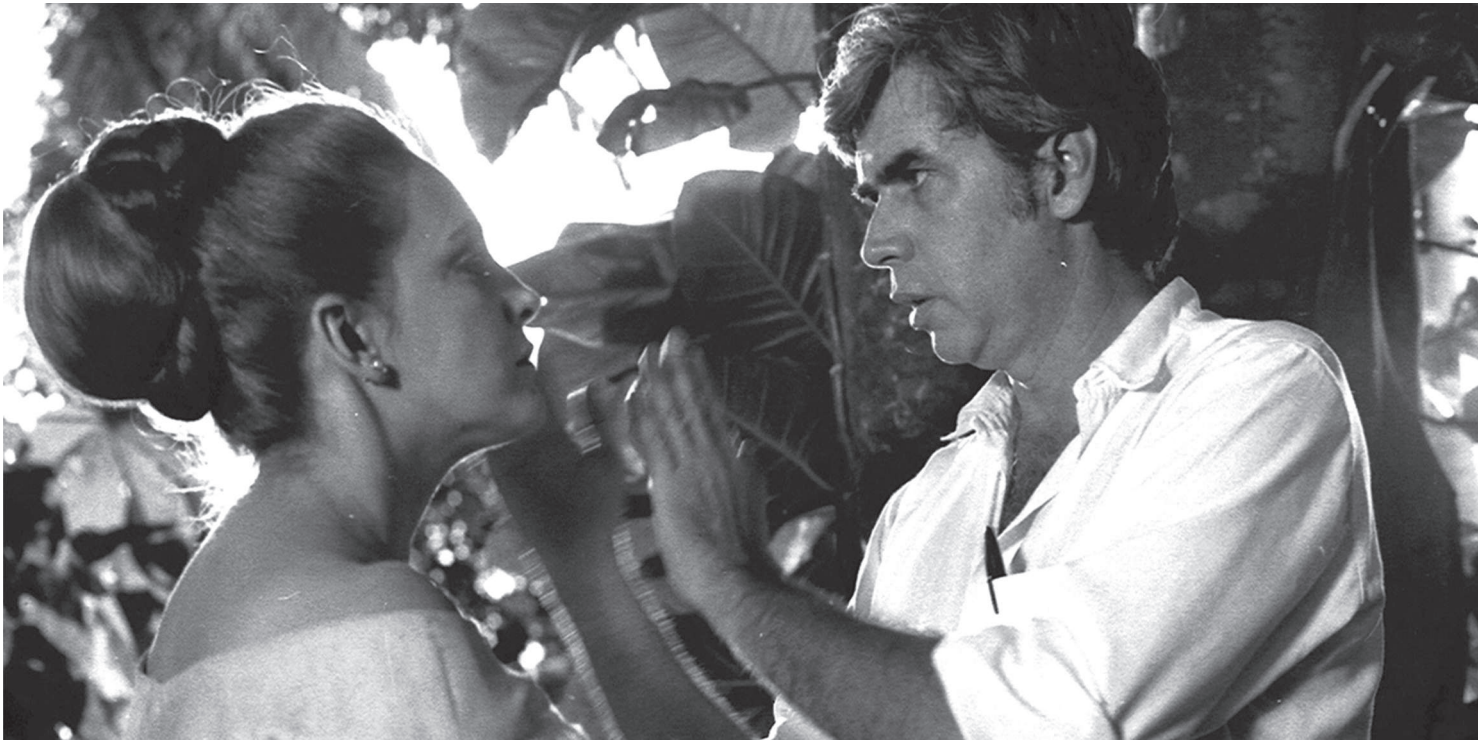


Goren, que compartieron la Palma de Oro atribuida por un jurado que integró Gabriel García Márquez. Sin embargo, a la edición número 70 del Festival retornó Humberto Solás, ya desaparecido físicamente, a través de su magistral ópera prima en el largometraje: *Lucía* (1968), exhibida el sábado 27 de mayo en la función de las 7:00 p.m. en la Sala Luis Buñuel.

Por segundo año consecutivo un filme cubano restaurado por el esfuerzo conjunto de instituciones como The World Film Foundation, que lidera Martin Scorsese, y el laboratorio L'Immagine Ritrovata de la Cineteca de Bologna, integró la sección Cannes Classics. Si en la edición precedente exhibió *Memorias del subdesarrollo*, de Tomás Gutiérrez Alea, ahora correspondió

a *Lucía*, ese tríptico de mujeres inmersas en otros tantos entornos históricos. Desde enero la Cinemateca de Cuba y la dirección de patrimonio del Icaic animaron esta nueva iniciativa que contribuye a preservar un título cimero del acervo fílmico nacional en otra batalla contra el escaso tiempo disponible para restaurar el material original, bastante dañado. Cuando en una solución desesperada la Cineteca de Bologna envió una emisaria para cargar con los rollos hacia Italia —como el año pasado tuvimos que trasladar los de *Memorias...* hacia México y desde allí hacia Bologna—, un combate decisivo estaba ganado. Casi un centenar de especialistas del prodigioso laboratorio se entregó por entero a la restauración para que *Lucía* estuviera en Cannes.

Y el milagro se hizo. Esllinda Núñez, la protagonista del segundo cuento, viajó expresamente a redescubrir esta obra consagrada. Compartieron con ella el asombro ante el inicio de una nueva vida de la película Iván Giroud, director del Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano, y Sergio Benvenuto, sobrino del realizador, junto a los artífices bologneses. Las extraordinarias imágenes del fotógrafo Jorge Herrera impactaron tanto a ellos como a los espectadores que las admiraban por primera vez. No faltó quien tras la proyección comentó que *Lucía* era mucho mejor y más trascendente que cualquiera de los títulos escogidos para la deslucida Sección Oficial de un certamen ahora septentón. 




Esllinda Núñez y Humberto Solás en el set de filmación.

### **HUMBERTO SOLÁS RETURNS TO CANNES FESTIVAL**

*Fifty Mays went by ever since that May of 1982 when that Cecilia rather of Humberto Solás's than Villaverde's was part of the official section of the 35th Cannes Festival. Finally, the film that represented Cuba for the third time in this event was not the winner, although loosing in a tight competition with films such as Missing and Yol that shared the Golden Palm awarded by a jury composed, among others, by Gabriel García Márquez. Nevertheless, the 70th edition of the festival brought Humberto Solás back, already deceased, through his masterly first work: Lucía (1968), screened last May 27 in the 7:00 pm performance at Luis Buñuel Hall.*

*For the second year in a row, a Cuban film restored with the joint effort of institutions such as The World Film Foundation, headed by Martin Scorsese, and the L'Immagine Ritrovata laboratory from Bologna Cinematheque, integrated Cannes Classics section. While in the previous edition Memorias del subdesarrollo, by Tomás Gutiérrez Alea, was screened, now so was Lucía, that triptych of women immersed in different historic environments. Since January, Cinemateca de Cuba*

*and the heritage directorate of ICAIC encouraged this new initiative that contributes to preserve an outstanding title of our national film heritage in another struggle against the scarce available time left to restore the original material, already much damaged. Almost a hundred specialists from the prestigious lab devoted themselves entirely to the restoration so that Lucía would be able to be present in Cannes.*

*And there was the miracle! Esllinda Núñez, the main character of the second story, flew specially there to rediscover this acclaimed work. Along with her, others shared the amazement for the new life of the film such as Iván Giroud, director of the Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano, and Sergio Benvenuto, his nephew, and the restorers from Bologna. The extraordinary images of photographer Jorge Herrera had a profound impact on them and on the spectators who were able to admire them for the first time. After the screening, some commented that Lucía was much better and more significant than any of the titles selected for the dull Official Section of a festival that is now celebrating its 70th anniversary. *

# PRODUCCIONES CARICATOS

## realiza documental sobre la tradición vernácula en Cuba



Por Diana Rosa Riesco / Fotos Cortesía de Pedro Maytín

El sello Producciones Caricatos surge en 2008 con el documental *Caballero de la perfecta sonrisa*, dedicado al actor Enrique Almirante, al que se suman cientos de audiovisuales de las series *Telón abierto*, del productor Rolando Almirante, *Más allá de la escena*, del realizador Carlos Alberto García, y *Escena abierta*, del productor Manolo Luis, que recoge el *making off* del teatro cubano.

Lorenzo Fajardo, director de la agencia Representaciones Artísticas Caricatos, en entrevista para *Arte por Excelencias*, expone que el objetivo principal de este proyecto, materializado en una valiosa videoteca, es preservar la memoria documental de las artes escénicas de Cuba, al inmortalizar vida y obra de personalidades que forman parte del patrimonio cultural cubano.

«Hemos producido los documentales *Show time de Santiago Alfonso* y *Madam*

*Molinet*, de la realizadora Alina Moranti; *Mi luz y mi sombra*, de Pancho García; y *La otra Carmen*, de Rolando Almirante, obra contra la homofobia con la actuación de Tania Vergara, directora del Ballet Contemporáneo Endedans, además del medimetraje *Ensayo*, que contó con la actuación de los prestigiosos actores Aramis Delgado, Laura Mora y Carlos Enrique Almirante, y que se exhibirá en breve en la televisión cubana. Ahora estamos realizando un documental sobre la tradición vernácula en Cuba, que valorizará aún más nuestra videoteca al recoger el testimonio de importantes figuras de la escena teatral de los últimos ciento cincuenta años. Su guion, a cargo del historiador, actor y director Carlos Padrón, y la realización de Pedro Maytín Tejera auguran un producto de alta calidad audiovisual y transcendencia, pues unen experiencia y juventud en un binomio profesional fabuloso», afirma Lorenzo.

Por su parte, Carlos Padrón revela detalles sobre el libro que dio origen a este proyecto: «*Lo que fuere sonará* es el título de una obra de teatro escrita para el primer actor cubano Francisco Covarrubias, cuyo estreno coincide con la etapa que describo en esta cronología sobre la prehistoria del teatro cubano, comprendida entre 1511 y 1812; de ahí que utilice su halo misterioso como gancho para presentar esta investigación que a la vez me sirvió de base para el guion de este audiovisual.

»Es muy interesante constatar cómo desde la llegada de los españoles a la Isla hasta cuando surgen los primeros bufos y coincidentemente se dan los sucesos del Teatro Villanueva, a partir de la puesta en escena de obras que chotean figuras públicas impuestas por la metrópoli como *Perro huevero*, aunque le quemén el hocico, de Juan Francisco Valerio, se fueron sucediendo formas predramáticas, tanto desde lo religioso como desde lo profano que acumularon tradiciones hasta confor-



mar una escena profesional con instalaciones, teatros, compañías teatrales... que dieron lugar a nuestra tradición vernácula.

»Nuestro propósito es rescatar del universo escénico esta saga para contarle al público y en especial a los teatristas más jóvenes cómo se llevaba la realidad a la escena y a la vez, cómo influyó este tipo de teatro en la vida social de la época. Surgido a partir del teatro bufo, mantuvo principios básicos, personajes característicos como el negro, el gallego, la mulata y el chino y situaciones que reflejan la inmediatez de cada momento histórico, a partir de la crítica a los problemas económicos y políticos.

»Rescatar el testimonio de los artistas que se han alimentado de este tipo de teatro y a la vez han contribuido a su desarrollo, desde finales del siglo XIX y a lo largo del XX fue mi propósito y luego pasé esa información a mi colega Pedrito Maytín, quien aporta una visión novedosa de realización audiovisual que enriquece este producto artístico», concluye Carlos.


«Durante la realización —comenta Maytín— he tenido la oportunidad de ponerme en contacto con el testimonio de personalidades del teatro vernáculo, quienes nos revelan cómo se llevaba a escena durante el fin de semana lo que salía en la prensa semanalmente; hay una contemporaneidad en la manera de hacer teatro, a

partir de la sátira política y del humor del cubano».

Filmado en alta definición con estándares de calidad que cumple parámetros de comercialización actuales, este producto artístico, dirigido al gran público, tiene un tono didáctico que permite comprender la evolución e influencia de la tradición vernácula en el quehacer artístico de autores contemporáneos cubanos como Carlos Díaz, Ariel Bouza y Carlos Celdrán.

«En su realización —continúa Maytín— hemos priorizado locaciones que remontan a los escenarios del teatro vernáculo: el Gran Teatro de La Habana Alicia Alonso, el Teatro Martí... Entrevistamos a personalidades como Enrique Pineda Barnet, director de la película *La bella del Alhambra* (1989); Ernesto Echemendía, actor que interpreta el gallego en ese filme; las grandes actrices Natalia Herrera y Aurora Basnuevo, la mulata del teatro musical; Ever Álvarez, el negrito del reciente filme *Bailando con Margot*; Ariel Bouza,

un joven director teatral que recurre a los recursos de este tipo de teatro, e incluimos videos e imágenes de archivo».

Este documental se incorporará a la lista de la videoteca de la Agencia de Representaciones Artísticas Caricatos, cuyo nombre rememora la tradición del teatro bufo en Cuba, que está dispuesta a la promoción y comercialización de sus audiovisuales a nivel nacional e internacional. 


### VERNACULAR TRADITION IN CUBA

*Lorenzo Fajardo, director of Representaciones Artísticas Caricatos agency, in an interview for Arte por Excelencias, states that the main goal of Sello Producciones Caricatos, come to fruition in a valuable video library, is to preserve the documentary memory of performing arts in Cuba.*

*"Now we are producing a documentary film on the vernacular tradition in Cuba, which will increase the value of our video library by collecting the testimonies of important figures of the theater scene during the last one hundred and fifty years. Its script, by historian, actor, and film director Carlos Padrón, and production by Pedro Maytín Tejera, bodes a product of high audiovisual quality and significance, since they combine both experience and youth in a fabulous professional pair," states Lorenzo.*

*For his part, Carlos Padrón reveals: "our purpose is to rescue this saga from the performing universe in order to tell the public, and specially the younger theater directors, the way reality was reflected on the stage and also how this type of theater influenced the social life of those days. Born from the comedy theater, it kept basic principles, characteristic characters such as the black, the Galician, the brown woman, and the Chinese, and situations that reflected the immediacy of each historical moment, by criticizing economic and political issues."*

*"During the making—remarks Pedrito Maytín— I have had the opportunity of getting in touch with the testimony of important figures of the vernacular theater, who revealed to us the way it was reflected on the stage on weekend what had been on the press during the week; there is a contemporary way about doing theater, taking political satire and Cuban humor as a starting point."*

*Filmed in High Definition and with a quality level that meets current marketing standards, this artistic product addressed to the public, has a didactic tone to it that allows understanding the evolution and influence of vernacular tradition on the work of Cuban contemporary authors such as Carlos Díaz, Ariel Bouza and Carlos Celdrán.* 



**CONTACTOS** 8 no. 515, e/ 5ta. y 5ta. B, Miramar, La Habana, Cuba.  
**Telf.:** (53) 7204 0527 / 34 / 44  
**Email:** caricatos@cubarte.cult.cu  
**Web:** www.agenciacaricatos.cult.cu



**GRAN CARIBE**  
GRUPO HOTELERO  
★★★★★

***Sensaciones Irrepetibles***  
***Descubre los secretos***



***Cienfuegos***

Síguenos en...  
[www.gran-caribe.cu](http://www.gran-caribe.cu)



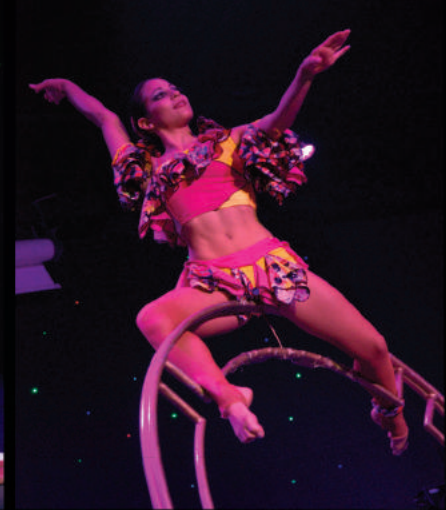
@gran-caribe-hotel



Gran Caribe Hotels



Cuba



# ESCENARTE

COMERCIALIZADORA DE ARTES ESCÉNICAS

UN ABANICO DE OPCIONES EN EL MUNDO DEL ESPECTÁCULO. TEATRO, DANZA, BALLET, ARTE LÍRICO, CIRCO, HUMOR Y VARIEDADES EN DIFERENTES FORMATOS PARA DIVERSOS PÚBLICOS

**COMPAÑÍA CIRCOMANÍA**



# 95 AÑOS de un guerrero de la danza

Por Norge Espinosa Mendoza



Tiene el espíritu de batalla inscrito en su apellido, y ha sido fiel a ello desde que tomó conciencia de lo que quería hacer en este mundo. A 95 años de su nacimiento, Ramiro Guerra está celebrando tan respetable edad con la nueva edición de uno de sus títulos, y un documental donde repasa anécdotas personales y de su vida en la escena.

No fue el abogado que su familia hubiese querido, porque la danza pudo más en su biografía, y porque tiene en su carácter el empeño de un verdadero fundador. Se empeñó en convertirse en bailarín, a pesar de los prejuicios de todo tipo que en su época de juventud eran tan perceptibles, y bailó ante la indiferencia y la burla de sus contemporáneos, aunque hoy, cuando se le menciona, pocos recuerden esas anécdotas. Venció a esos que se reían con su talento, con su fuerza de coreógrafo, profesor y ejemplo para tantas otras personalidades que lo reconocen hoy como maestro.

Tuvo en Nina Verchinina una profesora a la altura de lo que él anhelaba, y con ella dio los primeros pasos firmes en pos de una idea de la danza que no se contentara con los principios del ballet, que ya asentaban en Cuba Alicia, Alberto y Fernando Alonso. Se fue a Estados Unidos, pasando distintas privaciones, para tomar clases en la escuela de Martha Graham y sorprenderse ante las coreografías de Catherine Durham, en las que reconoció algo cercano a lo que ya tenía en Cuba: un acento danzario propio, rico, lleno de potencialidades. Y tras esa interrogante volvió a Cuba, a fi-

nales de la década de los cincuenta, mezclándose con directores de teatro y actores y actrices, para insistir en la posibilidad de la danza moderna en nuestra isla.


En 1959 esa posibilidad se hizo estallido, y fundó en el Teatro Nacional de Cuba, dirigido por Isabel Monal, el Conjunto de Danza Moderna, en el cual experimentó y consiguió crear un mundo propio, con bailarines de diversas procedencias a los que entrenó y exigió incansablemente, para conseguir los triunfos memorables de *Suite yoruba*, *La rebambaramba*, *Chacona*, *Medea y los negros*, *Orfeo Antillano* e *Improntu galante*, entre muchos más. Junto a la mexicana Elena Noriega y la norteamericana Lorna Burdsall impulsó el arte danzario en nuestro país a dimensiones antes no alcanzadas, y en París consiguió aplausos cerrados.

Cuando anunció el estreno de *El decálogo del apocalipsis*, en 1971, sobrevino el escándalo ante la propuesta tan arrasadora de ese montaje, que no pudo estrenarse. Ramiro se alejó del Conjunto tras ese desafortunado incidente. Pero no dejó de crear: escribió libros que hoy son la base esencial de lo que muchos pueden conocer hoy de su legado y esta forma artística.

En los años ochenta se vinculó al Conjunto Folklórico Nacional, al Ballet de Camagüey, y se mantuvo creando, fiel siempre a su apellido. Cuando recibe el Premio Nacional de Danza en 1999, se reconocía al maestro, al líder, al guía, al autor de *Teatralización del folklore*, *Calibán danzante*, *Eros baila*, *Coordenadas danzarias*, y de *El síndrome del placer*, reeditado ahora por la



Editorial Cúpulas del ISA, y al protagonista de *Mi vida la danza*, el documental de Alina Morante Lima que se le dedica.

No ha dejado de batallar nunca. Su campo de lucha es el escenario. Y sus seguidores son el ejército que hoy sale a bailar en nombre de Cuba en tantos teatros del mundo. Alegrémonos de estar con él para celebrar sus 95 años de batallas. 


### A DANCE WARRIOR TURNS 95

*The spirit of battle is etched in his surname, and he has been faithful to it since he became aware of what he wanted to be and do in this world. At 95, Ramiro Guerra is celebrating such a respectable age with the new edition of one of his works and a documentary film where he looks back on personal anecdotes and of his life on the stage.*

*He was not the lawyer his family wanted him to be because dance was stronger in his biography, and because his character bears the undertaking of a real founder. He was determined to become a dancer and, despite all kinds of prejudices that were present in his youth, and danced facing the indifference and the mockery of his contemporaries, although today, when his name is mentioned, only a few remember those anecdotes.*

*He had the luck to have Nina Verchinina as the professor who matched his yearnings. And with her, he took the first firm steps in pursuit of an approach to dance that did not only satisfy just the accepted concepts of ballet, that Alicia, Alberto and Fernando Alonso were already consolidating in Cuba. He went to the United States, where he suffered hardships, to take lessons at Martha Graham School and be amazed at Catherine Dirham's choreographies in which he recognized something close to what he already had in Cuba: a dancing accent of its own, rich and full of potentialities.*

*In 1959, that possibility became real and he founded, at Teatro Nacional de Cuba, directed by Isabel Monal, Conjunto de Danza Moderna with which he experimented and got to create a world of his own, with dancers from different origins whom he trained and was tirelessly demanding with, to eventually achieve memorable triumphs.*

*He has not ever ceased to struggle. His battlefield is the stage. And his followers are the army that today go on stage to dance in the name of Cuba at so many theaters around the world. Let us rejoice at being able to be with him to celebrate his 95 years of battles.* 

Consejo Nacional  
**ARTES**  
escénicas

#### CONTACTOS

Calle 4 no. 257 e/ 11 y 13, El Vedado, La Habana.

Tel: (53) 7835 5783 / 7833 0047

presidencia@cubaescena.cult.cu

www.cubaescena.cu

# ROGELIO MARTÍNEZ FURÉ

## caminos labrados por la fe en su tierra

Por Marilyn Garbey




Fue en el barrio Yumurí, de Matanzas, donde nació Rogelio Martínez Furé el 28 de agosto de 1937, hace ya 80 años. Allí la vida diaria estaba marcada por la coexistencia de representantes de diversas partes del planeta. Música, colores, costumbres, alimentos, tradiciones, expresiones verbales, filosofías, conductas de tanta gente nutrieron su sensibilidad. Así se abrió el camino que lo conduciría a indagar en las raíces de nuestra identidad.

Los estudios de Derecho en la Universidad de La Habana y su labor en el Instituto de Etnología y Folclor de la Academia de Ciencias de Cuba nutrieron su intelecto. El magisterio de Argeliers León en el Seminario de Folclor en el Teatro Nacional sedimentó las inquietudes que lo llevaron a fundar, en 1962, el Conjunto Folklórico Nacional junto al coreógrafo mexicano Rodolfo Reyes, con la colaboración de practicantes de focos religiosos devenidos en informantes, a quienes les correspondió la enorme responsabilidad de develar ante el

mundo la extraordinaria riqueza espiritual del pueblo de Cuba. «La identidad es un río de aguas siempre renovadas que, al final, desembocan en el océano de la humanidad», dice Furé, y esa máxima ha regido su labor de investigación y promoción de nuestras tradiciones populares, en las cuales ha subrayado la impronta africana y caribeña en la cultura cubana.

Colaboró con los hermanos Camejo en el Guiñol Nacional, con Teatro Estudio y con el montaje de *María Antonia*, texto antológico de Eugenio Hernández Espinosa, dirigido por el Maestro Roberto Blanco. Junto al inolvidable Sergio Vitier, Furé creó Oru, grupo donde la música y la poesía se daban la mano. También ha publicado una gran cantidad de libros, entre los cuales resaltan sus compilaciones y traducciones de poesía africana.

Por su infatigable gestión en la preservación del patrimonio de la nación ha recibido la Medalla Alejo Carpentier y la Orden Félix Varela, otorgadas por el Consejo de Estado de la República de Cuba, y


sus colegas lo han distinguido con el Premio Nacional de Investigación, el Premio Nacional de Danza y el Premio Nacional de Literatura. Es Doctor Honoris Causa de la Universidad de las Artes de La Habana. 

### ROGELIO MARTINEZ FURE: ROADS CARVED OUT BY THE FAITH IN HIS LAND

*It was in Yumuri neighborhood, Matanzas, where Rogelio Martinez Fure was born on August 28, 1937, 80 years ago. His daily life was marked there by the coexistence of representatives from several parts of the world. Music, colors, habits traditions, verbal expressions, philosophies, so many people's behavior nourished his sensitivity. Thus was opened the road that would lead him to inquire into the roots of our identity.*

*His studies at the Law School at Havana University and his work at the Institute of Ethnology and Folklore under the Cuban Academy of Sciences nurtured his intellect. Argeliers Leon's teachings at the Seminario de Folclor at the Teatro Nacional settled the interests that led him to found the Conjunto Folklórico Nacional, in 1962, along with Mexican choreographer Rodolfo Reyes, and the collaboration of religious devotees who became informants, and both had the huge responsibility of revealing to the world the extraordinary spiritual wealth of the Cuban people. «Identity is like a river with ever renovated waters which at the end of their journey flow into the ocean of humanity», says Fure, and that maxim has ruled his work of research and promotion of our popular traditions whose African and Caribbean stamp in Cuban culture he has stressed.*

*He collaborated with brothers Camejo at the Guiñol Nacional, with Teatro Estudio and with the staging of Maria Antonia, and the anthological script of Eugenio Hernandez Espinosa, directed by Professor Roberto Blanco. Along with unforgettable Sergio Vitier, Fure created Oru, a group where music and poetry would shake hands. He has also published a great deal of books, among which stand out his collections and translations of African poetry.*

*On account of his unflagging efforts for the preservation of the nation's heritage, he has been awarded with Medalla Alejo Carpentier and Orden Felix Varela, bestowed by the Council of State of the Republic of Cuba, and his colleagues have honored him with the Premio Nacional de Investigación, the Premio Nacional de Danza and the Premio Nacional de Literatura. He is doctor honoris causa of Havana's Universidad de las Artes. *

CONSEJO NACIONAL  
**ARTES**  
escénicas

#### CONTACTOS

Calle 4 no. 257 e/ 11 y 13, El Vedado, La Habana.  
Telf: (53) 7835 5783 / 7833 0047  
presidencia@cubaescena.cult.cu  
www.cubaescena.cu



# ELEGUÁ ABRE Y CIERRA LOS CAMINOS ya Johannes se los abrió

Por Diana Rosa Riesco / Fotos Cortesía de Nika Kramer

Por increíble que parezca, no fueron pocos los oráculos que le auguraron un futuro exitoso en el mundo de la danza a aquel niño llamado Jesusito, con habilidades innatas para el baile, quien años más tarde se convirtió en una de las figuras más prominentes de la danza folclórica cubana.

Juan Jesús García Fernández, reconocido artísticamente como Johannes, es un prodigioso bailarín admirado por sus cualidades físicas, artísticas y pedagógicas, así como por sus aportes al arte folclórico de Cuba y del Caribe. Graduado de Arte Danzario en la especialidad Danza Folclórica del Instituto Superior de Arte (ISA), celebra este año el aniversario 25 de su Compañía de Danza Tradicionales de Cuba JJ, 55 de vida artística y 70 de su nacimiento.

Nominado al Premio Nacional de Danza 2017, Johannes confiesa en entrevista para *Arte por Excelencias* valorar la danza como una de las prioridades de su vida y recuerda sus inicios bailando en una comparsa de Campehuela con vistas a los carnavales de 1961, donde tuvo la oportunidad de demostrar su facilidad para improvisar y montar coreografías, y luego, al serle otorgada una beca para estudiar en La Habana, revelar nuevamente sus aptitudes danzarias y deportivas.

A partir de 1963 comienza su formación artística, estrechamente ligada al proceso cultural de la Revolución Cubana. Viaja a Checoslovaquia, donde se desarrolla como bailarín y coreógrafo. Domina la rumba, la tumba francesa, el mozambique y el son, que perfecciona al incorporarse al grupo Nuevo Teatro y Danza en 1965. Allí recibe clases del coreógrafo Rodolfo Reyes Cortés, del solista Roberto Espinosa y del director de teatro Adolfo de Luis.

En esa época participa en el montaje de la obra *El pagador de promesas* junto al Conjunto Folklórico Nacional de Cuba, donde ingresa un año más tarde para beber de la experiencia de personalidades de la talla de Santiago Alfonso, Roberto Espinosa, Alberto Alonso, Adolfo de Luis, Roberto Blanco, Berta Martínez, Nelson Door, Eugenio Hernández, Rogelio Martínez Furé y Adolfo Llauradó, quienes esculpieron su talento artístico hasta alcanzar gradualmente la posición de solista, primer bailarín y *regisseur*, profesor de danza folclórica, llegando a ser su director en 1980. «El objetivo que persigue el folclor es la investigación del hecho histórico, para luego depurarlo y proyectar el resultado en escena de acuerdo a las exigencias teatrales. Es un fenómeno que está lejos y a la vez cerca de la religión, pero se devuelve al público como espectáculo artístico», ha afir-

mado recientemente a la revista cultural cubana *La Jiribilla*.

«Lo que fomentaba el Conjunto como estética fue llevado a la santería, al palo, al abakuá... Introducimos, involuntariamente, cambios en el vestuario de los ritos religiosos. Igual sucedió con los cantos de la santería, surgieron nuevos cantos impulsados por nuestro repertorio. Se tradujeron muchos elementos de la expresión oral, y a la vez se separó totalmente lo ritual de lo artístico. El bailarín folclórico es el más completo de Cuba, pues domina el zapateo, la rumba, la tumba francesa, el gagá, los bailes de santería, la contradanza, el baile abakuá..., sin contar el componente dramático», asegura.

Fundador de la Escuela de Bailarines de Cabaret en 1967 y del Conjunto Folklórico Universitario en 1969, se desempeña como coreógrafo y director artístico, recibe múltiples premios en Festivales de Aficionados. Representan a Cuba en la URSS y países del campo socialista como Bulgaria, donde gana Medalla de Oro y la Orden Lira. También en algunas naciones del Caribe como Trinidad y Tobago.

Fiel defensor de la importancia de la dirección artística colectiva por especialidades, incentiva la creación de grupos de aficionados por facultades, lo que garantiza e incrementa considerablemente la participación universitaria en los festivales internacionales. Su participación como director artístico y coreógrafo de la legendaria Comparsa de la FEU en el Carnaval Habanero, desde 1970 hasta 1991, marcó la diferencia al proponer un discurso novedoso con respecto al montaje coreográfico y al diseño del evento, donde comparsa y carroza se

«A partir de 1970 nos convertimos en el rostro de la danza cubana. En Cuba no parábamos y en todos los eventos internacionales arrasábamos»





unen como un todo para brindarle al público un espectáculo de calidad superior desde una perspectiva muy original.

Esta visión artística que ha servido de soporte al carnaval y a la comparsa en sí misma, le ha proporcionado varios Primeros Premios, Gran Premio y Premio de la Popularidad, así como el reconocimiento de su influencia en la evolución coreográfica de los desfiles del Carnaval de La Habana y en la actuación de las nuevas comparsas cubanas, que tuvieron la posibilidad de demostrarlo en el Carnaval de Veracruz, México. «A partir de 1970 nos convertimos en el rostro de la danza cubana. En Cuba no parábamos, y en todos los eventos internacionales arrasábamos».

En esos años, interpreta el personaje de Changó y continua su carrera ascendente como solista en obras como *Ciclos congo*, *Rumbas y comparsas*, *Palenque*, *La chanclera*, *Apalencado*, *Tríptico oriental*, *Tumba francesa*, *Refranes*, *Dichos y trabalenguas*, *Alaafin de Oyó*, *Comparsera*, *Trinitaria*, *Oddebí el cazador*, *Polirritmia y Guajiro y barroco*.

Con Víctor Ramón Cuellar, coreógrafo de *Danza Contemporánea de Cuba*, crea el Conjunto Artístico de las Fuerzas Armadas Revolucionarias (FAR) y lleva el arte folclórico a públicos de Europa y de África. En Luanda, Angola, funda en 1977 la primera escuela de danza y diseña el espectáculo que representó a ese país en el XI Festival Mundial de la Juventud y los Estudiantes, celebrado en Cuba en 1978, y en el Festival de Oporto, Portugal, de 1979, obteniendo Medalla de Oro.

En la década de los noventa dirige las realizaciones artísticas del Ministerio de Tu-



Johannes García junto a Aimé Césaire, poeta de Martinica.

rismo de Cuba, y en 1992 crea la Compañía Folklórica Turarte JJ, con la que representa a la Isla en festivales de Italia, España y Francia, ganando múltiples premios. Contratada su compañía durante cuatro años para celebrar el verano en Milán, pasa al Ministerio de Cultura de Cuba bajo el nombre de Compañía de Danza Tradicionales de Cuba JJ, y participa en el Festival de Raíces Africanas Wemilere desde sus inicios.

Como coreógrafo trabaja con el director franco-argentino Jérôme Savary en la puesta *Burgués gentil hombre*, en el Teatro Chailot de París, y en el espectáculo *Fin de siglo*, en Palermo. Desde 1999 hasta 2004 asesora a la Compañía de Danza

Folklórica de Mazatlán, junto a su directora Silvia Losano, en el Teatro Cancún. Asesora además los Festivales Carifesta de Guayana en 2009 y Surinam en 2013, así como las celebraciones por el aniversario 50 de la independencia de Jamaica y de la abolición de la esclavitud en el Caribe, en Martinica, por más de diez años. Es huésped ilustre de Córcega, de Milán y de Esmeralda, Ecuador.

Fundador del Proyecto Comunitario La Ceiba, en Habana del Este, encauza el talento artístico de jóvenes bailarines cubanos profesando la fe de sus oráculos, quienes lo describen abriendo los caminos de la danza y del arte cubano. ☞

**ELEGGUÁ OPENS UP AND CLOSES THE ROADS ... HE OPENS THEM UP FOR JOHANNES**

*Incredible as it may seem, not many oracles boded a successful future in the dance world for that little kid named Jesusito, with inborn skills for dance and who, a few years later, became one of the most prominent figures of Cuban folkloric dance.*

*Juan Jesús García Fernández, artistically known as Johannes, is an exceptional dancer admired on account of his physical, artistic, and pedagogic qualities, as well as of his contribution to folkloric art in Cuba and the Caribbean. Graduated in Dancing Art specializing in Folkloric Dance at the Instituto Superior de Arte (ISA), he celebrates the 25th anniversary of his Compañía de Danzas Tradicionales de Cuba JJ, 55 years of artistic life and his 70th birthdate.*

*Nominated for Premio Nacional de Danza 2017, Johannes admits, in an interview for Arte por Excelencias, that he values dance as one of his life's priorities.*

*«The objective that folklore pursues is to research about the historical event and later refine it and project the outcome on the stage according to its demands. It is a phenomenon far from and close to, at the same time, religion but it is output for the public as an artistic show», he has recently stated to Cuban cultural magazine La Jiribilla.*

*His participation as an artistic director and choreographer of legendary Comparsa de la FEU in Havana's Carnivals during 1970 to 1991, made a difference.*

*Along with Víctor Ramón Cuellar, choreographer of Danza Contemporánea de Cuba, he founded Conjunto Artístico de las Fuerzas Armadas Revolucionarias (FAR) and brought folkloric art to European and African audiences.*

*In the 1990's, he becomes the director of artistic performances for the Cuban Ministry of Tourism and in 1992 he founds Compañía Folklórica Turarte JJ, that subsequently falls under the Cuban Ministry of Culture with the name of Compañía de Danza Tradicionales de Cuba JJ.*

*As the founder of La Ceiba community project, in Habana del Este, he channels the artistic talent of young Cuban dancers taking his vows for the faith of his oracles, who describe him as opening up the roads of Cuban dance and art. ☞*

**Consejo Nacional  
ARTES  
escénicas**

**CONTACTOS:**

Calle 4 no. 257 e/ 11 y 13, Vedado, La Habana.  
Telf: (53) 7835 5783 / 7833 0047  
presidencia@cubaescena.cult.cu  
www.cubaescena.cu



# Miriam Mier

## una voz de sueños

Por Diana Rosa Riesco

A sus 71 años, Miriam Mier Vidal es una actriz que cautiva por su preciosa y jovial voz. Cuando le preguntamos en exclusiva para *Arte por Excelencias* cuál es su misterio, responde: «Depende de la actitud y disposición que se tenga ante la vejez. Si eres una viejecita triste y amargada que está siempre quejándose, por supuesto que no sonaría igual. Hay que mirar la vida de una manera linda, con espejuelos rosados, con optimismo, nunca ver el vaso vacío, sino a medio llenar».

Y en efecto, su espíritu, expresado a través de un timbre de voz inconfundible y una actuación impecable, ha ganado el corazón del público cubano.

Personajes como la princesa Aura de la radionovela *Un capitán de 15 años* o de *Veinte mil leguas de viaje submarino* hicieron soñar a niños y jóvenes de varias generaciones, mientras que la conducción de programas radiales con personalidad propia como *Nosotras* por más de diecisiete años, creó una audiencia fiel.

«Para mí el medio más difícil de hacer es la radio, porque el actor tiene que darlo todo con la voz, debe ser muy sincero, centrado y convincente; además, aunque su tono sea dulce o fuerte, según la intencionalidad del personaje que encarna, debe tener siempre presente al público, que es conocedor de los lenguajes de los medios y exige respeto.

»Me siento muy feliz de haber sido actriz durante cuarenta y tres años. Vivo en Cuba, y aunque he viajado muchísimo no la cambio por nada. Aquí gozo del reconocimiento maravilloso de un público culto y solidario, que sabe compartir amor como en ningún otro lugar del mundo. Adoro mis raíces, mi forma de vivir, y eso no tiene precio.

»Me inicié a los 7 años en actuación por complacer a mi madre, quien tenía el sueño de ser actriz, una profesión que en su época no era bien vis-

ta, por así decirlo. Recibí clases de ballet, actuación y asistí a una convocatoria para niños actores, donde fui seleccionada. Mi madre se sentía muy feliz y yo más, porque ella lo era».

Comienza en 1953 en el programa infantil de la televisión cubana *Las Estampas Infantiles de Chichí*, donde baila, canta,

hace comerciales... A los 14 años empieza a *hacer banco* en la antigua emisora CMQ, pasa días enteros esperando a que alguna actriz falle para cubrir su lugar o haya necesidad de algún extra, porque las filmaciones eran en vivo. Mientras, en horario nocturno, estudia los diferentes niveles de enseñanza hasta licenciarse en Historia del Arte.





Miriam Mier fue Premio Actuar en el año 2016 por la obra de la vida.

«Recuerdo que un día falló una actriz llamada Griselda Nogueras, quien hacía el protagónico de la telenovela *Bajo el cielo de Argelia*, que estaba en aquel momento en el boom, y me llamaron para remplazarla. Me las vi negras, porque no estaba preparada para hacerlo, pero con la ayuda de grandes actores como Alberto Gonzalez Rubio, Adita Béjar y Gina Cabrera conseguí sacar adelante un personaje histórico llamado Yamila, que representaba a una guerrillera perseguida y torturada. Fue difícil, pero poco a poco reconquisté al público».

Aquí gozo del reconocimiento maravilloso de un público culto y solidario; que sabe compartir amor como en ningún otro lugar del mundo; adoro mis raíces, mi forma de vivir y eso no tiene precio

Por aquella época incursiona en el teatro de la mano de la actriz Adela Escartín, actúa en las salas Idal, Talía..., debutando con *Yerma*, de Federico García Lorca, donde interpreta el personaje de la loca. Trabaja en teatro y televisión, donde será recordada por su actuación como la novia de Leif Eriksson, protagónico de *Los vikingos*, transmitido en el espacio televisivo *Aventuras*.


«A inicios de los años ochenta tuve la oportunidad de protagonizar *Para empezar a vivir*, uno de los seriales para televisión más trascendente y popular por el casting y el tema que trataba: la mujer cubana en la Seguridad del Estado. En él interpreté dos personajes: Lidia y Raquel, este último como agente secreto. Luego, al ser madre de dos bebés casi contemporáneos, me dediqué más a la radio, empecé con tres novelas y en poco tiempo llegué a hacer doce diarias en vivo, y esto lo logré gracias a la ayuda de colegas y amigos».

En 1981 recibe el Premio Mundial de Actuación otorgado en el Noveno Festival de Plovdiv de Bulgaria, donde compitieron representantes de cuarenta y cuatro países, con la obra teatral *Dos padres*, escrita y dirigida por Silvano Suárez.

Su personaje preferido, la gaviota de la obra homónima de Antón Chéjov, coprotagonizada con Frank Gonzalez, le concedió el premio de actuación femenina de la Unión de Escritores y Artistas de Cuba (Uneac), que le ha otorgado además diecisiete galardones por su trabajo como actriz.

Aunque confiesa que le hubiera gustado interpretar la Ofelia de *Hamlet*, se siente muy orgullosa de su Beba Salavarría, un personaje de la radionovela *Cuando la vida vuelve*, del escritor Joaquín

Cuartas, transmitida en el espacio *Tu novela de amor*, de Radio Progreso, que, según sus propias palabras, la tuvo muy apretadita, pues tocaba todas las facetas de una actriz y por eso le exigió mucho, al punto de ganar el Primer Premio de Actuación Caricatos de 1997.

Premio Actuar 2016 por la obra de la vida, Miriam Mier le agradece a la agencia Actuar, que la representa artísticamente, a su director y trabajadores en general, el cariño y respeto que le profesan como actriz y como ser humano. 


#### MIRIAM MIER: A DREAM VOICE

*At 71, Miriam Mier Vidal is an actress that captivates everyone with her lovely and cheerful voice. «For me, the most difficult is the radio because the actor or actress has to project everything with his/her voice, be quite sincere, focused and convincing; besides, regardless of a sweet or strong tone of voice, according to the purpose of the character he/she is playing, he/she should always bear the audience in mind, which is quite knowledgeable about the different media languages and demands respect.*

*»I feel glad to have been an actress for 43 years. I live in Cuba and although I have traveled extensively I just would not switch to live somewhere else. Here I enjoy the wonderful recognition of an educated and supportive audience that knows how to share love like no other people of the world. I love my roots, mi way of life, and that is priceless.*

*»I started at 7 to please my mother. I took ballet lessons, acting, and attended a call for children actors, in which I was selected. My mother was very happy and I was even more because she was so».*

*«In the early 1980's, I had the opportunity to star in Para empezar a vivir, one of the most important and popular TV serials because of the casting and the topic covered: a Cuban woman working with the Secret Services. Later, when I became the mother of two babies with a very short period in between both births, I devoted more time to the radio, started with three soap operas and very shortly I was doing twelve hours daily live. And I got to do this thanks to the support of my colleagues and friends».*

*Awarded with Premio Actuar 2016 for a lifetime's work, Miriam Mier thanks Actuar Agency, which represents her, its director and staff in general, for the love and respect they feel for her as an actress and a human being.* 

**ACTUAR**  
agencia artística artes escénicas

#### CONTACTOS

Calle J, no. 458 (altos) e/ 21 y 23, El Vedado, Plaza de la Revolución, La Habana, Cuba.  
Telf.: (53) 7832 9555 / 7836 8187 / 7836 5844.

Email: [actuar@cubarte.cult.cu](mailto:actuar@cubarte.cult.cu) / [comercialactuar@cubarte.cult.cu](mailto:comercialactuar@cubarte.cult.cu).

Web: [www.actuarcuba.com](http://www.actuarcuba.com)



# A PUERTA SORDA MARTILLAZO MAYOR

Por Alexis Triana

Disfruto mucho ir a la casi mitad de Cuba, a esa ciudad capital con más de medio siglo de existencia, en cuyo centro todo está como recién pintado y se han recuperado sus entrecalles adoquinadas. Hay una canción de Silvio Rodríguez que para mí es como una anunciación sobre ese espíritu del alma que se aprecia: «Algo nos está pasando / desde que la gente está empeñada / en quererse amar y en poder vivir».

Poco a poco han renacido las instituciones culturales que hace apenas cuatro años atrás eran como un saco sin fondo de infortunios. Hoy, quienes la viven y sueñan en su aniversario 503 la citan como la cuarta villa fundada, en clara provocación intelectual a otras provincias cubanas, mas algo es evidente: por sobre cualquier apreciación coyuntural, aquí el arte y la cultura distinguen y enriquecen, y son como el pan de cada día.

Quizás un elemento de prueba sea que la Feria del Libro de Sancti Spíritus vendió más ejemplares que Camagüey u Holguín, con muchos más habitantes y experiencia organizativa. Otros hablan de lo que demostró la Feria Tecnológica en aras de fomentar una cultura tecnológica responsable sobre los valores más auténticos de la historia y de la sociedad cubana. Algunos citan la exitosa Semana de la Cultura de Japón, ya por tercer año consecutivo, así como la concurrida subsección del Festival Patria Grande, en Trinidad y en Sancti Spíritus. Una visión nada provinciana de la vida cultural.

Cuando uno ha visto tanto, verifica que en un territorio el asunto no es solo de asignación de fondos estatales, sino del

verdadero liderazgo de la institución, si se sitúa al lado de un movimiento cultural y artístico, por diverso que sea. Y ya sabemos que en buena política lo esencial hay que hacerlo visible a los ojos.

## LOS HECHOS HABLAN POR SÍ SOLOS

Un antiguo salón de reuniones en la Casa del Teatro se ha convertido en una acogedora sala experimental, y después de un estreno de Cabotín Teatro, usted puede sentarse a compartir en el Café El Pícaro Burlado, otra señal de que las cosas han empezado a cambiar para bien.

Ya no es solo la acogedora Sala Guiñol, que fue la primera en quedar totalmente reconstruida: hoy hay cinco salas teatrales, y hasta Eugenio Barba y Odín Teatre, entre quienes han venido a intercambiar con los empecinados teatristas espirituanos, han realizado cruzadas por las comunidades, estrenando siete obras en un año y fundando eventos de alcance nacional.

Como siempre hay alguna sorpresa en cada viaje, esta vez fue encontrar la Sala Teatro Garabato, remozada hace pronto un año, climatizada y con varias decenas de confortables butacas. Quien vio este viejo cine inundado de montañas de escombros en el mismo parque central Serafín Sánchez, y a los actores con tenacidad ensayando en el lobby, saben cuánto se experimenta al ver a niños aficionados trabajando en el escenario. Detrás del telón está el respaldo del Consejo de las Artes Escénicas y la Dirección Provincial de Cultura.

Otra instalación restablecida es la Galería de Arte Oscar Fernández Morera, con una hermosa exposición dedicada al Apóstol de la independencia de Cuba en pleno bulevar, en tanto ya se labora en la pro-

longación de la misma, que sale a la otra manzana del centro histórico.

Regresaron con fuerza el Concurso de Composición y el Salón de la Ciudad Juan Andrés Rodríguez Paz. Nació el Festival de Teatro La Cuarta Villa, con la asistencia de casi todas las agrupaciones del territorio y como invitados el Guiñol de Santa Clara y Teatro de Luz, de Camagüey. La Uneac celebra el XVI Salón de Pequeño Formato, auspiciado con frecuencia bienal por la filial de artistas de la plástica.

Y esto no significa que no sea urgente revisar el Coloquio de la Cultura Espirituana, que, según criterio del semanario *Escambray*, cada año decrece en número de participantes y calidad de sus propuestas. O que la celebración de la Semana de la Cultura no haya estado a la altura de la celebración del milenio. Lo importante es que la tierra se mueve, aun cuando tanto falta por hacer.

## LA CASA DE LA GUAYABERA VIVITA Y COLEANDO

Y Carlos Figueroa igual no cesa: hay un hermoso testimonio de cómo ha llegado cada pieza a esta casa-museo, con una colección única en el mundo, y un propósito en marcha desde hace más de una década: honrar a la guayabera como prenda nacional, en la ciudad donde la historiografía local del siglo XVIII afirma que nació.

Porque son ya más de doscientas treinta guayaberas, sea la de un escritor espirituano como Julio Crespo Francisco —autor de los libros *Mariela* y *el bonsái* y *Bandidismo en el Escambray*—, quien antes de morir deja el mensaje de donación en el bolsillo de su prenda preferida, una guayabera azul en el escaparate fami-



liar; o el afamado escritor Senel Paz, quien fue portador de la guayabera de Frei Betto, también firmada en el reverso del cuello por su propietario en ocasión de que este último participara en Cuba en el Congreso Pedagogía 2015.

Alguna vez él, que es a la vez un gestor, promotor, periodista y comunicador, escribirá esta historia de cómo ya se exhiben de forma permanente piezas de relevantes personalidades como Fidel Castro, Alicia Alonso, Hugo Chávez, Gabriel García Márquez, Evo Morales y Rafael Correa.

Para no hablar del ambiente que se respira en la antigua finca Santa Helena, donde lo mismo puede uno visitar la tienda de confecciones La Alforza, que fabrica allí mismo guayaberas de factura artesanal, que asistir a relevantes conciertos y sentarse a tomar un buen café contemplando la vista del Yayabo, lo que demuestra la sabia decisión del gobierno local en el año 2012 de entregar al proyecto de desarrollo local esta majestuosa instalación de estilo neoclásico.

Ahora, un maestro como Nelson Domínguez ha decidido inaugurar su exposición de veinticinco piezas inéditas, titulada *Collages recientes*, justo en el quinto aniversario, en la Quinta de Santa Elena, a orillas del puente Yayabo. Una de las novedades es su cartel: una guayabera real intervenida por el propio artista. A su vez, modelos espirituanos desfilaron con prendas de factura del proyecto Guayaza, de Ciego de Ávila, que también cuenta con creaciones de Domínguez Cedeño, en tanto la Casa de la Guayabera confeccionó con tela una pieza de gran tamaño y la infló, para que el propio Nelson la dibujara.

### TRINIDAD ES UNA OPORTUNIDAD DE DESARROLLO

En los debates publicados en la prensa local y en los que se suceden cotidianamente en la Unión de Escritores y Artistas, o en los encuentros con los di-

rectivos del turismo, el tema Trinidad es una recurrencia. La prensa y la intelectualidad urgen a repensar estrategias para la segunda capital de Sancti Spíritus, adonde los visitantes foráneos no cesan de llegar.

Lo he visto con mis propios ojos en esta joya de nuestro patrimonio: lo mismo japoneses, alemanes que australianos dando vueltas por las calles de piedra con las maletas a cuestas, disputando una habitación vacía, o en las noches ir de restaurante en restaurante buscando opciones para sus variados gustos, sean gastronómicos o artísticos. Y lo que más me llama la atención es que las instalaciones estatales muchas veces permanecen desiertas en las noches, lo que ratifica la urgencia de replantearse el futuro desarrollo integral de la ciudad.

Es una verdadera oportunidad esta crisis de desarrollo. Si algo ha dejado claro la Dirección Provincial de Cultura, en palabras de su director Rolando Lasval Hernández, es que ello solo es posible a través de una estrategia consensada de todos los organismos: cómo dar respuesta a las necesidades siempre crecientes del sector turístico para una ciudad colonial cuyo abasto de agua ni siquiera está concebido para la explosión demográfica actual y mucho menos para la avalancha turística que ya sufre.

Quizás ningún espacio mejor para plantearse dinamizar la programación cultural de esta urbe, y el fortalecimiento del sistema de instituciones culturales, allí donde los museos y sus colectivos parecieran tener sobre sus hombros la defensa de la identidad cultural del territorio, ante la inestabilidad de la Dirección Municipal en los últimos años.

El mejor referente es sin dudas la reparación de la torre y mirador principal del Museo de Historia, además de la instalación de los binoculares para que los turistas puedan presenciar la antiquísima villa


y más allá, hasta el Valle de los Ingenios, cuyo desarrollo es una asignatura en la que avanzan el turismo y la cultura. Quizás el peor, el Teatro La Caridad, que sigue a medias a pesar de los múltiples dolientes, y que requiere ser visto como una prioridad para la provincia y para el país.

### NINGÚN LUGAR MEJOR

La visión que hoy caracteriza a los procesos culturales de la provincia, y que —con los mismos presupuestos asignados— abarca desde el uso de las nuevas tecnologías de la información hasta el respaldo incondicional a la enseñanza artística, posibilita que se tracen nuevas metas, una vez recuperada la credibilidad institucional de los creadores y promotores culturales

Ningún lugar mejor para proponer la realización de un festival internacional de las artes, que puede ser puente entre ambas ciudades, Trinidad y Sancti Spíritus, y debiera nacer, ante todo, de la concertación con las entidades turísticas. Experiencias como la Fiesta del Fuego en Santiago de Cuba o la Jornada Cucalambéana en Las Tunas nacieron de estas coyunturas y demuestran que los eventos culturales pueden convertirse en un nuevo atractivo y agregado de valor para las agencias de viaje y el turismo en general.

Si alguien puede, es Sancti Spíritus. La pujanza de sus artistas, la diversidad y encanto de sus hoteles y hostales, la fortaleza renovada de sus instituciones culturales, el claro diálogo que se aprecia entre lo mejor de la intelectualidad espirituana y muchos de sus directivos, son la mejor prueba de ello.

Lo decía José Martí, Héroe Nacional de Cuba, cuya imagen recrean las múltiples miradas de la exposición de la Galería de Arte Oscar Fernández Morera: «A puerta sorda hay que dar martillazo mayor, y en el mundo hay aún muchas puertas sordas». 



Nada es azar. Cuando el bailarín ucraniano Vladimir Malakhov conoció a la guantanamera Maricel Godoy, algo cambió en el orden universal de las cosas. Se juntaron voluntades y energías para alumbrar un gran proyecto: un concurso internacional de danza.

La revista *Dance Magazine* ha señalado a Malakhov como el mejor bailarín del mundo en cinco ocasiones. La Godoy ha sido nominada varias veces al Premio Nacional de Danza y dirige, hace veinticinco años, la compañía CoDanza, ubicada entre las más importantes de su tipo en Cuba.

El triunfo llegó en virtud de su dedicación y exigencia. A la primera etapa, apegada a los cánones de la danza contemporánea, siguió otra caracterizada por la diversidad estilística y la pluralidad de poéticas. La tercera agregó lo lúdico y lo teatral al repertorio; de entonces data *Año cero*, su propuesta formal más ambiciosa. Fértil experimentación y búsqueda definen la etapa actual de la agrupación, denominada academia donde se forman artistas integrales.

La compañía se ha presentado en escenarios de América y Europa y ha recibido importantes lauros de la danza cubana, como el Premio Villanueva de la Crítica.

A pesar de las rupturas, CoDanza mantiene su esencia: energía, goce, magia... Con ellas recibió a Vladimir Malakhov para que naciera el Concurso de Danza Vladimir Malakhov-Atlántico Norte, con sede en la nororiental provincia de Holguín, territorio de notable desarrollo cultural.

En 2014, la estrella del ballet mundial asumió el patrocinio del certamen y el hecho marcó un hito dentro de la historia de ese arte en Cuba, al dotar a jóvenes bailarines y coreógrafos cubanos y latinoamericanos de un nuevo espacio para la validación de la excelencia artística.

El concurso ha trascendido su loable propósito gestor de hacer visible la calidad danzaria en la porción centro-oriental cubana e incluso sus cotas regionales en Latinoamérica, para devenir festival internacional, cuya organización, rigor y capacidad de convocatoria se consolidan en cada edición.

Generar una plataforma que ofrezca nuevas propuestas de danza en Cuba e incentivar con su exigente competitividad el desarrollo de los jóvenes talentos de la Isla, son otras virtudes del exigente certa-

# Maricel Godoy y Vladimir Malakhov

## EL ESPÍRITU

Por Rubén Rodríguez


## DE LA DANZA

men, cuyas sesiones se realizan en el Teatro Eddy Suñol de esa ciudad nororiental.

La cita anual convoca a coreógrafos mayores de 18 años y bailarines entre esa edad y 35 años, cultores de la danza clásica, neoclásica y contemporánea, y que compiten por tres grandes premios en coreografía e interpretación, así como el Grand Prix Vladimir Malakhov para la mejor compañía, el Premio del Público y el Premio Paul Seaquist, que otorga ese empresario internacional de ballet y que consiste en becas de estudio y especialización en prestigiosas compañías internacionales.

Sorteando cualquier reduccionista intensidad de mecenazgo, el evento resulta lugar de aprendizaje, confrontación

y confluencia: de escuelas, tendencias, estilos, géneros y modos de hacer en el cual concurren poéticas diversas y variadas calidades interpretativas, en apuesta constante por la calidad artística.

Sueño de Malakhov es ayudar a jóvenes y talentosos artistas. Maricel Godoy quiere convertir a Holguín en la ciudad de la danza. Ambos alientan el Concurso Vladimir Malakhov-Atlántico Norte. Nada es azar. 

El concurso convoca a coreógrafos y bailarines entre 18 y 35 años, de diferentes estilos danzarios.

El certamen genera una plataforma que ofrece nuevas propuestas de danza en Cuba e incentiva con su exigente competitividad el desarrollo de los jóvenes talentos de la Isla...

Maricel Godoy.

Foto: Juan Pablo Carrera.



# entuMovil

## se posiciona en el sector empresarial y cultural de Cuba



**D**ESOFT, Empresa de Aplicaciones Informáticas con más de quince años de experiencia en el sector de las TIC en Cuba, ofrece servicios integrales asociados a las tecnologías de la información y comercializa soluciones de software altamente personalizadas.

Entre sus grupos de trabajo se encuentra entuMovil, dedicado al desarrollo de aplicaciones móviles, cuyo objetivo es brindar al sector empresarial y público información de interés, a través de consultas por mensajería de texto (SMS), así como otras soluciones informáticas desplegadas sobre plataformas libres.

Los servicios entuMovil dirigidos al sector empresarial e institucional radica-

do en la Isla están diseñados a la medida y exigencias de cada organización, lo que les asegura una buena gestión, explorar nuevos mercados y obtener información en el momento y lugar que requieran.

Al vincular sus sistemas informáticos a la telefonía móvil, las empresas consiguen perfeccionar sus procesos productivos, mejorar la calidad de sus negocios y promover nuevos productos y servicios, así como sus ofertas comerciales de una manera rápida y eficaz.

En la actualidad los usuarios de la telefonía móvil pueden satisfacer sus necesidades a través de un sitio web o de una aplicación. El grupo entuMovil ofrece al sector privado y a todos los



Pueden obtener este servicio enviando un mensaje de texto (SMS) al número 8888 y al 8100 para suscripciones, seguidos del texto identificativo de cada uno, relacionados en el portal [www.entumovil.cu](http://www.entumovil.cu)

**CONTACTOS:** Calle 22 no. 104 e/ 1ra y 3ra, Miramar, Playa, La Habana.

**TELF:** (53) 7204 7397

**WEB:** [entumovil@entumovil.cu](mailto:entumovil@entumovil.cu)






## entuMovil


### ADOPTS A STANCE IN THE CUBAN'S BUSINESS AND CULTURAL SECTOR

*DESOFIT, an enterprise of Informatics Applications with more than 15 years of experience in the TIC's sector in Cuba, offers full services associated with the information technology and commercializes software solutions highly personalized.*

*Among the several team works we find entuMovil, designed to the development of mobile applications, which its first intention is to give interesting information to the business and public sector by text messenger consultations (SMS), such as informatics solutions developed by free platforms.*

*Events as Sonando en Cuba, the famous Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano and Bailando en Cuba are loyal examples of the success and approval of these informatics applications to consult and promote, given that the users may have access to competitions, votes, nocturnal centres' daily program, cinemas, theatres,... available in entuMovil's site web, where it's published links to virtual sites of great cultural interest. *

De esta manera les ofrece a los usuarios la posibilidad de conocer sobre procedimientos empresariales o institucionales, sobre salud y calidad de vida, o simplemente interactuar con sus programas de TV o *shows* favoritos.

Eventos como Sonando en Cuba, el reconocido Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano y Bailando en Cuba son fieles ejemplos del éxito y aceptación de sus aplicaciones informáticas para consultas y promociones, pues les permiten a los usuarios acceder a concursos, votaciones, programación diaria de centros nocturnos, cines, teatros... disponibles en el portal de entuMovil, donde se publican enlaces a sitios virtuales de gran interés cultural. 

usuarios que posean dispositivos móviles con una línea telefónica en Cuba servicios de consultas que pueden obtener enviando un mensaje de texto (SMS) al número 8888 y al 8100 para suscripciones, seguidos del texto identificativo de cada uno, relacionados en el portal [www.entumovil.cu](http://www.entumovil.cu).

En su empeño de informatizar la sociedad cubana, el grupo entuMovil de Desoft extiende sus servicios al di-

seño y desarrollo de sitios web como Gente de Cuba, una red social creada para que los cubanos establezcan relaciones personales y laborales desde sus puestos de trabajo; Publikt, un espacio publicitario para que empresas estatales y privadas publiquen sus negocios y ofertas comerciales y Anuncios de Cuba, orientado a aquellas personas que deseen vender o comprar algún producto o servicio.



**CONTACTOS:** Calle 27 no. 806 e/ Paseo y 2, El Vedado, Plaza de la Revolución, La Habana.

**TELF:** (53) 7838 3084 ext. 147

**EMAIL:** [negocios@desoft.cu](mailto:negocios@desoft.cu)

**WEB:** [www.desoft.cu](http://www.desoft.cu)

# EL EDITOR SÍ TIENE QUIEN LE ESCRIBA

Por Francesco Rossini

Como el mundo de las ferias y eventos del arte contemporáneo no cesa en su intensidad, nace esta columna para dar fe de los múltiples puntos cardinales de Iberoamérica y el Caribe en que se nos lee, desde Buenos Aires, La Habana, el Distrito Federal, hasta Barcelona. Los compartimos por los veinte años del Grupo Excelencias, para que nos sigan enviando cálidos mensajes, invitaciones de todo tipo a nuestra redacción:

— *ArteBA* es la primera en enviar un fuerte abrazo. Terminó con todo éxito su edición 26, y Dina Camorino escribe a Isel, nuestra editora digital, desde su oficina de prensa: «Muchas gracias por acompañarnos». Un deber para nosotros si es para la visibilidad del arte contemporáneo argentino. Agradeceríamos el envío de la publicación periódica que compila una selección de la programación de las galerías dos veces al año. Aunque envíen el link (<http://www.arteba.org/>), seguimos a la antigua si se trata de catálogos y revistas para el centro de información.

— Desde *Art Basel* responde el siempre riguroso Francois Crousant que las revistas *Arte por Excelencias* enviadas a Suiza estarán en el exclusivo sector Magazine, como hacemos desde hará pronto diez años. Nuestra enviada especial, la periodista Ena Domech, ya termina de aclimatarse a Ginebra, y nos reportará la trascendente inauguración

de la casi mayor bolsa comercial de arte en el mundo.

— En la 57 Bial de Venecia ha estado muy concurrido el Pabellón de Cuba y el lunes parece ser el día de nunca acabar. Nos lo confirma el eficientísimo Quique Martínez, de *Logística del Arte*. Y también la joven periodista italiana Duna Viezzoli, a quien conocimos gracias a Fernando León Jacomino, director de la revista digital cubana *La Jiribilla*, y al excelente dossier que publicó a propósito del proyecto «Tiempo de la intuición», presentado por el curador José Manuel Noceda. Búsquenlo con el link <http://www.lajiribilla.cu/articulo/entrevista-almcurador-jose-manuel-noceda-fernandez>.

— Una felicitación a todos los que en Ifema apoyaron la segunda Art Lisboa, en el recinto Cordoaria Nacional durante mayo pasado, lo que ratificó la declaración de la ciudad lusa como Capital Iberoamericana de la Cultura. En Art Madrid laboró con ahínco la Galería Nuno Sacramento, modelo exitoso de gestión familiar.

— La tercera edición de Art Marbella confirma que «toda la costa del Sol es un mercado interesante y apetecible». Saludamos a su director Alejandro Zaia, cuyo equipo reunió ya a ciento veinte coleccionistas y más de doce mil espectadores. Art Marbella tiene nuevo Comité de Apoyo del 28 de julio al 2 de agosto en el Palacio de las Ferias y Congresos. Gracias

a Mónica Iglesias por mantenernos informados. Allí estará otra vez nuestra revista como media partner, e incluso en los bolsos VIP. Pueden saber más en [www.marbellafair.com](http://www.marbellafair.com).

— Otro tanto ocurre con Salón del Anticuario, Zona Maco. Nuestro stand en DF significó nuevos contactos con los organizadores de la feria mexicana, y su propuesta de que lo acompañáramos en este evento. Para nosotros un placer.

— Crecieron en España hasta más de trescientas las ferias que se realizan anualmente, e igual aumentaron los expositores extranjeros. Lo dicen las conclusiones de la auditoría de 2016 de la Asociación de Ferias Españolas. Hasta SM el rey Felipe VI ha resaltado el rol que estos eventos cumplen «como pilares básicos de la promoción comercial», y llamó a que el uso de las nuevas tecnologías «no nos lleve a perder la dimensión de la presencia física, el mirarse y hablar los unos a los otros, estrecharse la mano y tomar un café».

— Queremos saber más de Arte Santander y la vigésimo sexta ocasión en que en Cantabria se realizará para finales de julio, con la novedad extraordinaria que significará la inauguración del Centro Botín. A su diligente equipo de comunicación rogamos imágenes por [We Transfer aarteexcelencias@gmail.com](mailto:WaTransferaarteexcelencias@gmail.com).

— Y ya cerró la convocatoria para la 25 Estampa Madrid, una de las ferias

## THE EDITOR DOES HAVE PEOPLE WHO WRITE TO HIM

*As the world of fairs and events of contemporary art does not wind down, this column is aimed to bearing witness to the multiple cardinal points of Iberoamerica and the Caribbean where they read us. We share with you these 20 years of Grupo Excelencias, so that you continue to send warm messages of all kinds to our editorial office:*

*-ArteBA is the first to send a big hug. It successfully ended its 26th edition, and Dina Camorino writes to Isel, our digital editor, from her press office: «Thanks so much for accompanying us».*

*-From Art Basel we receive news from ever-strict FrancoisCrousant saying that Arte por Excelencias magazines sent to Switzerland will be featured by Magazine exclusive sector, as we have been doing for almost ten years.*

*-The Cuban pavilion has been very busy at the 57th Biennial of Venice. And last Monday seemed never-ending. This was confirmed to us by most efficient Quique Martínez, from Ingeniería del Arte.*

*-Congratulations for all those who, in Ifema, supported 2nd Art Lisboa, at Cordoaria*

*Nacional premises last May, which ratified the declaration of lusa city as the Iberoamerican Capital of Culture.*

*-The third edition of Art Marbella confirms that «all the area along costa del Sol is an interesting and appealing market». We are greeting his director Alejandro Zaia, whose team has already gathered 120 collectors and more than 12,000 spectators.*

*-The same happens with Salón del Anticuario, Zona Maco. Our stand in DF brought about new contacts with the organizers of this Mexican fair, and their*




más veteranas y consolidadas de la escena artística española. El Programa de Coleccionistas, los foros, debates y las actividades paralelas conforman un completo programa para disfrutar de cuatro días, nos lo aseguran Diana Cortecero y Gerardo López desde su oficina de prensa ([www.estampa.org](http://www.estampa.org)). La cita es en la Nave 16 del Matadero del 21 al 24 de septiembre.

— Somos igual media partner de la década que cumple Swab Barcelona, una feria de referencia que se consolida en el panorama independiente. Más de ochenta galerías del mundo comparten el sueño del coleccionista Joaquín Díez-Cascón de hacerlas converger en su ciudad natal, para mostrar las últimas tendencias del panorama artístico contemporáneo. Habrá un nuevo comité de selección, y una edición especial del 28 de septiembre al 1.º de octubre.

— Arco Madrid nos envía el aviso de que tiene abierta la convocatoria para el 2018 hasta el tres de julio. Las solicitudes para participar se pueden descargar de la página web de la feria: [www.arco.ifema.es](http://www.arco.ifema.es).

— En Roma se origina Jack Contemporary Arts TV, el primer canal de televisión web dedicado al arte contemporáneo internacional. Está invitando a que se le sumen también museos y demás instituciones de América Latina. La señal la origina el Museo Nacional de las Artes del Siglo XXI (MAXXI). «Creemos que hay que hacer red en torno al arte contemporáneo». Nosotros a la orden.

— *Arte por Excelencias* está lanzando nuestra nueva imagen en la red de redes para el diario digital *Arte por Excelencias*. Compartan, amigos del arte y la cultura en Iberoamérica y el Caribe ([www.arteporexcelencias.com](http://www.arteporexcelencias.com)). 

*proposal for us to accompany them in this event. It is an honor for us.*

*-In Spain, the number of fairs celebrated on an annual basis has grown to more than 300, and the same happened with the number of foreign exhibitors. Even HM king Felipe VI has highlighted the role that these events play «as fundamental pillars of commercial promotion».*

*-We would like to know more about Arte Santander and the twentieth edition that will take place in Cantabria at the end of next July, with the novelty that Centro Botín will be inaugurated.*

*-The official announcement for 25 Estampa Madrid has been closed, one of the oldest and most consolidated fairs of Spanish artistic scene.*

*The site for the event is Nave 16 de Matadero, September 21 to 24.*

*-We are also media partners of the ten years that Swab Barcelona is celebrating, a referential fair that consolidates itself in the independent sector with more than 80 galleries around the world.*

*-Arco Madrid is sending us the notice that their announcement for 2018 is still open until July*

*3. Requests to participate may be downloaded from the fair's webpage:*

[www.arco.ifema.es](http://www.arco.ifema.es).

*-From Rome, Jack ContemporaryArts TV, the first web TV channel devoted to art, is inviting museums and other institutions in Latin America to join them.*

*-Arte por Excelencias is launching in the www our new image for the digital magazine Arte por Excelencias. May you share it, friends in art and culture, in Iberoamerica and the Caribbean: [www.arteporexcelencias.com](http://www.arteporexcelencias.com) *



ARTISTAS  
QUE LA VIVEN  
Lizt Alfonso

# Un alma que flota

Por **José Luis Estrada Betancourt**  
Fotos **Irene Pérez**

A veces Lizt Alfonso siente que no le alcanzan los brazos para poder abrazar con fuerza a quienes por más de veinticinco años han hecho posible que su reconocida compañía sea como una isla dentro de otra. Aquellas cualidades que parecen estar en peligro de extinción por doquier, y allí, en el mismo corazón de la Habana Vieja, frente al Convento de Belén, se conservan como un milagro: belleza, profesionalismo, rigor, disciplina, creatividad, entrega, pasión, compromiso, espiritualidad, evolución, vida, reciprocidad...

«Constantemente me invaden deseos de abrazar a quienes me acompañan en la consecución de este sueño, y de agradecerles a cada paso, no porque me estén haciendo un regalo a mí, sino por el regalo que nos estamos haciendo todos para que nuestra existencia sea plena, para esas personas que se fascinan con nuestro arte, para esos cientos de niños que formamos y convertimos en defensores de su cultura, para esta ciudad, para el futuro».

Nacida en el reparto Monterrey, en San Miguel del Padrón, donde vivió por veintiún años alejada del centro de esta capital que en el 2019 estará celebrando sus cinco siglos de fundada, a Lizt le duelen esas hermosas edificaciones que pudieran llenar de orgullo a la humanidad y, sin embargo, han desaparecido sin remedio o han ido perdiendo su esplendor de antaño.

«Si me perteneciera ese don, le regresaría su sensual belleza a la arquitectura de mi Habana... Pero en cambio me entrego a lo que mejor sé hacer: intentar enriquecer el espíritu de quienes me rodean. Recuerdo que después de andar años con mis muchachas de un lado a otro, en un momento determinado Fidel empezó a interesarse por nuestro trabajo y a preguntarme qué necesitábamos. Y yo siempre le respondía lo mismo: "un salón, un salón de ensayo". Y

él nos ofreció más de uno, para que pudiéramos multiplicar nuestra obra.

»Tampoco olvido que Eusebio Leal, otro de nuestros ángeles de la guarda, me enseñó varios lugares, pero desde que llegué a este donde radicamos, una antigua imprenta de la década del treinta del pasado siglo [Compostela no. 659 entre Luz y Acosta], dije: ¡Es aquí!

»Resulta muy hermoso, porque lo que era antes un edificio es, desde hace mucho tiempo, un alma que flota en el medio de la Habana Vieja, que constituye mucho más que la sede de Lizt Alfonso Dance Cuba, una compañía de danza profesional con más de veinticinco años de existencia, reconocida en los cinco continentes. No nos basta con eso.

»Aquí recibimos cada año a más de mil niños, a quienes les ofrecemos una educación, lo cual es muy importante porque también reciben esa disciplina, ese rigor, esa enseñanza artística en la que está la danza, pero también la música, la estética, y sobre todo ese amor infinito con el que ellos luego iluminan a sus familias, alejados de las calles y de sus peligros. Sí, creo en el poder superior del arte y la cultura, que hacen posible que esta ciudad sea una de las ciudades maravillas de este mundo».

## A FLOATING SOUL

*Sometimes Lizt Alfonso feels that her arms are not strong enough to hug strongly those who, for more than 25 years, have made it possible that her renowned company be like an island inside another. Qualities that are "in danger of extinction" everywhere are kept like a miracle in the heart of Old Havana, across Convento de Belén: beauty, professionalism, rigor, discipline, creativity, dedication, passion, commitment, spirituality, evolution, energy, reciprocity...*

*"I am constantly filled with the desire to hug those who accompany me in making this dream come true and to thank them every minute, not because they are giving me a gift but because we are regaling one another with a full existence, to hug those who are fascinated with our art, those hundreds of children that we educate and turn into champions of their culture, for this city and for the future".*

Antigua imprenta de la década del treinta del pasado siglo, donde radica la compañía Lizt Alfonso Dance Cuba.



## DEFENDIENDO LA Ñ



Por Loly Estévez

### LA DELICIA DE LAS PROVOCACIONES


**D**eliciosa provocación la que nos hace el académico Virgilio López Lemus al elegir treinta y un poetas y poemas para su *Mural de poesía cubana*. Desde sus orígenes hasta el vanguardismo, título que inicia la colección Cuba de Ediciones La Palma, de Islas Canarias. La llegada a La Habana de los primeros cinco ejemplares del volumen propició un encuentro con críticos y lectores.

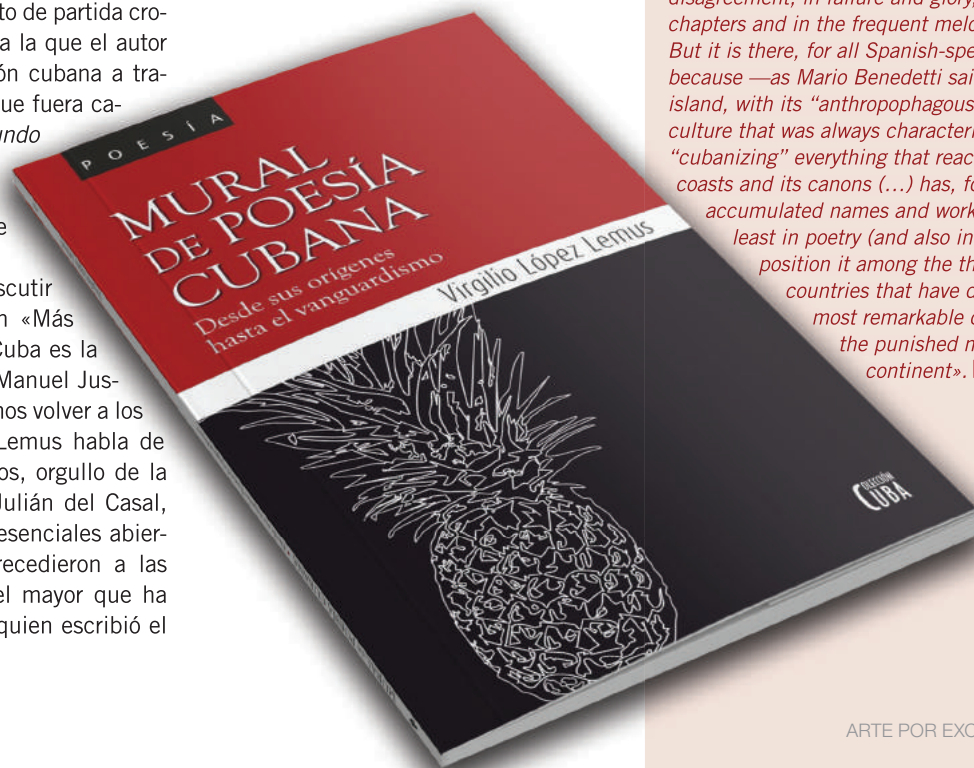
Insiste López Lemus en la poesía como esencia de lo cubano, con existencia particular previa a la propia identidad y nación. Abrir las páginas de su *Mural...* significa el encuentro con *A la piña*, de Manuel de Zequeira, punto de partida cronológico de la selección a la que el autor llama «mirada a la nación cubana a través de la poesía», pero que fuera calificada en el diario *El Mundo* por Luis Antonio de Villena como «pequeña antología, pero sabia, porque deja el apetito abierto».

¿Quién puede discutir que está lo diferente en «Más suave que la pera / En Cuba es la gratisima guayaba», de Manuel Justo de Rubalcaba? Ansiamos volver a los poemas cuando López Lemus habla de dos poetas extraordinarios, orgullo de la lengua española. Uno, Julián del Casal, algunas de cuyas obras esenciales abiertamente modernistas precedieron a las de Rubén Darío. Otro, el mayor que ha dado Cuba: José Martí, quien escribió el

*Ismaelillo* años antes del surgimiento de *Azul*.

Se apasiona López Lemus: «Por lo tanto nosotros tenemos dos iniciadores de la corriente más importante que ha dado Hispanoamérica en poesía: el modernismo». Pero no eligió el compilador un poema al hijo para representar al Apóstol. Aunque lo expresa a modo de interrogante —«¿Podría decirse que *Hierro* es su obra maestra en versos?»—, la acción proporciona la respuesta. *Hierro* es el escogido. Y me queda el verso eterno: «Grato es morir: horrible, vivir muerto».

Culmina Virgilio su mural con nacidos en el siglo XIX. Promete planes para un mayor empeño editorial que abarque un muestrario de la contundente poética cubana del siglo XX. Ojalá lo consiga pronto, porque la lírica de este archipiélago, al que insisten en llamar isla, es la expresión literaria que surge con mayor abundancia entre nosotros. A la que acudimos en amores y desamores, en el fracaso y en la gloria, en los capítulos épicos y en el frecuente melodrama. Pero que está ahí, para todos los hispanohablantes, porque —dijo Mario Benedetti— «La Isla, con su cultura “antropófaga” que siempre se caracterizó por cubanizar lo que llegaba a sus costas y a sus cánones (...) ha ido acumulando nombres y obras que, al menos en poesía (y también en pintura) la sitúan entre los tres o cuatro países que han dado creaciones más notables al castigado continente mestizo». 




### THE DELIGHT OF PROVOCATIONS

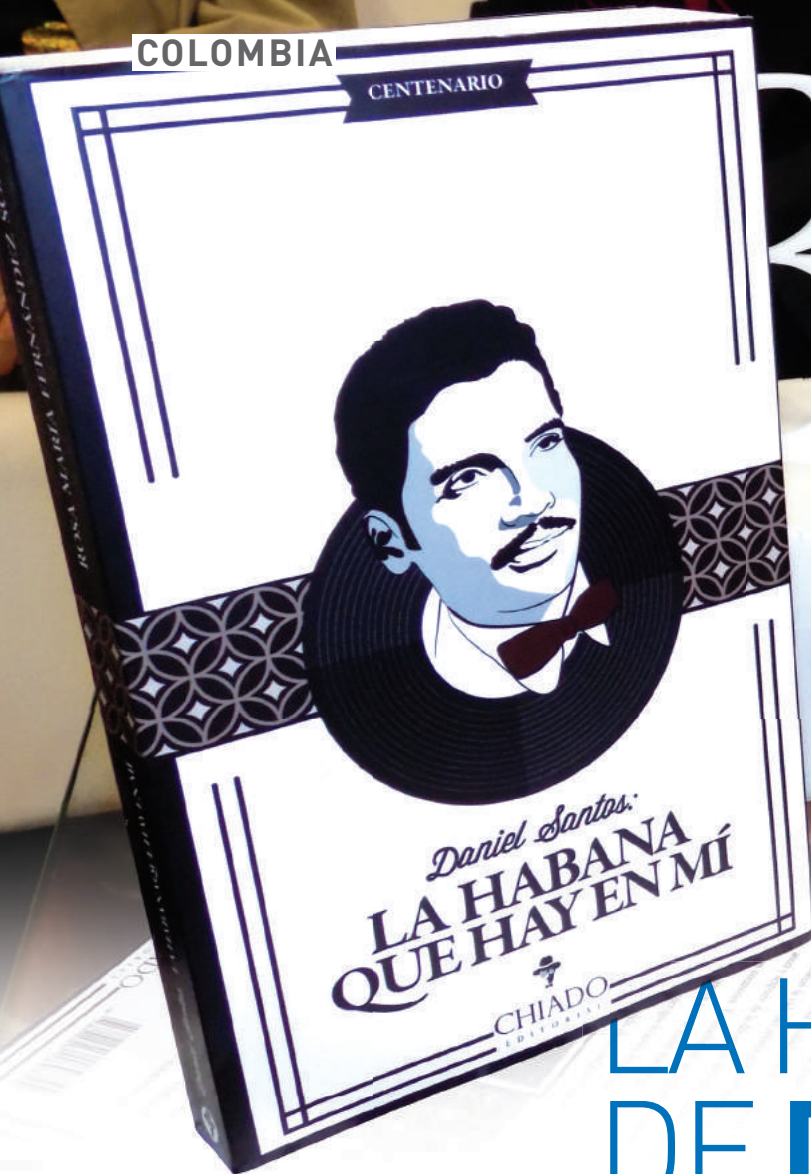
Academician Virgilio López Lemus makes a delightful provocation to us by selecting thirty-one poets and poems for his *Mural de poesía cubana*. Desde sus orígenes hasta el vanguardismo, the first title of Colección Cuba de Ediciones La Palma, from Islas Canarias.

López Lemus insists on poetry, as the essence of the Cuban character, with a particular existence previous to identity and nation. The author names his selection as «a look into the Cuban nation through poetry», and it was labeled in *El Mundo* newspaper by Luis Antonio de Villena as «a small but wise anthology because you are left with an appetite».

We long to turn to poems when López Lemus speaks about two extraordinary poets, who are the pride of the Spanish language. One of them is Julián del Casal, some of whose essential works, openly modernist, preceded those of Rubén Darío's. The other one, the greatest that Cuba has given birth to: José Martí, who wrote *Ismaelillo* years before *Azul* was written.

López Lemus is fascinated when saying: «thus we have two initiators of the most important current in poetry in Spanish America: modernism». But the compiler did not choose a poem for the son when representing our apostle. «*Hierro*» is the one chosen. And there is the eternal verse: «To die is pleasant: to live dead is terrible».

Virgilio ends with its mural with some born in the 19th century. He promises plans for a wider editorial effort that encompasses a collection of the overwhelming Cuban poetry of the 20th century. May he achieve it soon, because the poetry of this archipelago, which some insist to name island, is the literary expression that emerges with most plenty among us: the one we turned to with love and disagreement, in failure and glory, in the epic chapters and in the frequent melodramas. But it is there, for all Spanish-speakers because —as Mario Benedetti said— «The island, with its “anthropophagous” culture that was always characterized by “cubanizing” everything that reached its coasts and its canons (...) has, for long, accumulated names and works that, at least in poetry (and also in painting) position it among the three or four countries that have delivered most remarkable creations for the punished mixed race continent». 



BO

filbo<sup>30</sup>  
Feria Internacional del Libro de Bogotá  
Leer es Volar.  
BOGOTÁ MEJOR PARA TODOS

# LA HABANA DE DANIEL SANTOS estuvo en Filbo

Por Rosa María Fernández / Fotos Johnny Humberto Tovar Arango

En principio, Colombia siempre fue un sueño en colores y ritmos. Por eso, de la forma en que sobrevinieron los acontecimientos parecería una mágica fuerza de atracción. Porque el haber escogido al personaje de Daniel Santos y a La Habana como protagonistas para esta primera incursión en la narrativa de ficción, en apariencias nada tenía que ver con tierra colombiana.

Pero sí, los amores son el lugar común, y una caleña me hizo llegar. Porque la anfitriona resultó ser la ahijada de Daniel Santos. Poco sabía de ella hasta que me contó lo de su padre: un niño, a quien «El Jefe», como lo apodaron en Medellín, lo encontró en la calle escapado de su casa. Prácticamente lo adoptó y por él se convirtió en artista. Cuatro años después, Daniel Santos lo puso frente a su madre, que lo daba por muerto, para seguir marcando el ritmo de su vida, a través de la música.

En Barrio Obrero, para contarlo, todavía está su hermano, quien ha hecho

de su casa un templo de la memoria musical latinoamericana y caribeña. Con énfasis en Cuba, Puerto Rico y su natal Colombia, a través del Museo de la Salsa de Cali.

Allí se reunieron melómanos de toda Colombia a celebrar a quien aún hoy sigue cautivando multitudes. Entonces, en aquellos viejos tiempos, su público era especialmente marginal, como aquel periodo en que siendo inmigrante boricua malvivió en las calles de los Nuyores. Se hizo eco del drama de los jóvenes que arrancaban de sus hogares para servir en guerra ajena, a

quienes conmovió con *La despedida*. Fue porque él mismo conoció tal ignominia al ser llamado al Ejército de Estados Unidos, condición por la cual le otorgaran en 1917 la ciudadanía norteamericana a los puertorriqueños.

## UN PRIMERO DE MAYO EN BOGOTÁ

Si sorprendente fue la acogida del libro en Cali, más lo fue en Bogotá, donde prácticamente caí en paracaídas el día de la presentación, un primero de mayo. Y sin apenas promoción, debía atraer a un auditorio de casi trescientos lectores en



Y no se trata de presumir, sino de «hacer con libertad lo que quiero».

una Feria a la que acceden treinta mil personas para eventos muy atractivos y simultáneos, en el infinito mundo de la literatura comercial. Y el recinto se llenó.

La súper Feria del Libro de Bogotá (Filbo) funciona desde hace tres décadas con un engranaje exitoso, como centro cultural de promoción para lectores de habla hispana fundamentalmente. Este año, dedicado a Francia.

Y no pude elegir mejor presentador que el reconocido historiador musical César Pagano, quien además conociera personalmente al que Cuba denominó para siempre «El Inquieto Anacobero».

Lo que hasta hoy narro en mi libro es producto de una ardua investigación en los medios impresos de Cuba, de la época

ca en que se gozó La Habana: de 1946 a 1961. Tiempos de intensa vida lúdica, viciosa, cumbanchera. Tiempo de corrupción, lucha y cambio. Y para eso Daniel Santos estuvo en todo.

Por mi anfitrión bogotano conocí palabras que Daniel le comentó directamente sobre su estadía en Cuba: por ejemplo, acerca de su acompañamiento musical con la Sonora Matancera, que lo catapultó al mundo. Lo que Daniel Santos llamó «una combinación excelente», que se escuchó por los siete años en que estuvieron juntos y hasta hoy.

Dice Pagano que en 1955, después de una bronca que Daniel tuvo con su director de entonces, Rogelio Martínez, fue que llamaron a Celia Cruz. Entonces él comenzó a cantar guarachas, porque antes entonces santería brava del África náñiga. «Más que Celina [González], que también tenía santería, pero más campesina, Celia es un fenómeno que ocurre cada cien años —afirma Daniel Santos a Pagano—. Como un Fidel Castro. Son personas que no importan la nacionalidad o la ideología que posean, están predestinadas. Fidel Castro es uno de ellos. No me importa lo que digan, porque no soy comunista, ni socialista, sino nacionalista de mi patria [Puerto Rico] y Fidel es, con el general [Omar] Torrijos, uno de los hombres que nacen con este siglo [xx].»

Casi dos mil canciones grabadas y unas cuatrocientas de su autoría nos devuelven al Daniel Santos de nuestras abuelas en las *rockolas* del taller de *traganíquel* de mi pueblo, la banda sonora de mi infancia, junto al Benny Moré, de quien Daniel siempre dijo que era «un fenómeno como cantante y como amigo».

Del mito a la realidad, en este libro es la voz femenina la que narra por prime-

ra vez la historia habanera de aquel que contó más de mil novias y una decena de matrimonios por doquier. Sí, una voz cubana. Y no se trata de presumir, sino de «hacer con libertad lo que quiero», decía El Inquieto Anacobero. Por eso apoyó a la Revolución. Por eso también —tal era la popularidad de Daniel Santos— el célebre escritor Gabriel García Márquez fue a pagar al bajarse de un taxi y el chofer, confundido, le dijo: «De ninguna manera, si yo tengo todos sus discos en casa».

Igual el Gabo se lo inventó. Pero lo que te cuento fue verdad: *Daniel Santos: La Habana que hay en mí* estuvo en Filbo 2017.

### A CUBAN LADY BRINGS DANIEL SANTOS TOFILBO

*In principle, Colombia was always a dream with colors and rhythms. That is why, from the way events happened, it would look like a magic force of attraction. Because to have chosen the character of Daniel Santos and Havana, as main characters for this first foray into fiction, would seemingly have to do nothing with Colombian soil.*

*But, yes, love affairs are commonplace. The guest turned out to be Daniel Santos's goddaughter. Little did I know about her until he told me about his father: a child whom «El Jefe», as he was nicknamed in Medellín, found on the street after running away from his home. He practically adopted him and made an artist out of him. Four years later, Daniel Santos put him before his mother, who was given up for dead, to continue to beat the rhythm of his life through music.*

*His brother is still in Barrio Obrero, and has turned his home in a temple of the Latin American and Caribbean memory; with particular stress in Cuba, Puerto Rico, and his native Colombia, by way of Museo de la Salsa in Cali.*

*The book may have had a good reception in Cali but it was all the more in Bogotá. It should have attracted an audience of almost 300 readers in a fair where 30,000 people come for very attractive and simultaneous events in the infinite world of commercial literature. And the premises were packed.*

*What I have narrated so far about my book is the result of an arduous research about the printing means of Cuba, the times Havana was fun: from 1946 to 1961. Those were times of an intense ludic, dissolute, partying life, times of corruption, fight, and change. And Daniel Santos was present in everything.*

*Almost 2,000 recorded songs and about 400 of his own authorship return that Daniel Santos of our grandmothers to us in the jukeboxes of the slot machines workshop of my little town, the soundtrack of my childhood, along with Benny Moré, about whom Daniel Santos always said that he was «the hell of a singer and a friend».*

La autora del libro junto al historiador colombiano César Pagano.





La novela se divide en veintiocho capítulos detallada por la fuente de citas e ilustraciones.

# LA CASA DE LA BAHÍA

Por **Emperatriz Arreaza Camero**

El profesor, escritor, editor y gestor cultural zuliano Alexis Fernández (Sur del Lago, 1951), de dilatada y reconocida trayectoria como profesor emérito de la Universidad de Zulia, director de Cultura (1992-1996), presidente de Apuz-Ciencias (1996-2000), creador de la editorial y revista *Kuruvinde* (2005) y autor de más de una veintena de poemarios, una novela e investigaciones histórico-literarias, completa su extensa obra con esta novela ilustrada sobre uno de los personajes más importantes que han nacido en esta «tierra del sol amada».

*La casa de la bahía. Memorias de Manuel Trujillo Durán* es una novela apasionada y apasionante para leerla ininterrumpidamente y conocer de primera mano no solo la biografía novelada del empresario, cineasta, fotógrafo, astrónomo, editor e inventor Manuel Trujillo Durán (Maracaibo, 1871-1933), sino de la historia cultural y social de esta ciudad portañá a finales del siglo XIX y comienzos del XX.

Todas las leyendas, historias y cuentos sobre aquella Maracaibo de antaño cobran vida en esta novela ilustrada de Alexis Fernández, quien invirtió casi una década en el proceso investigativo sobre el protagonista, su época y sus circunstancias, así como también en la labor de recopilación minuciosa de fotos, afiches, cartas, mapas y reseñas periodísticas a lo largo y ancho de toda Venezuela y la zona fronteriza colombo-venezolana, donde dejó huella este intrépido pionero.

La novela se divide en veintiocho capítulos desgranados en una envolvente prosa poética que no por ello descuida la investigación histórica, plasmada en la última parte del libro, la cual detalla la fuente de citas e ilustraciones. Cada capítulo nos abre el telón hacia alguna etapa en la historia de vida de un hombre que desde su adolescencia comienza su labor como promotor cultural, empresario, fotógrafo, cineasta e inventor, a pesar de las dificultades económicas propias y del

aislamiento político de la región durante los gobiernos de Guzmán Blanco, Cipriano Castro o Juan Vicente Gómez, quienes siempre favorecieron el desarrollo cultural, social y político de la región capital en detrimento del resto del país.

*La casa de la bahía. Memorias de Manuel Trujillo Durán* nos narra en primera y tercera persona las aventuras, encuentros y empresas llevadas a cabo por los hermanos Manuel y Guillermo Trujillo Durán, desde su hogar situado justo enfrente del teatro Baralt, en la casa número 6 de la calle Venezuela, donde ahora se encuentra el Café Baralt, en permanente intercambio y colaboración con sus primos y amigos, entre los que se encuentran personajes tan importantes para la historia cultural de Zulia como Aniceto Serrano Durán, Udón Pérez, Ildefonso Vásquez, Régulo March, Julio Árraga, Manuel Puchi Fonseca, Luis Manuel Méndez, José Ramón Yépez, Rafael Yépez Serrano, Octavio Hernández y Juan Bau-




tista Maggiolo, padre de su primera esposa: Atilana Maggiolo Osorio.

Estos jóvenes poetas, artistas y abogados de aquella Maracaibo dieron el apoyo y el estímulo solidario al inventor y cineasta Manuel y al poeta Guillermo Trujillo Durán, para que hicieran realidad todos los proyectos culturales de esta época dorada en la Maracaibo de antaño, entre otros el estreno del vitascopio de Thomas Alva Edison el sábado 11 de julio de 1896, así como también del cinemascopio de los Hermanos Lumière el sábado 28 de enero de 1897, ambos en el Teatro Baralt de Maracaibo, cuando se estrenaron las primeras películas producidas en esta tierra de gracia por Manuel Trujillo Durán: *Muchachos bañándose en la laguna de Maracaibo* y *Célebre especialista sacando muelas en el Hotel Europa*, previo a la presentación de la Compañía Lírica Italiana. Estos artilugios cinematográficos fueron también introducidos por primera vez a los públicos ávidos de novedades, en sitios tan distantes como La Guaira, Caracas, Puerto Cabello, Valencia, Barquisimeto, San Cristóbal, Mérida, Cúcuta y Bucaramanga por el visionario empresario Manuel Trujillo Durán.

El periódico *Gutenberg*, gestado el sábado 26 de noviembre de 1910, se creó, redactó y difundió, hasta 1914, desde la imprenta de los hermanos Trujillo Durán, donde también funcionaba un estudio fotográfico y se daban cita todos los personajes de la época para dejar registradas sus bodas, nacimientos, bautizos y saraos, además de contar para la historia escenas del puerto, de la vida económica en la Plaza Baralt, de los adelantos de la época, como el Gran Ferrocarril del Táchira, gracias al ojo experto del fotógrafo y artista Manuel Trujillo Durán. De igual manera, el primer experimento de alcanzar la luna a través de un telescopio fue emprendido por este pionero en la isla de Toas; de esta experiencia crearon la revista *Urania*.

Asimismo, en la esquina de la calle Carabobo y Páez, Manuel Trujillo Durán fundó y dirigió en colaboración con sus amigos el Circo-Teatro Variedades, donde se exhibieron desde óperas y películas hasta acrobacias y encuentros boxísticos. Y en estos mismos espacios creó una incipiente fábrica de hojalata, donde envasó las primeras hallacas que se exportaron a Europa. De todos estos inventos dieron fe los periódicos de la época, tales como *El Cronista*, *El Avisador*, *La Conciencia Pública*, *El Tipógrafo*, *El Fonógrafo*, *Ecos del Zulia*, además del registro fotográfico realizado por Manuel Trujillo Durán para *El Zulia Ilustrado* y *El Cojo Ilustrado*, de Caracas. Alexis Fernández recopila para la historia regional de Zulia todos estos logros del pionero Manuel Trujillo Durán a través de cartas, recortes de prensa, fotos y mapas, así como de inéditas entrevistas a testigos presenciales de todos estos hechos, entre quienes destaca el legendario Régulo Segundo Díaz (Kuruvinde).

La vida y obra de Manuel Trujillo Durán continúa vigente a través de sus herederos, sus hijos Roque y Ciro Trujillo Altuve—hijos de Agripina Altuve Uzcátegui, su fiel amiga y compañera, oriunda de los Andes venezolanos—, cuyos nietos han sido la fuente de primera mano para la elaboración de esta novela ilustrada y del legado permanente que ha dejado a Maracaibo.


*La casa de la bahía. Memorias de Manuel Trujillo Durán*, del profesor y escritor Alexis Fernández, se constituye desde ahora y para la posteridad en lectura obligada de niños, jóvenes y adultos que anhelan conocer con la profundidad de un historiador y la sensibilidad de un poeta la transformación cultural que vivió esta «tierra del sol amada» durante el tránsito del siglo XIX al siglo XX. 

## THE HOUSE BY THE BAY

*A professor, writer, and cultural manager Zulian Alexis Fernández (Sur del Lago, 1951), with a long and renowned career as a professor emeritus at Zulia University, cultural director (1992-1996), president of Apuz-Ciencias (1996-2000), founder of Kuruvinde (2005) publishing house and magazine, and the author of more than twenty poem books, a novel and historical-literary research, adds up this novel now to complete his extensive work, that features one of the most important characters that have been born on this “beloved sun land.”*

*The house by the bay. Memorias of Manuel Trujillo Durán, a firsthand novel, passionate and fascinating, to be read without a break and learn first hand not only about the novel-like biography of entrepreneur, film maker, photographer, astronomer, editor, and inventor Manuel Trujillo Durán (Maracaibo, 1871-1933), but also about the cultural and social history of this city at the turn of the 19th century and the 1900s.*

*All legends, stories, and tales about that Maracaibo of yore come to life in this illustrated novel by Alexis Fernández, who spent almost a decade on doing research on the main character, his time and circumstances, as well as on the collecting work of photos, posters, letters, maps, and journalistic reviews all across Venezuela and the Colombian-Venezuelan border where this bold pioneer stamped his mark.*

*The novel is divided into twenty-eight chapters reeled off in an enveloping and poetic prose that does not neglect historical research, captured in the last part of the book which details the source of quotes and illustrations. Each chapter raises the curtain to show us some stage in the story of a man's life who, since his teenage years, starts out as a cultural promoter, entrepreneur, photographer, film maker, and inventor, despite his own economic difficulties and the region's political isolation during Guzmán Blanco's, Cipriano's Castro's or Juan Vicente Gómez's administrations that always favored the cultural, social and political development of the capital area at the expense of the rest of the country. *



El Teatro Baralt, orgullo de Maracaibo.

# QUERER ES PODER

Por Alexis Triana / Fotos Nelia Moreno

Queremos agradecer que, en medio de las múltiples actividades de Cubadisco, hayamos podido presentar la revista número 33 en el Café El Delirio Habanero del Teatro Nacional, y en especial a Laura y María Carla, y al profesional colectivo de trabajadores de este centro cultural, y que fuera un éxito también la descarga al piano de la bella cantante, pianista y compositora Chila Lynn, tan exquisita como su disco *Amor y miel*.



Y es que la consecución de trece premios para la discográfica Egrem en la XXI Feria Internacional Cubadisco, incluyendo el Gran Premio para el disco *Sobreviviente*, de Buena Fe, ha sido una noticia a festejar, porque demuestra la capacidad creativa de una dinámica empresa estatal que se propone utilizar el mercado digital y el comercio electrónico para llevar aún más lejos al disco cubano. La diversidad de los premios alcanzados corrobora que cualquier crisis es una buena oportunidad.

Ya veníamos del atento trato de los trabajadores de las Casas de la Música de Trinidad y Cienfuegos. Y que cantautores como Nelson Valdés y Ana María, la creadora del querido Toqui, nos acompañaran en la presentación de la 32 en medio de un acogedor patio empedrado, o frente al intenso mar de la bahía de la Perla del Sur.


Otro tanto sucedió en medio del fragor de la 37 Feria Internacional de Turismo en el Hotel Playa Pesquero, y en el



vórtice de las 24 Romerías de Mayo, cuando la acogedora sala Los Gavilanes, en el Teatro Suñol de Holguín, fue sede de la presentación de nuestras revistas. Porque allí agradeció la maestra Maricel Godoy que la última portada de *Excelencias Turísticas* fuera para los bailarines de Co-Danza.

Y lo último es para el mensaje del laureado cineasta Enrique Pineda Barret, quien nos asegura: «Guardo muy buenos recuerdos de vuestra gala por los veinte años de los Premios Excelencias». Y nos comunica que la Embajada de Francia en La Habana le ha informado que, a nombre de su Gobierno, en junio se le entregará la orden Caballero de las Artes. Enhorabuena, Maestro.

La felicitación también al arquitecto Fruto Vivas en su querido Barquisimeto, quien ha recibido el premio de la IX Bienal Iberoamericana de Arquitectura y Urbanismo (Biau) entre las casi mil candidaturas, por sus sesenta años dedicados a la innovación y a la sustentabilidad en sus impactantes obras.

Así seguiremos dando fe de todos los que se sumen a nuestra ecuación  $20 \times 20 = \text{Excelencias}$ , en Iberoamérica y el Caribe. 



EL CIRCO NACIONAL DE CUBA Y EL CONSEJO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
\* P R E S E N T A N \*



16. FESTIVAL INTERNACIONAL

# CIRCO CUBA

Desde el  
**25**  
de junio

# 2017

Hasta el  
**2**  
de julio

DEDICADO A LAS FAMILIAS CIRCENSES  
Y A LAS NUEVAS GENERACIONES DE ARTISTAS

**LA HABANA, CUBA**

[www.circonacionaldecuba.cu/festival](http://www.circonacionaldecuba.cu/festival)

**GENTRO CULTURAL CARPA TROMPOLOGO**  
Funciones siempre desde las 5:00pm y 9:00pm

RESERVAS ON-LINE: [www.circonacionaldecuba.cu/reservas](http://www.circonacionaldecuba.cu/reservas)  
VENTAS EN TAQUILLAS: Cada día a partir de las 10:00am

INFO-FESTIVAL: (53) 7 206 5609  
Opiniones, sugerencias: [circubafestival@enet.cu](mailto:circubafestival@enet.cu)

**CIRCO CUBA VIAJA  
2017 POR CUBA**

SANTI SPIRITUS 4 y 10 jul / SANTIAGO DE CUBA 11 y 16 jul / BARACOA 17 y 18 jul / CUANTÁNAMO 19 y 24 jul / MANZANILLO 26 jul / BAYAMO 29 y 30 jul

HOLGUÍN 1 y 6 ago / CAMACÜEY 7 y 13 ago / CIEGO DE ÁVILA 14 y 20 ago / PINAR DEL RÍO 21 y 31 ago / GÁRDENAS 2 y 3 sep / VARADERO 6 sep / MATANZAS 9 y 10 sep



ALICIA ESCOBAR

FIESTA  
DEL FUEGO  
**ORGULLO**  
**SANTIAGUERO**

